索福克勒斯

悲 剧 二 种

罗 念 生 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社
一九七九年·北京

Sophocles

ANTIGONE

OIDIPOUS

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

索福克勒斯　悲剧二种

人民文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
北京印刷三厂印刷

字数94,000　开本850×1168毫米 1/32　印张4 1/2　插页2

1961年11月北京第1版　1979年9月北京第2次印刷

印数：5,001—15,000

书号10019·1562　定价0.46元

譯本序

索福克勒斯是古希腊三大悲剧詩人之一，他的作品反映了雅典民主政治全盛时期的思想。他提倡民主精神，反对僭主专制，歌頌英雄人物，重視人的才能。希腊悲剧到了詩人手里，人物丰富多采，形式趋于完美——这就是詩人对于希腊戏剧发展的貢献。

一

索福克勒斯約于公元前 496 年生在雅典西北郊科罗諾斯乡。他父亲索菲罗斯是个兵器制造厂厂主。索福克勒斯受过很好的教育，特别在音乐和体育方面受过严格訓練，据說他的音乐教师是当日名家兰普洛斯；他后来在音乐和体育比賽中获得过花冠奖賞。他少年时正逢希腊波斯战爭；薩拉弥斯（薩拉米）之役胜利时，他大約十六岁。雅典人那次圍繞着战利品举行庆祝大会，曾叫这年輕人赤着身体，抱着弦琴，領导歌队唱凱旋歌。

詩人的中年正逢雅典最繁榮时期，他的老年則在雅典和斯巴达打內战的时期中度过。他曾积极参加政治活动。他早年和土地貴族寡头派領袖客蒙交往，客蒙战死（公元前 449 年）后，他和工商业界民主派領袖伯里克理斯① 交情甚篤。他于公元前 443 年被选为税务委員会主席，向盟邦征收貢税，据說他曾改革过貢税制度。

公元前440年，他被选为雅典十将軍之一（据說因为他的悲剧"安提戈涅"上演成功，才获得了这最大的荣誉），曾經同伯里克理斯率領海軍去鎮压雅典盟邦薩摩斯，薩摩斯的寡头派反对民主派，企图使薩摩斯退出以雅典为首的得罗斯（提洛）海軍同盟。薩摩斯被攻下之后，索福克勒斯代表雅典迫使薩摩斯人接受了苛刻条約。公元前420年，雅典人迎接医神阿斯克勒庇俄斯到雅典祛除瘟疫，詩人以雅典英雄阿尔孔②的祭司的資格迎接医神；他死后被雅典人尊称为"迎接者"，和阿斯克勒庇俄斯一起受雅典人崇敬。他于公元前413年参加了反民主的政变，被选为西西里战败后成立的"十人委員会"委員，于公元前411年和其他委員們一起被控贊成寡头派提出的限制公民权利的宪法，他在答辯中說是"迫于不得已"，因此被判无罪。

他和希罗多德③交情很深，有詩送他远行；他时常借用希罗多德的史料④。他和詭辯派哲人阿那克薩戈剌斯和普洛塔戈剌斯是朋友。他很尊敬埃斯庫罗斯⑤，但批評他太驕傲，說他在戏剧比賽⑥中被他贏了一次，就气憤不平。他对欧里庇得斯⑦也很敬重，当他听見欧里庇得斯的死耗的时候，他曾叫自己的歌队为他志哀。

① 約生于公元前495年，死于公元前429年，自公元前444年直到死时执掌雅典大权。

② 阿尔孔在世时是个医师。

③ "希腊波斯战爭史"作者，生于公元前484年，約死于公元前425年。

④ 例如"安提戈涅"第909行以下一段便是借用希罗多德的故事：印塔斐耳涅斯的妻子被允許自被判死刑的亲属中保留一个人，她保留的是她的弟兄，理由与安提戈涅所說的相同。

⑤ 古希腊三大悲剧詩人之一，生于公元前525年，死于公元前456年。

⑥ 古雅典每年举行两次戏剧比賽，每次有三个悲剧詩人和三个喜剧詩人参加，每个悲剧詩人上演三出悲剧和一出"笑剧"，得第三奖为失败。

⑦ 古希腊三大悲剧詩人之一，約生于公元前484年，死于公元前406年。

詩人的身体虽然强健，嗓子却不很洪亮。据說他一生只演过两次戏，其中一次演他的悲剧"塔密剌斯"中的盲歌者，很是成功，因此有人把那个剧景画在雅典画廊上；另一次演他的悲剧"洗衣少女"中的公主瑙西卡亚，打球的姿势博得观众的称贊。

詩人二十八岁左右（公元前468年）就在戏剧比賽中初次贏了埃斯庫罗斯。那次的評判員是临时由客蒙和他的九个同僚担任的。据說埃斯庫罗斯为这事很生气，憤而离开雅典，前往西西里。大約过了二十七年，索福克勒斯才在戏劇比賽中輸給了欧里庇得斯。他一共得了二十四次[①]头奖和次奖，并且从来沒有得过第三奖。他在六十年左右的創作活动中，大約写了一百三十出悲剧和"笑剧"[②]，而流傳至今的只有七出完整的悲剧，这七出按照演出年代大致这样排列：

一　"埃阿斯"，公元前442年左右演出。

二　"安提戈涅"，公元前441年左右演出。

三　"俄狄浦斯王"，公元前431年左右演出。

四　"厄勒克特拉"，公元前419至415年之間演出[③]。

五　"特剌喀斯少女"，公元前413年左右演出。

六　"菲罗克忒忒斯"，公元前409年演出，得头奖。

七　"俄狄浦斯在科罗諾斯"，公元前401年演出[④]，得头奖。

詩人死于公元前406年。当时雅典和斯巴达还正在进行战争，以致交通受阻，詩人的遺体不得归葬故乡。斯巴达将軍呂珊德洛斯听說詩人死了，特别下令停战，让雅典人把詩人埋葬在阿

① 一說十八次，另一說二十次。

② 一說他写了一百二十三出悲剧和"笑剧"。

③ 一說公元前410年演出。

④ 这出戏是詩人死后，由他的孙子拿出来上演的。

提刻北部得刻勒亚附近。詩人坟上立着一个善于歌唱的人头鳥的雕象。

二

就雅典来說，公元前五世紀是一个充满了战爭，充满了政治和經济矛盾的动蕩时期。然而，当日的历史大事，例如希腊波斯战爭，以雅典为首的得罗斯同盟和以斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟之間的明爭暗斗，以及富人与貧民，奴隶与奴隶主之間的阶級矛盾，在索福克勒斯的作品中都沒有直接的反映。但是他的作品反映了公元前五世紀中叶的时代風尙，即伯里克理斯时代的風尙。这个風尙，就它的要点来說，就是提倡民主精神，反对僭主专制，鼓吹英雄主义思想，重視人的才智和力量，对某些旧傳統加以肯定。

雅典的民主运动开始于公元前六世紀初梭倫执政时期。梭倫廢除了土地抵押，禁止土地集中，并且廢除了土地貴族世襲的政治特权。公元前六世紀末，克力斯提尼又进行民主改革，把原来按部落划分的四个大区化为十个行政小区，每区的居民包括各部落的成員，他們都享受同等的政治权利，于是民主制度才得以形成。但这种政治权利只有男人（絕大多数是奴隶主）才能享受，妇女是沒有分的，至于奴隶則不受法律保护，更談不上什么政治权利。所以雅典的民主不过是奴隶主的民主罢了。这次的民主改革虽然分散了土地貴族的力量，但沒有完全摧毁他們的勢力。公元前五世紀上半叶，土地貴族寡头派与工商业界民主派之間的斗爭仍然是很尖銳的。寡头派的領袖是客蒙和修昔的底斯[①]，民主派的領袖是厄菲阿尔武斯和伯里克理斯。伯里克理斯和修昔的底斯之間的斗

① 政治家，不是历史家修昔的底斯。

爭眞是如火如荼，胜利終于落到前者手中。伯里克理斯的历史使命是扫除貴族的殘余勢力，以保障人民旣得的权利。巩固民主制度是当时的普遍要求，而提倡民主精神成了一种風尙。

索福克勒斯幷不是土地貴族出身，他起初同反动的寡头派接近，后来加入了溫和的民主派。从他的剧本里，可以看出他是提倡民主精神的。“俄狄浦斯王”剧中有好几处提到发言权（第 408 到 409 行，第 574 到 575 行）。海蒙反对他父亲克瑞翁的专制，他认为“只屬于一个人的城邦不算城邦”①。“俄狄浦斯在科罗諾斯”剧中的雅典国王忒修斯认为雅典是“凡事都凭法律断定的城邦”。这些話反映了一定的民主思想。

在古希腊民主运动期中，当平民的力量不够强大，还不能推翻貴族勢力的时候，往往有野心家利用平民与貴族之間的矛盾，借平民的力量夺取政权，成为僭主。这些僭主是貴族制度过渡到民主制度时期的产物，他們的主要作用是进一步削弱了貴族勢力。雅典的庇士特拉妥就是这样于公元前 560 年成为僭主的。他多少还能照顾人民的利益；他死后，由他两个儿子当权，他們的殘暴引起了人民的反抗，次子希帕卡斯被刺死，长子希庇亚斯变本加厉，采取恐怖手段压迫人民，于公元前 510 年被放逐，他后来参加馬拉松之役，企图借波斯兵力进行复辟，沒有成功。到了公元前五世紀中叶，仍然有野心家想夺取政权，客蒙就是个危險人物，于公元前461年被放逐。所以伯里克理斯的第二个历史使命即是防止再有僭主出現，以保障人民的民主权利。当日的雅典成了民主的堡垒，反僭主的中心。

索福克勒斯对于僭主深恶痛絕，他曾拒絕西西里僭主和馬其

① 見“安提戈涅”第 737 行。

頓国王的邀請，他认为：

> 誰要是进了君王的宫廷，誰就会
>
> 成为奴隶，不管去时多么自由。①

他竭力攻击暴君，例如"埃阿斯"剧中禁止埋葬埃阿斯的墨涅拉俄斯和阿伽門农，"厄勒克特拉"剧中迫害厄勒克特拉的埃癸斯托斯和克呂泰墨斯特拉，"安提戈涅"剧中的克瑞翁和"俄狄浦斯在科罗諾斯"剧中迫害俄狄浦斯和他的女儿們的克瑞翁，这些暴君无疑是影射雅典的僭主。②

英雄主义思想来自荷馬史詩，因为荷馬所歌頌的是为民族利益和生存而战斗的英雄人物。經过了希腊波斯战争，这个思想更是深入希腊人的心中。伯里克理斯曾在內战第一年（公元前431年）发表的"葬礼讲演"中称贊雅典过去的英雄們給后人留下一个自由的城邦，称贊人民的勇敢，称贊他們敢于面对危險；換句話說，他是在鼓吹英雄主义思想。索福克勒斯抓住了这个时代風尙，在他的悲剧中描写英雄人物，歌頌勇敢的行为。他的人物具有和仇敌或命运斗爭到底的堅强意志，他們相信自己是站在正义的一方，所以临危不惧，明知事之不可为而为之（例如安提戈涅，厄勒克特拉和"埃阿斯"剧中的透克洛斯）；他們或者自己有了过失行为而勇于負責，自承其咎（例如"俄狄浦斯王"剧中的俄狄浦斯），或者为了保护自己的荣誉而毅然自杀（例如埃阿斯）。索福克勒斯的人物具有堅强的毅力，能忍受一般人不能忍受的苦难。索福克勒斯曾說，他按照人应当是什么样来写，欧里庇得斯則按照人本来是什么样来写；③ 換句話說，他写的多是理想化的人物，欧里庇得斯写的則

① 見殘詩第788段。

② "暴君"和"僭主"在希腊文里是同一个字。

③ 参看亚理斯多德的"詩学"第二十五章。

是現实的普通人。

索福克勒斯是个很乐观的人，但是他也能看到生活中人們遇到的苦难。他剧中的英雄遭遇着莫大的苦难，甚至以孤子之身与巨大势力作斗爭，安提戈涅，俄狄浦斯，厄勒克特拉，菲罗克忒忒斯等人物就是这样。他們之所以遭受苦难，与其說是由于他們自身的过失，毋宁說是由于他們的美德。索福克勒斯的人物都是些无辜的英雄，安提戈涅，俄狄浦斯，菲罗克忒忒斯，"特剌喀斯少女"中的得阿涅拉等人，不論就情理而論，或者就法律而論，都是沒有罪的。

希腊人战胜波斯人以后，雅典的政治，經济实力的扩張，引起了文化，艺术的高潮。伯里克理斯重建被波斯人燒毀了的雅典城，重修神殿及各种公共建筑，他的用意是要使雅典成为希腊世界的文化中心，以加强它的政治威望，同时提高人民的享受。当时人才輩出，各显才华，他們的創造和发明才能是很惊人的。伯里克理斯对文学，艺术，哲学等十分重視，許多詩人，艺术家，思想家成为他最好的朋友。当时很重視人的才智和力量。"安提戈涅"第一合唱歌是这样开始的："奇異的事物虽然多，却沒有一件比人更奇異。"①歌队随即称贊人会航海，耕种，狩猎，造屋，治病，运用語言和思想。索福克勒斯这样歌頌了英雄时代的人，也等于歌頌了自己时代的雅典人的蓬蓬勃勃的創造精神。

在战胜波斯之后，雅典城邦轉入建設时期，旧的宗教观念和倫理观念正在被推翻，而新的尙未建立起来，因此雅典城邦为了維持社会秩序，对于傳統的宗教观念和倫理观念不得不保留一些，凡是对于城邦有利的都加以肯定，比如当时雅典奉雅典娜为城邦的守护神，所以在雅典娜的崇拜中，雅典人在精神上有了更有力的团

① 見第 332 到 333 行。

結。这个作法是守旧的，但不是为了恢复氏族制度，而是为了維护城邦制度，使社会秩序得以維持。当时氏族制度已經瓦解，但是家庭在城邦制度下还是社会組織的基本单位，所以氏族社会遺留下来的某些倫理观念，例如埋葬亲人的权利和义务①，对城邦还是有利而且是必要的。因此，这些倫理观念要求在民主的城邦中取得合法地位。伯里克理斯曾在“葬礼讲演”中对这个要求作了肯定的答复，他說雅典人是遵守不成文法的。“安提戈涅”肯定不成文的神律，肯定人人有权利和义务埋葬自己的亲人，所以这剧所反映的正是当日的風尙。

索福克勒斯虽然沒有在他的作品中触及当日的历史大事，沒有对当日的重大社会問題提出自己的看法，加以批判，但是他的作品反映了当日的風尙，对于他的时代还是有現实意义的。不过，总的說来，索福克勒斯的思想是相当保守和矛盾的。他提倡民主精神，却又主張限制公民的权利。在政治上和宗教上，他始終保持着溫和的民主派的观点。

三

索福克勒斯把悲剧艺术大大向前推进了一步。他不写神而写人，他剧中的人物大都是能独立行动的人。他善于描写人物，能用三言两語，把人物写得栩栩如生。他的人物比埃斯庫罗斯的丰富多采，他創造了形形色色的人物，每个人物都具有鮮明的个性。他使人物的性格成为戏剧的动力，例如埃阿斯和安提戈涅的性格推动剧情向前发展。

① 即一个人无論犯了多么大的罪被处死刑，他的亲人有权利，也有义务去埋葬他。

他特别喜欢采用对照手法，“安提戈涅”剧中的安提戈涅和伊斯墨涅，克瑞翁和海蒙，“俄狄浦斯王”剧中的俄狄浦斯和克瑞翁，俄狄浦斯和他的妻子伊俄卡斯忒，“厄勒克特拉”剧中的厄勒克特拉和克律索忒弥斯都是些性格上相反的人物，有了后者，前者的性格格外鮮明。甚至在同一个剧中，同一个人物有不同的表現，例如埃阿斯起初是野性难馴，但是当他同妻子告别的时候，他却显出是个有教养的人，前后形成了强烈的对照。

索福克勒斯的特长表現在布局上。他的悲剧結构复杂，严密而又和諧，情节越来越紧張，剧中沒有閑笔，沒有断綫的地方。現存的七出剧的布局都很完美，其中最好的当推“俄狄浦斯王”和“厄勒克特拉”两剧的布局。“厄勒克特拉”剧中关于俄瑞斯忒斯的死的冗长描写是为了加强謊話的眞实性和表現厄勒克特拉的忍受能力。索福克勒斯剧中的“解”是从布局中安排下来的，只有“菲罗克忒忒斯”一剧借用欧里庇得斯的“神力”这手法，由赫剌克勒斯下凡来劝菲罗克忒忒斯到特洛亚去。但此处的“神力”，主要不是为了解决布局上的困难，而是使菲罗克忒忒斯清醒过来。赫剌克勒斯在世的时候是菲罗克忒忒斯的朋友，所以这一景虽然有成了神的英雄出現，却是富有人間味的。索福克勒斯善于运用亚理斯多德所說的“轉变”这手法，所謂“轉变”指出乎意料之外的轉变，即所謂“事与願違”，效果与动机恰恰相反，“例如在‘俄狄浦斯王’剧中，报信人本是在安慰俄狄浦斯，解除他害怕娶母为妻的恐惧心理的，但由于他泄露了俄狄浦斯的身世，以致事与願違。”① 又如俄狄浦斯是为人民，为自己好而詛咒凶手，結果却是詛咒了自己。索福克勒斯的另一手法，即是在悲慘事件将要发生之前，引起一点快乐气氛，以

① 見“詩学”第十一章。

加强戏剧效果，"安提戈涅"第五合唱歌和"俄狄浦斯王"第三合唱歌都起了这个作用。詩人往往叫人物默默无言的退出，"安提戈涅"剧中的欧律狄刻，"俄狄浦斯王"剧中的伊俄卡斯忒，"特剌喀斯少女"剧中的得阿涅拉的最后退場都是如此，其效果远在說話之上。

索福克勒斯对于戏剧艺术的发展还有許多别的貢献。他把演員人数从两个增加到三个，使对話和剧情可以复杂化，人物的性格可以从多方面反映出来。① 由于演員人数增加，对話占了主要地位，因此歌队沒有先前重要了；但是索福克勒斯的歌队，正象亚理斯多德所称贊的，是戏剧整体的有机部分，歌队中的人員參預剧中的活动。②"埃阿斯"和"菲罗克忒忒斯"两剧中的歌队是最理想的歌队，因为歌队和人物有密切关系。索福克勒斯把歌队的人数由十二个增加到十五个，使舞蹈的形式可以起更多的变化。他重視动作，而不重視叙述，他曾把許多可怕的剧景介紹到剧場里，例如埃阿斯当着观众自杀，赫剌克勒斯和菲罗克忒忒斯当着观众发病，俄狄浦斯在刺瞎了眼睛之后，再度出場。索福克勒斯打破了埃斯庫罗斯的"三部曲"③ 形式，而写出三出独立的悲剧，使每出戏的情节更为复杂，結构也更为完整。此外，他还介紹了可以轉动的剧景以便于更换地点④，改进了服装，改进了剧中的音乐，介紹了一些

① 每个演員可以輪流演几个人物。在索福克勒斯以前，戏剧演出只有两个演員，同时說話的人物只有两个，所以对話簡单，剧情发展比較緩慢，而且有些場面，因为主要人物不說話，显得不自然。自从索福克勒斯把演員人数从两个增加到三个之后，同时說話的人物可能有三个，古希腊的演出限定三个演員，此后不再增加。

② 参看"詩学"第十八章。

③ 或称"三联剧"，即三出屬于同一題材的悲剧，加上一出屬于同一題材的"笑剧"，合称为"四部曲"或"四联剧"。

④ "三整一律"中的地点整一律并不是亚理斯多德提出的，也不是希腊戏剧家所必須遵守的，"埃阿斯"剧中的地点就曾由营地換成海滩。

小亚細亚曲調。

索福克勒斯的風格朴质，簡潔，有力量，文字富于联想，例如“俄狄浦斯王”剧中的許多詞句，往往使观众联想到俄狄浦斯和他母亲的关系。他的对話很利落，紧凑，俄狄浦斯与克瑞翁的談話①，俄狄浦斯与先知的爭吵②都安排得十分巧妙。他的剧中，特别是“安提戈涅”剧中，有很多詭辯的言詞，巧妙的爭辯，这表明他在風格和語言方面倒是受了詭辯派的影响。他的合唱歌写得很美，其中最著名的是“俄狄浦斯在科罗諾斯”剧中第一合唱歌③和“安提戈涅”剧中第三合唱歌④，都极富于色彩的多样性和丰富性，被誉为古代抒情歌的典范。

四

“安提戈涅”是最著名的古希腊悲剧之一，但是被許多人誤解了。剧情是这样的：安提戈涅的哥哥波呂涅刻斯借岳父的兵力回国来和他的弟兄厄忒俄克勒斯爭夺王位，結果两弟兄自相殘杀而死。克瑞翁以舅父資格继承了王位，他宣布波呂涅刻斯为叛徒，不許人埋葬他的尸首。克瑞翁代表城邦，維持社会秩序，他的禁葬令即是国法，任何人不得違反。安提戈涅遵守神律，尽了亲人必尽的义务，把她的哥哥埋葬了，她所維护的是宗教信仰。所以剧中的冲突是氏族社会遺留下来的宗教信仰与城邦社会的法治权威之間的冲突。在这个冲突中，是不是双方面都对，或只是一方面对

① 参看“俄狄浦斯王”第 93 到 131 行，543 到 582 行，622 到 630 行。

② 参看“俄狄浦斯王”第 319 到 379 行。

③ 参看第 678 到 719 行。

④ 参看第 781 到 800 行。

呢？

照柏克，黑格尔一派的說法，这是正义与正义之間的冲突，即是說双方面都是对的：安提戈涅尽宗教的义务，求良心之所安，是对的；克瑞翁执行国法，保社会的秩序，也是对的。这一派又从“永恒的正义”这一观点出发，认为安提戈涅違反国法，克瑞翁違反神律，所以在“永恒的正义”面前，双方面都有不是之处。①

上面这一派人认为安提戈涅是对的，克瑞翁有不是之处，这是他們的論点的正确部分；但他們又认为克瑞翁也是对的，安提戈涅也有不是之处，这是他們的論点的錯誤部分。所謂“永恒的正义”是客观唯心主义的“絕对观念”。这一派人对正义先有一个超时代，超阶級的概念，然后用这个尺度去衡量安提戈涅与克瑞翁的行为，而不考虑具体条件和他們所处的环境。显然，黑格尔在这个是非問題上所使用的辯证法是唯心的。在我們看来，正义只能在安提戈涅这方面，不可能同时又在克瑞翁那方面。索福克勒斯的爱憎是很分明的，他对安提戈涅的遭遇寄予莫大的同情，对克瑞翁的专横表示强烈的憎恨。詩人在本劇的結尾上，分明是在譴責克瑞翁不小心謹愼。先知忒瑞西阿斯的話最有力量，他說克瑞翁不应当把一个屬于下界神祇的尸体“扣留在人間”②，这就证明安提戈涅違反禁葬令，埋葬她哥哥波呂涅刻斯是一件正当的行为。歌队对克瑞翁的禁葬令并不热心贊成，③克瑞翁的儿子海蒙和全体市民都反对克瑞翁把安提戈涅处死，④这也表明正义是在安提戈涅这方面。此外，克瑞翁在“退場”里表示懺悔，他叹道：“哎呀，这邪恶

① 参看黑格尔的“美学”第3卷。

② 見“安提戈涅”第1070行。

③ 参看“安提戈涅”注42。

④ 参看“安提戈涅”第三場。

心灵的罪过啊，这頑固性情的罪过啊，害死人啊！……唉，我这不幸的人已經懂得了；仿佛有一位神在我头上重重打了一下，把我赶到殘忍行为的道路上，推翻了，踐踏了我的幸福！”① 这些話表明克瑞翁承认錯誤。

是非的中心問題是禁葬令。早在荷馬时代就有了这一規定：战役胜利之后，必須让敌方埋葬他們的战士的尸首。馬拉松之役胜利后，雅典人并且把波斯人的尸首埋葬了。阿耳癸努賽(阿吉紐栖)之役（公元前 406 年）胜利后，因为風浪过大，无法打撈战士的尸首，雅典人竟把战胜的将領們处死。由此可見公元前五世紀的希腊人依然很重視埋葬的礼仪。这是死者的亲人必尽的义务：因为古希腊人相信，一个人死后，如果沒有埋葬，他的阴魂便不能进入冥土；他們并且相信，露尸不葬，会冒犯神明，殃及城邦。所以，从古希腊人傳統的宗教观点来看，克瑞翁的禁葬令不但違反風俗，而且会禍及人民。这一点克瑞翁未加考虑；他以为他是在維护城邦，其实他是在危害城邦。他不是从傳統的宗教观点来看問題；相反，他认为波呂涅刻斯是城邦的叛徒，把他露尸于野，以警戒后来的效法者，是維持社会秩序所应采取的手段。他的維持社会秩序的原則是正确的，但是他所采取的手段是錯誤的。在古希腊时代，对待叛徒的最聪明的办法，是不让他們的尸首埋在国境之內。

在古希腊人看来，神律是不能違反的，当人世的法律和神律抵触时，法律应当被撤銷。克瑞翁的禁葬令既然触犯神律，違反風俗，而且会禍及人民，殃及城邦，所以这条口头法令根本不能算作国法，而安提戈涅則成了克瑞翁暴政下的牺牲者。安提戈涅反对克瑞翁的专横措施，所以获得人民的贊成。她的行动反映了人民

① 見“安提戈涅”第 1261 到 1275 行。

反抗暴君的意志，而专制君主克瑞翁却是在压制人民的意志。既然正义是在安提戈涅这方面，克瑞翁的措施是残暴的行为，那么这剧的历史意义就很明白了。詩人的用意是在借这剧来提倡民主精神，反对僭主专制。詩人反对克瑞翁的殘暴行为，也就是反对一切僭主的殘暴行为；他肯定安提戈涅的权利，也就是肯定雅典人的权利。这就是"安提戈涅"这剧的进步意义，它反映了伯里克理斯时代的反僭主的精神。

在是非問題上，我們肯定了安提戈涅，但是安提戈涅維护氏族社会遺留下来的風俗习慣，这又表明她是守旧的。詩人贊成她这样作，这就表明詩人自己也是守旧的。这种守旧精神是伯里克理斯时代的精神；伯里克理斯的宗教思想是守旧的，他主張遵守不成文法。①

至于本剧中重視人的才智的思想，前面②已經談过了，此处不贅。安提戈涅的反抗精神也反映出伯里克理斯时代的英雄主义思想。这样看来，"安提戈涅"这剧最能代表当日的風尚

在这出戏中，克瑞翁是个典型的僭主，具有僭主們所有的特点。他口头上要人民説話，但是当歌队长稍稍責备他的时候，他就不高兴。他性情暴躁，歌队长曾暗示波呂涅刻斯的尸首是神們埋葬的，他听了就説歌队长会使他发怒。他疑心很大，不相信朋友，怀疑忒拜人收买了守兵和先知来反对他，怀疑他儿子海蒙支持安提戈涅。他很固执，不听儿子的劝告和先知的警告。他认为城邦归他个人所有；他把人民視为奴隶，要他們絕对服从。③他为所欲为，言所欲言，态度十分傲慢。他把城邦的法令摆在神律之

① 参看本文第8頁。

② 参看本文第7頁。

③ 参看"安提戈涅"第477到478行；第666（自"凡是"起）到667行。

上，以自己的意志为城邦的意志。他很殘暴，一定要置安提戈涅于死地。这一切跟希罗多德所描写的僭主的特点完全相同。安提戈涅勇敢，倔强，有牺牲精神。她爱她的两个哥哥和一个妹妹，但因为妹妹不肯帮忙她埋葬哥哥的尸首，她才对她冷酷。她在克瑞翁面前理直气壮，坚决不屈服；只有当她面向死亡，而克瑞翁又不在她面前的时候，她才軟下来，①她的情感起了变化，她的意志却始終沒有动搖。海蒙看出他父亲的专横是自取灭亡，所以他主張統治者应当采納忠言，順从民意。他很有忍耐力，只要还有一綫希望，他总是竭力压住自己的情感，苦劝父亲；直到完全絕望的时候，他的遏制得过久的火气才爆发出来，同时动了自杀之念，却又被他父亲誤会了，以为要杀他。守兵很幽默，这人物的主要作用不是給这悲慘的戏剧一点輕松气氛，而是嘲笑克瑞翁，以烘托出安提戈涅的勇敢精神。歌队中的長老們本应对克瑞翁尽忠告之責，但因为慑于专制君主的淫威，只好默不作声。他們对安提戈涅的遭遇并不十分同情，当安提戈涅希望得到他們的同情的时候，他們只說她死后声名不朽。他們所关心的是城邦的安全，甚至在慘剧将要发生的时候，他們所关心的仍然是城邦的安全，不是安提戈涅的命运。

“安提戈涅”的布局相当紧凑，克瑞翁的禁葬，安提戈涅的受审，海蒙的劝告，先知的警告一步步引向悲慘的結局。但結构似乎分成了两半，以安提戈涅之死为分界綫。有人认为这是一个缺点，但是如果看出克瑞翁在剧中所占的重要地位，这就不是缺点了；因为安提戈涅之死使克瑞翁受到懲罰，证明安提戈涅的行为是对的。这后一半戏是安提戈涅之死的必然結果，所以这出戏的結构仍然

---

① 参看“安提戈涅”第806到882行中的哀歌。

是完整的。我們不应由后人加上的剧名而判断这出戏在結构上有缺点。

“安提戈涅”剧中有許多著名的場面，例如安提戈涅的答辯①，克瑞翁和海蒙的爭辯②。剧中对金錢的詛咒一段③也是很著名的，馬克思曾在“資本論”中引用过④。

五

“俄狄浦斯王”也是最著名的古希腊悲剧之一。剧中的冲突是人的意志和命运的冲突。俄狄浦斯命中注定会杀父娶母，他竭力逃避这不幸的命运，但終于杀父娶母，受到命运的摧殘。有人认为希腊悲剧多數是命运悲剧，其实不然。在索福克勒斯現存的七出悲剧中，只有“俄狄浦斯王”和“特剌喀斯少女”才是命运悲剧。但什么是命运呢？古人所謂命运往往是事物发展的必然趋势。可是我們所說的“必然趋势”，是古希腊人所不能认識与理解的，他們把他們所不能解釋的一切遭遇統統归之于命运，其实这些遭遇是社会生活中必然发生的事，是合乎事物发展的規律的。⑤

从“俄狄浦斯王”剧中可以看出詩人是相信命运和命运的威力的，但命运問題并沒有被提到首要地位，詩人所强調的是人的坚强毅力和积极行动，他认为命运是可以反抗的。

有人认为俄狄浦斯之所以遭受苦难，是因为他犯了杀父娶母

① 参看第446到523行。

② 参看第728到765行。

③ 参看第295到301行。

④ 参看“資本論”第1卷第129頁，人民出版社1953年版。

⑤ 参看蔡仪著“現实主义艺术的典型創造”一文，載“文学評論”1959年第3期第89頁。

之罪。这說法是不能成立的。我們首先分析他的性格。他很尊敬神，相信神示。他很爱护人民，他的一切努力都是为人民謀求福利。为了城邦的利益，他坚决要把拉伊俄斯的被杀案追究清楚，即使追究的結果可能于他不利，他也要追究到底。他很正直，誠实，勇敢。尽管他有一些性格上的缺点，但仍不失为一个好国王，至少不是一个暴君；因为他不象"安提戈涅"剧中的克瑞翁那样以个人意志为城邦的意志；他并不独攬大权，而是同伊俄卡斯忒和克瑞翁共同治理城邦。他是沒有罪的，因为他杀死拉伊俄斯是出于自卫，当时他并不认識那老人是他父亲。即使按照公元前621年雅典立法家德剌孔的"用血写成的"严厉法典来判断，他也是沒有罪的，因为他不是蓄意杀人；只不过他既已杀人，手上有了血污，将被放逐罢了。他娶母也是出于不知不觉，所以也是沒有罪的；只不过他既已玷污了母亲的床榻，后果应由他担負。他曾叫人給他一把劍，想要自杀；但是他轉念一想，认为自己沒有罪，所以沒有自杀。此外还有一个理由使他不能自杀，即是他无顏在地下見父母。所以他只能弄瞎了眼睛，并請求被放逐。他这种对自己的懲罰，其严厉不下于自杀。这就表明他勇于担負起他应担負的責任。他既已成为瞎子，日后死了，也不至于看見他的父母。我們有一个証据，可以証明他自以为无罪，即是他在"俄狄浦斯在科罗諾斯"第960和967两行中明白的說他沒有罪，这就是詩人的見解。詩人从来沒有在本剧中提及俄狄浦斯的祖先所受的詛咒，从来沒有說他有罪。由此可以得出結論，俄狄浦斯之所以陷入悲慘命运，不是由于他有罪，而是由于他竭力逃避杀父娶母的命运。

俄狄浦斯傳說产生于初民社会。这傳說包含两个主要事实，即"杀父"与"乱倫"，这两者在初民社会是不足为奇的；因为为了爭夺族长或巫王的权力，子杀父，弟杀兄，至亲相仇，血債累累，

是初民社会常有的事。在希腊神話中，即有許多杀父娶母的故事，例如克洛諾斯杀父而得王位，又娶母（地）为妻，生十二个提坦神。俄狄浦斯傳說可能追溯到密刻奈（迈錫尼）初期，拉伊俄斯的悲剧恰好反映出古代忒拜城一連串爭夺王位的事迹。弗萊則在“金枝”一书中①說，巫王的継承須經过流血，族長衰老，不能从事生产，子杀父而代之，是合乎初民社会的要求的。因此，我們可以断定，俄狄浦斯杀父一事在那个遙远的时代，是具有普遍性的。既然容許子杀父而代之，那么族長或巫王的一切遺产，包括妻子在内，势必落入新王手中。在希腊人由野蛮时代跨进“文明的門限”的时候，俄狄浦斯便成了罪人，于是忒拜人，俄狄浦斯的后裔，出来替他們的先人洗罪，說俄狄浦斯杀父娶母是“不知不覺”作出来的坏事，这样使这傳說合理化；但“不知不覺”究竟不是个强有力的辯解，于是，为了替俄狄浦斯完全洗罪，进而把一切归咎于神，归咎于命运。古希腊人就是这样把一切不可理解的事以及人为的过失都归咎于命运，使不可理解的事成为可理解，使不合理的事化为合理。但是，如前面所說，索福克勒斯在頌揚命运的威力的同时，又强調人与命运作斗爭，于是俄狄浦斯便成为一个积极行动的人物。

这剧的結构十分复杂，紧凑，完美，在古代被认为戏剧中的典范。这剧的布局有两条綫索。忒拜牧人曾說拉伊俄斯死在三岔口；伊俄卡斯忒曾提及拉伊俄斯被杀的时間，他的相貌，年龄和他的侍从人数。这一切已經证明拉伊俄斯是俄狄浦斯杀死的，但是俄狄浦斯还沒有想到那人即是他的父亲。这是第一条綫索。科任托斯牧人告訴俄狄浦斯說，他并不是科任托斯国王波吕玻斯的儿子，而是他自己撿来的。这是第二条綫索。当这两个牧人相遇的时候，

① 第三編第二章第二节。

这两条綫索便交叉在一起，于是真相大白，証据是婴儿（俄狄浦斯）是伊俄卡斯忒交給忒拜牧人的，而杀害拉伊俄斯的凶手的人数则用不着問了。剧情发展得很快，先知的警告，伊俄卡斯忒的劝慰，报信人（科任托斯牧人）的解釋，一步紧逼一步，使俄狄浦斯认出他的身世。除报信人突然而来之外，其他事件每一件都是前一件的自然后果。但故事本身有一个“不近情理的情节”，即俄狄浦斯作了十多年忒拜国王，却还不知道前王拉伊俄斯被杀的地点与情形。按照亚理斯多德的意見，这种情节“如果无法去掉，应当把它摆在剧外”①，索福克勒斯就是这样处理的。許多后来的剧作家，例如罗馬的小辛尼加，英国的屈萊頓和李，法国的伏尔泰，都把这个情节摆在剧中，但終于不能自圓其說。

阿里斯托芬的喜剧“蛙”将要上演的时候，索福克勒斯的死耗才傳到雅典，所以阿里斯托芬只評定了埃斯庫罗斯和欧里庇得斯而来不及在剧中評定索福克勒斯，只是对他表示尊敬，认为他是埃斯庫罗斯所占有的悲剧首座权的正当继承者。索福克勒斯的悲剧，特别是“安提戈涅”，在公元前四世紀經常上演。古代的批評家一般都认为索福克勒斯是最偉大的悲剧家，但是他們只称贊他的艺术，对于他的政治思想和宗教观念，则很少提及。关于亚理斯多德对他的批評，前面已經提到一些。亚理斯多德还特别称贊“俄狄浦斯王”的布局，称贊这剧中的“发現”同时引起“轉变”，而这“轉变”又是按照可然律或必然律而发生的。② 亚理斯多德还說，“情节的布置务求使人只听朗誦，不必看表演，也能因那些情节而发生恐惧与怜憫之情。任何人听見‘俄狄浦斯王’剧中的故事，都会发生这

① 見“詩学”第十五章。

② 参看“詩学”第十一章。

两种情感。"① 罗馬演說家西塞罗和希腊批評家郎加納斯把索福克勒斯比作荷馬，罗馬詩人維吉尔很称贊索福克勒斯的艺术。歌德对索福克勒斯的技巧評价很高，德国批評家萊辛把索福克勒斯看得很高。法国詩人拉辛认为"俄狄浦斯王"是一出完美的悲剧。

索福克勒斯对于后世文学的影响沒有埃斯庫罗斯和欧里庇得斯的影响大。他的剧本只有"俄狄浦斯王"有人摹仿，但這些摹仿的剧本大多数都失敗了，主要是因为沒有能掌握俄狄浦斯的高貴的精神。小辛尼加把俄狄浦斯写成了一个冷靜的人物，法国剧作家高乃依把他写成了一个自私的人物。英国詩人屈萊頓和李合写的"俄狄浦斯"簡直是一出惊險剧，充滿了杀人流血。只有法国作家伏尔泰的"俄狄浦斯"保存了一点古典精神，上演比較成功。直到今天，"安提戈涅"还是人們喜欢閱讀的剧本；而"俄狄浦斯王"不时还在欧洲舞台上演出。

罗念生

---

① 見"詩学"第十四章。

目　次

安 提 戈 涅

这剧本根据舒克部尔格（E. S. Shuckburgh）編訂的"索福克勒斯的安提戈涅"簡注本（The Antigone of Sophocles, with a Commentary, Abridged from the Larger Edition of Sir Richard C. Jebb, Cambridge, 1935）原文譯出，并参考了培飞尔德（M. A. Bayfield）編訂的"索福克勒斯的安提戈涅"（The Antigone of Sophocles, MacMillan, 1902）的注解。

目　次

人　物（以上場先后为序）

安提戈涅(Antigone)——俄狄浦斯(Oidipous)的长女。

伊斯墨涅(Ismene)——俄狄浦斯的次女。

歌队——由忒拜(Thebai)城长老十五人組成。

克瑞翁(Kreon)——忒拜城的王，安提戈涅和伊斯墨涅的舅父。

守兵

僕人数人——克瑞翁的僕人。

海蒙(Haimon)——克瑞翁的兒子，安提戈涅的未婚夫。

忒瑞西阿斯(Teiresias)——忒拜城的先知。

童子——忒瑞西阿斯的領路人。

报信人

欧律狄刻(Eurydike)——克瑞翁的妻子。

侍女数人——欧律狄刻的侍女。

布　景

忒拜城王宫前院。

时　代

英雄时代。

一　开場[1]

安提戈涅和伊斯墨涅自宫中上。

安提戈涅　啊，伊斯墨涅，我的亲妹妹，你看俄狄浦斯传下来的詛咒中所包含的灾难[2]，还有哪一件宙斯[3]沒有在我們活着的时候使它实現呢？在我們俩的苦难之中，沒有一种痛苦、灾祸，羞耻和侮辱我沒有亲眼見过。

現在据說我們的将軍[4]刚才向全城的人頒布了一道命令。是什么命令？你听見沒有？也許你还不知道敌人应受的灾难正落到我們的朋友們身上？[5]

伊斯墨涅　安提戈涅，自从两个哥哥同一天死在彼此手中，我們姐妹俩失去了他們以后，我还沒有听見什么关于我們的朋友們的消息，不論是好是坏；自从昨夜阿耳戈斯[6]軍队退走以后，我还不知道自己的命运是好轉还是恶化哩。

安提戈涅　我很清楚，所以才把你叫到院門[7]外面，講給你一个人听。

伊斯墨涅　什么？看来正有什么坏消息在苦恼着你。

安提戈涅　克瑞翁不是認为我們的一个哥哥应当享受葬礼，另一个不应当享受嗎？据說他已按照公道和习惯把厄忒俄克勒斯埋葬了，使他受到下界鬼魂的尊敬。[8]我还听說

克瑞翁已向全体市民宣布：不許人埋葬或哀悼那不幸的死者波呂涅刻斯，使他得不到眼泪和坟墓；他的尸体被猛禽望見的时候，会是块多么美妙的貯藏品[9]，吃起来多么痛快啊！

听說这就是高貴的克瑞翁針对着你和我——特別是針对着我——宣布的命令[10]；他就要到这里来，向那些还不知道的人明白宣布；事情非同小可，誰要是违反禁令，誰就会在大街上被群众用石头砸死[11]。你現在知道了这消息，立刻就得表示你不愧为一个出身高貴的人；要不然，就表示你是个賤人吧。

伊斯墨涅　不幸的姐姐，那么有什么結要我帮着系上，还是解开呢？[12]

安提戈涅　你願不願意同我合作，帮我作这件事？你考慮考慮吧。

伊斯墨涅　冒什么危险嗎？你是什么意思？

安提戈涅　你愿不愿意帮助我用这只手[13]把尸首抬起来？

伊斯墨涅　全城的人都不許埋他，你倒要埋他嗎？

安提戈涅　我要对哥哥尽我的义务，也是替你尽你的义务，如果你不愿意尽的話；我不愿意人們看見我背弃他。

伊斯墨涅　你这样大胆嗎，在克瑞翁頒布禁令以后？

安提戈涅　他沒有权利阻止我同我的亲人接近。

伊斯墨涅　哎呀！姐姐啊，你想想我們的父亲死得多么不光荣，多么可怕，他发現自己的罪过，亲手刺瞎了眼睛；他的母亲和妻子——两个名称是一个人——也上吊了；最后我們两个哥哥在同一天自相残杀，不幸的人呀，彼此动手，造成了共同的命运。現在只剩下我們俩了，你想想，

如果我們触犯法律，反抗国王的命令或权力，就会死得更惨，首先，我們得記住我們生来是女人，斗不过男子；其次，我們处在强者的控制下，只好服从这道命令，甚至更严厉的命令。因此我祈求下界鬼神原諒我，[14] 既然受压迫，我只好服从当权的人；不量力是不聪明的。 68

安提戈涅 我再也不求你了；即使你以后愿意帮忙，我也不欢迎。你打算作什么人就作什么人吧；我要埋葬哥哥。即使为此而死，也是件光荣的事；我遵守神圣的天条而犯罪，[15] 倒可以同他躺在一起，亲爱的人倍伴着亲爱的人；我将永久得到地下鬼魂的欢心，胜似討凡人欢喜；因为我将永久躺在那里。至于你，只要你愿意，你就藐視天神所重視的天条吧。 77

伊斯墨涅 我并不藐視天条，只是沒有力量和城邦对抗。

安提戈涅 你可以这样推托；我現在要去为我最亲爱的哥哥起个坟墓。[16]

伊斯墨涅 哎呀，不幸的人啊，我真为你担忧！

安提戈涅 不必为我担心；好好安排你自己的命运吧。 83

伊斯墨涅 无論如何，你得严守秘密，别把这件事告訴任何人，我自己也会保守秘密。

安提戈涅 呸！尽管告发吧！你要是保持緘默，不向大众宣布，那么我就更加恨你。

伊斯墨涅 你是热心去作一件寒心的事。[17]

安提戈涅 可是我知道我可以討好我最应当討好的人。

伊斯墨涅 只要你办得到；但你是心有余而力不足。

安提戈涅 我要到力量用尽了才住手。

伊斯墨涅 不可能的事不应当去尝試。 92

安提戈涅　你这样說，我会恨你，死者也会恨你，这是活該。讓我和我的愚蠢担当这可怕的风险吧，充其量是光荣的死。

伊斯墨涅　你要去就去吧；你可以相信，你这一去虽是愚蠢，你的亲人[18]却認为你是可爱的。 99

安提戈涅自观众左方下，伊斯墨涅进宫。[19]

二　进場歌

歌队自观众右方进場。

歌队　（第一曲首节）[20]阳光啊，照耀着这有七座城門的忒拜[21]的最灿烂的阳光啊，你終于发亮了，金光閃爍的白昼的眼睛啊，你照耀着狄耳刻的流泉，[22]給那从阿耳戈斯来的全身披挂的白盾战士带上銳利的嚼鉄，催他快快逃跑。[23]（本节完） 109

歌队长　他們为了波呂涅刻斯的爭吵，冲到我們土地上，象尖叫的老鷹在我們上空飞翔，身上披着雪白羽毛，[24]手下带着許多武士，个个头上戴着馬鬃盔缨。[25] 116

歌队　（第一曲次节）他在我們房屋上空把翅膀收斂，举起渴得要吸血的长矛，繞着我們的七座城門把嘴张开；可是在他的嘴还沒有吸飲我們的血，赫淮斯托斯[26]的松脂火炬还沒有燒毁我們望楼的楼頂之前，他就退走了。战斗的声音在他背后多么响亮，龙化成的敌手[27]是难以抵挡的啊。（本节完） 126

歌队长　宙斯十分憎恨夸口的話[28]，他看見他們一层层潮涌而

来，黄金的武器鏗鏘响，多么猖狂，他就把霹靂火拿在手里一甩，朝着爬到我們城堞上高呼胜利的敌人投去。[29] 133

歌队 （第二曲首节）那人手里拿着火炬，一翻身就落到有反彈力的地上，他先前在疯狂中猛烈的噴出仇恨的风暴。但是这些恐吓落空了；伟大的阿瑞斯，我們的得力助手，[30]痛击其余的敌人，給他們各种不同的死伤。（本节完） 140

歌队长 七个城門口七員敌将[31]，七对七，都用銅甲来繳税，献給宙斯，胜負的分配者；那两个不幸的人，同父同母所生，却是例外，他們举着得胜的长矛对刺，双方同归于尽。[32] 147

歌队 （第二曲次节）既然大名鼎鼎的胜利女神[33]已来到我們这里，向着有战車环繞的忒拜城微笑，我們且忘掉刚才的战争，到各个神殿歌舞通宵，讓那位舞起来使忒拜土地震动的酒神[34]来領队吧！（本节完） 154

歌队长 且住；因为这地方的国王克瑞翁，墨諾叩斯[35]的兒子，来了，他是这神賜的新机会造成的新王[36]，他已发出普遍通知，建議召开临时长老会議，他是在打什么主意呢？ 161

三 第一場

克瑞翁自宫中上。

克瑞翁 长老們，我們城邦这只船經过多少波浪顛簸，又由众神使它平安的稳定下来；因此我派使者把你們召来，你們是我从市民中选出来的，我知道得很清楚，你們永远尊重拉伊俄斯的王权；此外，在俄狄浦斯执政时期和他死后，你們始終怀着坚貞的心效忠他們的后人[37]。既然两个王

子同一天死于相互造成的命运——彼此残杀，沾染着弟兄的血——我現在就接受了这王位，掌握着所有的权力；因为我是死者的至亲。[38] 174

一个人若是沒有执过政，立过法，沒有受过这种考驗，我們就无法知道他的品德，魄力和智慧。任何一个掌握着全邦大权的人，倘若不坚持最好的政策，由于有所畏惧，把自己的嘴閉起来，我就認为他是最卑鄙不过的人。如果有人把他的朋友放在祖国之上，这种人我瞧不起。至于我自己，請无所不見的宙斯作証，要是我看見任何禍害——不是安乐——逼近了人民，我一定发出警告；我决不把城邦的敌人当作自己的朋友；我知道唯有城邦才能保証我們的安全；要等我們在这只船上平稳航行的时候，才有可能結交朋友。[39] 190

我要遵守这样的原则，使城邦繁荣幸福。我已向人民宣布了一道合乎这原则的命令，这命令和俄狄浦斯两个兒子有关系：厄忒俄克勒斯作战十分英勇，为城邦牺牲性命，我們要把他埋进坟墓，在上面供献每一种随着最英勇的死者到下界的祭品[40]；至于他弟弟，我是說波呂涅刻斯，他是个流亡者，回国来，想要放火把他祖先的都城和本族的神殿燒个精光，想要喝他族人的血，使剩下的人成为奴隶，这家伙，我已向全体市民宣布，不許人埋葬，也不許人哀悼，讓他的尸体暴露，給鳥和狗吞食，讓大家看見他被作践得血肉模糊！ 206

这就是我的魄力[41]；在我的政令之下，坏人不会比正直的人受人尊敬；但是任何一个对城邦怀好意的人，不論生前死后，都同样受到我的尊敬。 210

歌队长　啊，克瑞翁，墨諾叩斯的兒子，这样对待城邦的敌人和朋友是很合乎你的意思的：你有权力用任何法令来約束死者和我們这些活着的人。 214

克瑞翁　那么你們就监督这道命令的执行。

歌队长　請把責任交給比我們年輕的人。[42]

克瑞翁　看守尸首的人已經派好了。

歌队长　你还有什么别的吩咐？

克瑞翁　你們不得袒护抗命的人。

歌队长　誰也沒有这样愚蠢，自尋死路。

克瑞翁　那就是懲罰；但是，常有人为了貪图利益，弄得性命难保。 222

守兵自观众左方上。

守兵　啊，主上，我不能說我是用輕捷的脚步，跑得連气都喘不过来；因为我的忧虑曾經多少次叫我停下来，轉身往回走。我心里发出声音，同我談了許多話，它說："你眞是个可怜的傻瓜，为什么到那里去受罪？你眞是胆大，又停下来了么？倘若克瑞翁从别人那里知道了这件事，你怎能不受懲罰？"我反复思量，这样懶懶的、慢慢的走，一段短路就变长了。最后，我决定到你这里来；尽管我的消息沒有什么內容，[43]我还是要講出来；因为我抱着这样一个希望跑来，那就是除了命中注定的遭遇而外，我不至于受到别的懲罰。[44] 236

克瑞翁　什么事使你这样丧气？

守兵　首先，我要向你談談我自己：事情不是我作的，我也沒有看見作这件事的人，这样受到懲罰，未免太冤枉。

克瑞翁　你旣瞄得很准，对于攻击又会四面提防。[45]显然，你有

奇怪的消息要报告。 242

守兵　是的；一个人带着可怕的消息，心里就害怕。

克瑞翁　还不快把你的話說出来，然后馬上給我滚开！

守兵　那我就告訴你：那尸首刚才有人埋了，他把干沙撒在尸体上，举行了应有的仪式就跑了。[46]

克瑞翁　你說什么？哪一个汉子敢作这件事？[47] 248

守兵　我不知道；那地点沒有被鶴嘴鋤挖掘，泥土也沒有被双齿鏟翻起来，土地又干又硬，沒有破綻，沒有被車輪滚过，作这件事的人沒有留下一点痕迹。当第一个值日班的看守人指給我們看的时候，[48]大家又称奇，又叫苦。尸体已經盖上了，不是埋下了，而是象被一个避污染的人撒上了一层很細的沙子。[49]也沒有野兽或狗子咬过他，看不出什么痕迹来。 258

我們随即互相埋怨，守兵質問守兵；我們几乎打起来，也沒有人来阻拦。每个人都象是罪犯，可是誰也沒有被判明有罪；大家都說不知道这件事。我們准备手举紅鉄，身穿火焰，憑天神起誓，我們沒有作过这件事，也沒有参預过这計划和行动。 267

这样追問下去也是枉然，最后，有人提出一个建議，我們大家才战战兢兢的点头同意了；因为我們不知道怎么反駁他，也不知道照他的話去作是否走运。

他說这件事非告訴你不可，隐瞞不得。大家同意之后，命运罰我这不幸的人中了这个好签。[50]所以我来了，既不愿意，也不受欢迎，这个我很明白；因为誰也不喜欢报告坏消息的人。 277

歌队长　啊，主上，我考虑了很久，这件事莫非是天神作出来

的？

克瑞翁　趁你的話还沒有叫我十分冒火，赶快住嘴吧，免得我发現你又老又糊塗。你这話叫我难以容忍，說什么天神照应这尸首；是不是天神把他当作恩人，特别看重他，把他掩蓋起来？他本是回来燒毀他們的有石柱环繞的神殿，祭器和他們的土地的，他本是回来破坏法律的。你几时看見过天神重視坏人？沒有那回事。这城里早就有人对我口出怨言，不能忍受这禁令，偷偷的搖头，[51]不肯老老实实引頸受軛，服从我的权力。 292

我看得很清楚，这些人[52]是被他們出錢收买来干这勾当的。人間再沒有象金錢这样坏的东西到处流通，这东西可以使城邦毀灭，[53]使人們被赶出家乡，[54]把善良的人教坏，使他們走上邪路，作些可耻的事，甚至叫人为非作歹，干出种种罪行。 301

那些被人收买来干这勾当的人迟早要受懲罰。（向守兵）既然我依然崇奉宙斯，你就要好好注意——我憑宙斯发誓告訴你——如果你們找不着那亲手埋葬的人，不把他送到我面前，你們死还不够，我还要先把你們活活吊起来，要你們招供你們的罪行，叫你們知道什么利益是应当得的，日后好去爭取；叫你們懂得事事唯利是图是不行的。你会发現不义之財使多数人受害，少数人享福。 314

守兵　你讓我再說两句，还是讓我就这样走开？

克瑞翁　难道你还不知道你現在說的話都在刺痛我嗎？

守兵　刺痛了你的耳朵，还是你的心？

克瑞翁　为什么要弄清楚我的痛苦在什么地方？

守兵　伤了你心的是罪犯，伤了你耳朵的是我。

克瑞翁 呸！显然，你天生是个多嘴的人。

守兵 也許是；但是我决不是作这件事的人。

克瑞翁 你不但是，而且为了金錢出卖自己灵魂。

守兵 唉！一个人怀疑而又怀疑錯了，太可怕了。

克瑞翁 你尽管巧妙的談論“怀疑”；你若是不把那些罪犯給我找出来，你就得承認肮脏的錢会惹祸。

克瑞翁进宫。

守兵 最好是找得到啊！不管捉得到捉不到——都要命运来决定——反正你以后不会看見我再到这里来。[55] 这次出乎我的希望和意料之外，居然平安无事，我得深深感謝神明。

守兵自观众左方下。

四 第一合唱歌

歌队 （第一曲首节）奇异的事物虽然多，却沒有一件比人更奇异；[56]他要在狂暴的南风下渡过灰色的海，在汹涌的波浪間冒险航行；[57]那不朽不倦的大地，最高的女神，他要去攪扰，用变种的馬耕地，[58]犁头年年来回的犁土。

（第一曲次节）他用多网眼的网兜兒捕那快乐的飞鳥，凶猛的走兽[59]和海里游魚——人眞是聪明无比；他用技巧制服了居住在曠野的猛兽，馴服了鬃毛蓬松的馬，使它們引頸受軛，他还把不知疲倦的山牛也养馴了。

（第二曲首节）他学会了怎样运用語言和象风一般快的思想，怎样养成社会生活的习性，怎样在不利于露宿的

时候躲避霜箭和雨箭；[60]什么事他都有办法，对未来的事也样样有办法，甚至难以医治的疾病他都能設法避免，只是无法免于死亡。 364

（第二曲次节）在技巧方面他有发明才能，想不到那样高明，这才能有时候使他走厄运，[61]有时候使他走好运；只要他尊重地方的法令和他憑天神发誓要主持的正义，他的城邦便能聳立起来；如果他胆大妄为，犯了罪行，他就沒有城邦了。[62] 我不愿这个为非作歹的人在我家作客，不愿我的思想和他的相同。 375

安提戈涅由守兵自观众左方押上場。

歌队长 （尾声）这奇异的現象使我吃惊！我認識她——这不是那女孩子安提戈涅嗎？

啊，不幸的人，不幸的父亲俄狄浦斯的女兒，这是怎么回事？莫不是在你作什么蠢事的时候，他們捉住你，把你这违背国王命令的人押来了？ 383

五 第二場

守兵 她就是作这件事的人，我們趁她埋葬尸首的时候，把她捉住了。可是克瑞翁在哪里？

克瑞翁自宫中上。

歌队长 他又从家里出来了，来得凑巧。

克瑞翁 怎么？出了什么事，說我来得凑巧？

守兵 啊，主上，人們不可发誓不作什么事；因为再想一下，往往会发現原先的想法不对。在你的威胁恐吓之下，我原

想发誓不急于回到这里来。但是出乎意外的快乐比别的快乐大得多，因此我虽然发誓不来，还是带着这女子来了，她是在举行葬礼的时候被我們捉住的。这次沒有搖签，这运气就归了我，沒有归别人。現在，啊，主上，只要你高兴，就把她接过去审問，給她定罪吧；我自己沒事了，有权利摆脫这場禍事。 400

克瑞翁　你說，你带来的女子——是怎样捉住的，在哪里捉住的？

守兵　她正在埋葬尸首；事情你都知道了。

克瑞翁　你知道你这句話什么意思？你正确的表达了你的思想嗎？

守兵　我亲眼看見她埋葬那不許埋葬的尸首。我說得够清楚了嗎？

克瑞翁　是怎样发現的？怎样当場捉住的？ 406

守兵　事情是这样的：我們在你的可怕的恐吓之下回到那里，[63]把盖在尸体上的沙子完全拂去，使那粘糊糊的尸首露了出来；我們随即背风坐在山坡上躲着，免得臭味兒从尸首那里飘过来；每个人都忙着用一些責备的話督促他的同伴，怕有人疏忽了他的責任。 414

这样过了很久，一直守到太阳的灿烂光輪升到了中天，热得象火一樣的时候；突然間一陣旋风从地上卷起了沙子，天空阴暗了，这风沙瀰漫原野，吹得平地从林枝断叶落，太空中尽是树叶；我們閉着眼睛忍受着这天灾。 421

这样过了許久，等风暴停止，我們就发現了这女子，她大声哭喊，象鳥兒看見窩兒空了，雛兒丢了，在悲痛中发出尖銳声音。她也是这样，她看見尸体露了出来就放

声大哭，对那些拂去沙子的人发出凶恶詛咒。她立即捧了些干沙，高高举起一只精制的銅壶奠了三次酒水敬礼死者。 431

我們一看見就冲下去，立即把她捉住，她一点也不惊惶。我們譴責她先前和当时的行为，她并不否認，使我同时感覚愉快，又感覚痛苦；因为我自己摆脱了灾难是件极大的乐事，可是把朋友領到灾难中却是件十分痛苦的事。好在朋友的一切事都沒有我自身的安全重要。 440

克瑞翁　你低头望着地，承認不承認这件事是你作的？

安提戈涅　我承認是我作的，并不否認。

克瑞翁　（向守兵）你現在免了重罪，你愿意到哪里就到哪里去吧。

守兵自观众右方下。

（向安提戈涅）告訴我——話要簡单不要长——你知道不知道有禁葬的命令？

安提戈涅　当然知道；怎么会不知道呢？这是公布了的。

克瑞翁　你眞敢违背法令嗎？ 449

安提戈涅　我敢；因为向我宣布这法令的不是宙斯，那和下界神祇同住的正义之神也沒有为凡人制定这样的法令；我不認为一个凡人下一道命令就能废除天神制定的永恒不变的不成文律条，它的存在不限于今日和昨日，而是永久的，也沒有人知道它是什么时候出現的。 457

我不会因为害怕别人皺眉头而违背天条，以致在神面前受到懲罰。我知道我是会死的——怎么会不知道呢？——即使你沒有頒布那道命令；如果我在应活的岁月之前死去，我認为是件好事；因为象我这样在无穷尽的

灾难中过日子的人死了，岂不是得到好处了嗎？

所以我遭遇这命运并沒有什么痛苦；但是，如果我讓我哥哥死后不得埋葬，我会痛苦到极点；可是像这样，我倒安心了。如果在你看来我作的是傻事，也許我可以說那說我傻的人倒是傻子。 470

歌队长　这个女兒天性倔强，是倔强的父亲所生；她不知道向灾难低头。[64]

克瑞翁　（向安提戈涅）可是你要知道，太頑强的意志最容易受挫折；你可以时常看見最頑固的鉄經过淬火炼硬之后，被人击成碎块和破片。[65]我并且知道，只消一小块嚼鉄就可以使烈馬馴服。一个人作了别人的奴隶，就不能自高自大了。 478

（向歌队长）这女孩子刚才违背那制定的法令的时候，已經很高傲；事后还是这样傲慢不逊，为这事而欢乐，为这行为而喜笑。 483

要是她获得了胜利，不受懲罰，那么我成了女人，她反而是男子汉了。不管她是我姐姐的女兒，或者比任何一个崇拜我的家神宙斯的人[66]和我血統更近，她本人和她妹妹都逃不过最悲慘的命运；因为我指控那女子是埋葬屍体的同謀。 490

把她叫来；我刚才看見她在家；她发了疯，精神失常。那暗中图謀不軌的人的心机往往会預先招供自己有罪。我同时也恨那个作了坏事被人捉住，反而想夸耀罪行的人。 496

安提戈涅　除了把我捉住杀掉之外，你还想进一步作什么呢？

克瑞翁　我不想作什么了；杀掉你就够了。

安提戈涅　那么你为什么拖延时候？你的話沒有半句使我喜欢——但願不会使我喜欢啊！我的話你自然也听不进去。

我除了因为埋葬自己哥哥而得到荣誉之外，还能从哪里得到更大的荣誉呢？这些人全都会說他們贊成我的行为，若不是恐惧堵住了他們的嘴。但是不行；因为君王除了享受許多特权之外，还能为所欲为，言所欲言。

克瑞翁　在这些卡德墨亚[67]人当中，只是你才有这种看法。

安提戈涅　他們也有这种看法，只不过因为怕你，他們閉口不說。

克瑞翁　但是，如果你的行动和他們不同，[68]你不覺得可耻嗎？

安提戈涅　尊敬一个同母弟兄，并沒有什么可耻。

克瑞翁　那对方不也是你的弟兄嗎？

安提戈涅　他是我的同母同父弟兄。 513

克瑞翁　那么你尊敬他的仇人，不就是不尊敬他嗎？

安提戈涅　那个死者[69]是不会承認你这句話的。

克瑞翁　他会承認；如果你对他和对那坏人同样的尊敬。

安提戈涅　他不会承認；因为死去的不是他的奴隶，而是他的弟兄。

克瑞翁　他是攻打城邦，而他是保卫城邦。

安提戈涅　可是冥王[70]依然要求举行葬礼。

克瑞翁　可是好人不愿意和坏人平等，享受同样葬礼。 520

安提戈涅　誰知道下界鬼魂会不会認为这件事是可告无罪的？[71]

克瑞翁　仇人决不会成为朋友，甚至死后也不会。

安提戈涅　可是我的天性不喜欢跟着人恨，[72]而喜欢跟着人

爱。

克瑞翁　那么你就到冥土去吧，你要爱就去爱他們。只要我还活着，沒有一个女人管得了我。

伊斯墨涅由二僕人自宫中押上場。

歌队长　看呀，伊斯墨涅出来了，那表示姐妹之爱的眼泪往下滴，那眉宇間的愁云遮住了发紅的面容，随即化为雨水，打湿了美丽的双頰。

克瑞翁　你象一条　蛇潛伏在我家，偷偷吸取我的血，我竟不知道我养了两个叛徒来推翻我的宝座。喂，告訴我，你是招供参加过这葬礼呢，还是发誓不知情？

伊斯墨涅　事情是我作的，只要她不否認；我愿意分担这罪过。

安提戈涅　可是正义不讓你分担；因为你旣不愿意，我也沒有讓你参加。

伊斯墨涅　如今你处在禍患中，我同你共渡灾难之海，不覚得羞耻。

安提戈涅　事情是誰作的，冥王和下界的死者都是見証；口头上的朋友我不喜欢。

伊斯墨涅　不，姐姐呀，不要拒絕我，讓我和你一同死，使死者成为清洁的鬼魂吧。[73]

安提戈涅　不要和我同死，不要把你沒有亲手参加的工作作为你自己的；我一个人死就够了。

伊斯墨涅　失掉了你，我的生命还有什么可爱呢？

安提戈涅　你問克瑞翁吧，旣然你孝順他。

伊斯墨涅　对你又沒有好处，你为什么这样来伤我的心？

安提戈涅　假如我嘲笑了你，我心里也是苦的。

伊斯墨涅　現在我还能給你什么帮助呢？

安提戈涅　救救你自己吧！即使你逃得过这一关，我也不羡慕你。

伊斯墨涅　哎呀呀，我不能分担你的厄运嗎？

安提戈涅　你願意生，我願意死。

伊斯墨涅　并不是我沒有劝告过你。

安提戈涅　在有些人眼里你很聪明，可是在另一些人眼里，聪明的却是我。[74]

伊斯墨涅　可是我們俩同样有罪。[75]

安提戈涅　請放心；你活得成，我却是早已为死者服务而死了。

克瑞翁　我認为这两个女孩子有一个刚才变愚蠢了，另一个生来就是愚蠢的。

伊斯墨涅　啊，主上，人倒了霉，甚至天生的理智也难保持，会得錯乱。

克瑞翁　你的神志是錯乱了，当你宁愿同坏人作坏事的时候。

伊斯墨涅　沒有她和我在一起，我一个人怎样活下去？

克瑞翁　別說她还和你在一起，她已經不存在了。

伊斯墨涅　你要杀你兒子的未婚妻嗎？

克瑞翁　还有別的土地可以由他耕种。

伊斯墨涅　不会再有这样情投意合的婚姻了。

克瑞翁　我不喜欢給我兒子娶个坏女人。

伊斯墨涅　啊，最亲爱的海蒙，你父亲多么藐視你啊！[76]

克瑞翁　你这人和你所提起的婚姻够使我煩恼了！

歌队长　你眞要使你兒子失去他的未婚妻嗎？

克瑞翁　死亡会为我破坏这婚姻。 575

歌队长　好象她的死刑已經判定了。

克瑞翁　（向歌队长）是你和我判定的。[77]

僕人們，别再拖延时候，快把她們押进去！今后她們应当乖乖作女人，不准随便走动；甚至那些胆大的人，看見死亡逼近的时候，也会逃跑。 581

安提戈涅和伊斯墨涅由二僕人押进宫。

六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）沒有嚐过患难的人是有福的。一个人的家若是被上天推倒，什么灾难都会落到他头上，还会冲向他的世代兒孙，象波浪，在从特剌刻[78]吹来的狂暴海风下，向着海水的深暗处冲去，把黑色泥沙从海底卷起来，那海角被风吹浪打，发出悲惨的声音。 592

（第一曲次节）从拉布达咯代[79]家中的死者那里来的灾难是很古老的，我看見它們一个落到一个上面，沒有一代人救得起一代人，[80]是一位神在打击他們，这个家簡直无法挽救。如今啊，俄狄浦斯家中剩下的根苗上发出的希望之光，又被下界神祇的砍刀——言語上的愚蠢，心里的疯狂——斬断了。[81]

（第二曲首节）啊，宙斯，哪一个凡人能侵犯你，能阻挠你的权力[82]？这权力即使是追捕众生的睡眠或众神所安排的不倦的岁月也不能压制；你这位时光催不老的主宰住在俄林波斯[83]山上燦烂的光里。在最近和遥远的将

来，正象在过去一样，这規律一定生效：人們的过度行为会引起灾祸。 614

（第二曲次节）那飄飄然的希望对許多人虽然有益，但是对許多別的人却是騙局，他們是被輕浮的欲望欺騙了，等烈火燒着脚的时候，他們才知道是受了騙。[84]是誰很聪明的說了句有名的話：一个人的心一旦被天神引上迷途，他迟早会把坏事当作好事；只不过暫时还沒有灾难罢了。（本节完） 625

歌队长　（尾声）看呀，你最小的兒子海蒙来了。他是不是为他未婚妻安提戈涅的命运而悲痛，是不是因为对他的婚姻感覺失望而伤心到极点？ 630

七　第三場

海蒙自观众右方上。

克瑞翁　（向歌队长）我們很快就会知道，比先知知道得还清楚。

啊，孩兒，莫非你是听見你未婚妻的最后判决，来同父亲賭气的嗎？还是不論我怎么办，你都支持我？ 634

海蒙　啊，父亲，我是你的孩子；你有好見解，凡是你給我划出的規矩，我都遵循。我不会把我的婚姻看得比你的善良教导更重。 638

克瑞翁　啊，孩兒，你应当記住这句話：凡事听从父亲劝告。作父亲的总希望家里养出孝順兒子，向父亲的仇人报仇，向父亲的朋友致敬，象父亲那样尊敬他的朋友。那些养

了无用的兒子的人，你会說他們生了什么呢？只不过給自己添了苦恼，給仇人添了笑料罢了。啊，孩兒，不要貪图快乐，为一个女人而抛弃了你的理智；要知道一个和你同居的坏女人会在你怀抱中成为冷冰冰的东西。还有什么烂疮比不忠实的朋友更有害呢？你应当憎恨这女子，把她当作仇人，讓她到冥土嫁給别人。既然我把她当場捉住——全城只有她一个人公开反抗——我不能欺騙人民，一定得把她处死。

讓她向氏族之神宙斯呼吁吧。若是我把生来是我亲戚的人养成叛徒，那么我更会把外族的人也养成叛徒。只有善于治家的人才能成为城邦的正直領袖。若是有人犯罪，违反法令，或者想对当权的人发号施令，他就得不到我的称贊。凡是城邦所任命的人，人們必須对他事事順从，不管事情大小，公正不公正；我相信这种人不仅是好百姓，而且可以成为好領袖，会在战爭的风暴中守着自己的崗位，成为一个既忠誠又勇敢的战友。 671

背叛是最大的祸害，它使城邦遭受毁灭，使家庭遭受破坏，使并肩作战的兵士败下陣来。只有服从才能挽救多数正直的人的性命。所以我們必須維持秩序，决不可对一个女人讓步。如果我們一定会被人赶走，最好是被男人赶走，免得别人說我們連女人都不如。 680

歌队长 在我們看来，你的話好象說得很对，除非我們老糊涂了。 682

海蒙 啊，父亲，天神把理智賦与凡人，这是一切財宝中最有价值的財宝。我不能說，也不愿意說，你的話說得不对；可是别人也可能有好的意見。因此我为你观察市民所作

所为，所說所非难，这是我应尽的本分。人們害怕你皺眉头，不敢說你不乐意听的話；我倒能背地里听見那些話，听見市民为这女子而悲叹，他們說："她作了最光荣的事，在所有的女人中，只有她最不应当这样最悲慘的死去！当她哥哥躺在血泊里沒有埋葬的时候，她不讓他被吃生肉的狗或猛禽吞食；她这人还不該享受黃金似的光荣嗎？"这就是那些悄悄传播的秘密話。 700

啊，父亲，沒有一种財宝在我看来比你的幸福更可貴。眞的，对于兒女，幸福的父亲的名誉不是最大的光荣嗎？对于父亲，兒女的名誉不也是一样嗎？你不要老抱着这唯一的想法，認为只有你的話对，別人的話不对。因为尽管有人認为只有自己聰明，只有自己說得对、想得对，別人都不行，可是把他們揭开来一看，里面全是空的。 709

一个人即使很聰明，再懂得許多別的道理，放弃自己的成見，也不算可耻啊。試看那洪水边的树木怎样低头，保全了枝兒；至于那些抗拒的树木却連根带枝都毁了。那把船上的帆脚索拉紧不肯放松的人，也是把船弄翻了，到后来，桨手們的櫈子翻过来朝天，船就那样航行。 717

請你息怒，放溫和一点吧！如果我，一个很年輕的人，也能貢献什么意見的話，我就說一个人最好天然賦有絕頂的聰明；要不然——因为往往不是那么回事——就听聰明的劝告也是好的啊。 723

歌队长　啊，主上，如果他說得很中肯，你就应当听他的話；（向海蒙）你也应当听你父亲的話；因为双方都說得有理。

克瑞翁　我們这么大年紀，还由他这年輕人来教我們变聰明一点嗎？

海蒙　不是教你作不正当的事；尽管我年輕，你也应当注意我的行为，不应当只注意我的年龄。

克瑞翁　你尊重犯法的人，那也算好的行为嗎？

海蒙　我并不劝人尊重坏人。[85]

克瑞翁　这女子不是害了坏人的传染病嗎？

海蒙　忒拜全城的人都否認。

克瑞翁　难道市民要干涉我的行政嗎？

海蒙　你看你說这話，不就象个很年輕的人嗎？

克瑞翁　难道我应当按照别人的意思，而不按照自己的意思治理这国土嗎？

海蒙　只屬于一个人的城邦不算城邦。

克瑞翁　难道城邦不归統治者所有嗎？

海蒙　你可以独自在沙漠中作个好国王。

克瑞翁　这孩子好象成为那女人的盟友了。

海蒙　不，除非你就是那女人；实际上，我所关心的是你。

克瑞翁　坏透了的东西，你竟和父亲爭吵起来了！

海蒙　只因为我看見你犯了过錯，作事不公正。

克瑞翁　我尊重我的王权也算犯了过錯嗎？

海蒙　你踐踏了众神的权利，就算不尊重你的王权。[86]

克瑞翁　啊，下賤东西，你是女人的追随者。

海蒙　可是你决不会发現我是可耻的人。

克瑞翁　你这些話都是为了她的利益而說的。

海蒙　是为了你我和下界神祇的利益而說的。

克瑞翁　你决不能趁她还活着的时候，同她結婚。

海蒙　那么她是死定了；可是她这一死，会害死另一个人。

克瑞翁　你胆敢恐吓我嗎？[87]

海蒙　我反对你这不聪明的决定，算得什么恐吓呢？

克瑞翁　你自己不聪明，反来教訓我，你要后悔的。[88]

海蒙　你是我父亲，我不能說你不聪明。

克瑞翁　你是伺候女子的人，不必奉承我。

海蒙　你只是想說，不想听啊。 757

克瑞翁　眞的嗎？我憑俄林波斯[89]起誓，你不能尽駡我而不受懲罰。

（向二僕人）快把那可恨的东西押出来，讓她立刻当着她未婚夫，死在他的面前，他的身旁。 761

海蒙　不，别以为她会死在我的身旁；你再也不能亲眼看見我的脸面了，只好向那些愿意忍受的朋友发你的脾气！ 765

海蒙自观众右方下。

歌队长　啊，主上，这人气冲冲的走了，他这样年輕的人受了刺激，是很凶恶的。

克瑞翁　随便他怎么样，随便他想作什么凡人所沒有作过的事；总之，他决不能使这两个女孩子免于死亡。

歌队长　你要把她們姐妹都处死嗎？

克瑞翁　这句話問得好；那沒有参加这罪行的人不被处死。[90]

歌队长　你想把那另一个怎样处死呢？

克瑞翁　我要把她带到沒有人迹的地方，把她活活关在石窟[91]里，給她一点点吃食，只够我們贖罪之用，使整个城邦避免污染。[92]她在那里可以祈求冥王，她所崇奉的唯一神明，不至于死去；但也許到那时候，虽然为时已晚，她会知道，向死者致敬是白費功夫。 780

克瑞翁进宫。

八　第三合唱歌

歌队　（首节）爱情啊，你从沒有吃过败仗，爱情啊，你浪费了多少錢财，你在少女温柔的脸上守夜，你飘过大海，飘到荒野人家；沒有一位天神，也沒有一个朝生暮死的凡人躲得过你；誰碰上你，誰就会疯狂。

（次节）你把正直的人的心引到不正直的路上，使他們遭受毁灭；这亲屬間的争吵是你挑起来的；那美丽的新娘眼中发出的鲜明热情获得了胜利；爱情啊，連那些伟大的神律都被你压倒了，[93] 那不可抵抗的女神阿佛洛狄忒[94]也在嘲笑它們。（本节完）

歌队长　（尾声）我現在看見这現象，自己也越出了法律的范围；[95] 我看見安提戈涅去到那使众生安息的新房[96]，再也禁不住我的眼泪往下流。

九　第四場

安提戈涅由二僕人自宫中押上場。

安提戈涅　（哀歌第一曲首节）啊，祖国的市民們，請看我踏上这最后的路程，这是我最后一次看看太阳光，从今后再也看不見了。那使众生安息的冥王把我活生生带到冥河边上[97]，我还沒有享受过迎亲歌，也沒有人为我唱过洞房歌[98]，就这样嫁給冥河之神。（本节完）

歌队长　不，你这样去到死者的地下是很光荣，很受人称贊的；那使人消瘦的疾病沒有伤害你，刀剑的杀戮也沒有輪到你身上；这人間就只有你一个人由你自己作主[99]，活着到冥間。 822

安提戈涅　（第一曲次节）可是我曾听說坦塔罗斯的女兒，那佛律癸亚客人，在西皮罗斯岭上也死得很凄慘，[100]那石头象纏繞的常春藤似的把她包围；雨和雪，象人們所說的，不断的落到她消瘦的身上，泪珠从她泪汪汪的眼里滴下来，打湿了她的胸脯；天神这次催我入睡，这情形和她的相似。[101]（本节完） 833

歌队长　但是她是神，是神所生；[102]我們却是人，是人所生。好在你死后，人們会說你生前和死时都与天神同命，那也是莫大的光荣！ 838

安提戈涅　（第二曲首节）哎呀，你是在譏笑我！凴我祖先的神明，請你告訴我，你为什么不等我不在了再說，却要趁我还活着的时候挖苦我？城邦呀，城邦里富貴的人呀，狄耳刻水泉呀，有美好战車的忒拜的圣林呀，請你們証明我沒有朋友哀悼，証明我受了什么法律处分，去到那石牢，我的奇怪的坟墓[103]里；哎呀，我既不是住在人世，也不是住在冥間，既不是同活人在一起，也不是同死者在一起。[104]（本节完）

歌队长　孩兒呀，你到了鹵莽的极端，猛撞着法律的最高宝座，倒在地上，这样贖你祖先传下来的罪孽。 856

安提戈涅　（第二曲次节）你使我多么愁苦，你喚醒了我为我父亲，为我們这些聞名的拉布达喀代[106]的厄运而时常发出的悲叹。我母亲的婚姻所引起的灾难呀！我那不幸的

母亲和她亲生兒子的結合呀！我的父亲呀！我这不幸的人是什么样的父母生的呀！我如今被人詛咒，还沒有結婚就到他們那里居住。哥哥呀，你的婚姻也很不幸，[106]你这一死害死了你这还活着的妹妹。（本节完） 871

歌队长　虔敬的行为虽然算是虔敬，但是权力，在当权的人看来，是不容冒犯的。这是你倔强的性格害了你。 875

安提戈涅　（末节）沒有哀乐，沒有朋友，沒有婚歌，我将不幸的走上眼前的道路。我再也看不見太阳的神圣光輝，我的命运沒有人哀悼，也沒有朋友怜惜。 882

克瑞翁偕众僕人自宫中上。

克瑞翁　（向众僕人）如果哭哭唱唱有什么好处，一个人临死前决不会停止他的悲叹和歌声——难道你們連这个都不知道？还不快快把她带走？你們按照我的吩咐把她关在那拱形坟墓里之后，就扔下她孤孤单单，随便她想死，或者在那样的家里过坟墓生活。不管怎么样，我們在这女子的事情上头是沒有罪的；[107]总之，她在世上居住的权利是被剝夺了。 890

安提戈涅　坟墓呀，新房呀，那将永久关住我的石窟呀！我就要到那里去找我的亲人，他們許多人早已死了，被冥后[108]接到死人那里去了，我是最后一个，命运也最悲慘，在我的寿命未尽之前就要下去。很希望我这次前去，受我父亲欢迎，母亲呀，受你欢迎，哥哥呀，也受你欢迎；你們死后，我曾亲手給你們淨洗装扮，曾在你們坟前奠下酒水；[109]波呂涅刻斯呀，只因为埋葬你的尸首，我現在受到这样的懲罰。 903

〔可是[110]在聪明人看来，我这样尊敬你是很对的。如

果是我自己的孩子死了，或者我丈夫死了，尸首腐烂了，我也不至于和城邦对抗[111]，作这件事。我根据什么原则这样說呢？丈夫死了，我可以再找一个；孩子丢了，我可以靠别的男人再生一个；[112]但如今，我的父母已埋葬在地下，再也不能有一个弟弟生出来。 912

〔我就是根据这个原則向你致敬礼；可是，哥哥呀，克瑞翁却認为我犯了罪，胆敢作出可怕的事。他現在捉住我，要把我带走，我还沒有听过婚歌，沒有上过新床，沒有享受过婚姻的幸福或养育兒女的快乐；我这样孤孤单单，无亲无友，多么不幸呀，人还活着就到死者的石窟中去。〕 920

我究竟犯了哪一条神律呢……[113]我这不幸的人为什么要仰仗神明？为什么要求神保佑，既然我这虔敬的行为得到了不虔敬之名？即使在神們看来，这死罪是应得的，我也要死后才認罪；[114]如果他們是有罪的，愿他們所吃的苦头恰等于他們加在我身上的不公正的懲罰。[115] 928

歌队长　那同一个风暴依然在她心里呼嘯。

克瑞翁　那些押送她的人作事太緩慢，他們要后悔的。

安提戈涅　哎呀，这句話表示死期到了。

克瑞翁　我不能鼓励你，使你相信这判决不是这样批准的。[116] 936

安提戈涅　忒拜境內我先人的都城呀，众神明，我的祖先[117]呀，他們要把我带走，再也不拖延时候了！忒拜长老們呀，請看你們王室剩下的唯一后裔[118]，請看我因为重視虔敬的行为，在什么人手中受到什么样的迫害啊！ 943

安提戈涅由二僕人自观众左方押下場。

十　第四合唱歌

歌队　（第一曲首节）那美丽的达娜厄也是在銅屋里看不見天光，她在那坟墓似的屋子里被人囚禁；[119]可是，孩兒呀孩兒，她的出身是高貴的，[120]她給宙斯生了个兒子，是金雨化生的。命运的威力真可怕，不是金錢所能收买，武力所能克服，城墙所能阻挡，破浪的黑船所能躲避的。 954

（第一曲次节）德律阿斯的暴躁的兒子，厄多涅斯人的国王，也因为生气辱罵狄俄倪索斯，被他下令囚在石牢里，他是这样被压服的。等他那可怕的猛烈的疯狂气焰逐漸平息之后，他才知道他在疯狂中辱罵的是一位神。[121]他曾企图阻止那些受了神的灵感的妇女和她們高呼欧嗬时候揮舞的火炬，[122] 并且激怒了那些爱好簫管的文艺女神。[123] 965

（第二曲首节）那双海的蓝色水边的牛峽岸旁是特剌刻的薩尔密得索斯城……；[124]阿瑞斯，那都城的邻居，[125]曾在那里看見菲紐斯两个兒子所受的发出詛咒的創伤，他們被他那凶狠的次妻弄瞎了眼睛：她用血污的手，用梭尖刺破了要求报复的眼珠；那創伤使它們看不見阳光。[126] 976

（第二曲次节）这两个可怜的孩子被关瘦了，他們悲叹他們所受的可怜的痛苦；他們是出嫁后不幸的母亲所生，这母亲的世系可以追溯到厄瑞克透斯的古老家族，[127]她是在那遙远的洞穴里养大的，同她父亲的风暴在一起，玻瑞阿斯这孩子，神們的女兒，她同姐妹們飞上那峻峭的

山岭；[128]可是，孩兒呀，她也受到那三位古老的命运女神的打击。[129] 987

十一 第五場

忒瑞西阿斯由童子带領，自观众右方上。

忒瑞西阿斯　啊，忒拜长老們，我們一路来了，两个人靠一双眼睛看路；因为要有人带領，瞎子才能行走。 990

克瑞翁　啊，年高的忒瑞西阿斯，有什么消息見告？

忒瑞西阿斯　我就告訴你；你必須听先知的話。

克瑞翁　我先前并沒有违背过你的意思。

忒瑞西阿斯　因此那时候你平稳的駕駛着这城邦。[130]

克瑞翁　我能够証实我曾經得过你的帮助。

忒瑞西阿斯　要当心，你現在又处在厄运的刀口上了。

克瑞翁　你是什么意思？我听了你的話吓得发抖！ 997

忒瑞西阿斯　你听了我的法术所发現的預兆，就会明白。我——坐上那古老的占卜座位——那是各种飞鳥聚集的地方——就听見鳥兒的难以理解的叫声，听見它們发出不祥的忿怒声，奇怪的叫噪；我知道它們是在凶恶的用脚爪互抓；听它們鼓翼的声音就明白了。 1004

我因此害怕起来，立即在火焰高燒的祭坛上試試燔祭；可是祭肉并沒有燃燒，[131]从脾肉里流出的液汁滴在火炭上，冒冒烟就爆炸了，胆汁濺入了空中，那滴油的大腿骨露了出来，那罩在上面的网油已經融化了。[132] 1011

这祭礼沒有显示出什么預兆，[133]我靠它来占卜，就是

这样失敗了，告訴我这件事的是这个孩子，他指示我，就象我指示別人一样。因为你的意見不对，城邦才有了污染。我們的祭坛和爐灶[184]全都被猛禽和狗子用它們从俄狄浦斯兒子可怜的尸体上撕下来的肉弄脏了；因此众神不肯从我們这里接受献祭的祈祷和大腿骨上发出的火焰；連鳥兒也不肯发出表示吉兆的叫声；因为它們吞食了被杀者的血肉。

孩子，你想想看，过錯人人都有，一个人即使犯了过錯，只要能痛改前非，不再固执，这种人并不失为聪明而有福的人。

頑固的性情会招惹愚蠢的恶名。你对死者讓步吧，不要刺杀那已經被杀死的人。再杀那个死者算得什么英勇呢？我对你怀着好意，为你好而劝告你；假使忠言有益，听信忠言是件极大的乐事。

克瑞翁　老头兒，你們全体[185]向着我射来，象弓箭手射靶子一样；我并不是沒有被你們的預言术陷害过，而是早就被一族預言者販卖，装上貨船。[186]你們尽管賺錢吧，只要你們願意，你們就去販卖薩耳得斯白金[187]，印度黃金；但是你們不能把那人埋进坟墓；不，即使宙斯的鷹把那人的肉抓着带到他的宝座上，不，即使那样，我也决不因为害怕污染，就允許你們埋葬；因为我知道，沒有一个凡人能使天神受到污染。啊，老头兒忒瑞西阿斯，即使是最聪明的人，只要他們为了貪图利益，說出一些漂亮而又可耻的話来，也会很可耻的摔倒。

忒瑞西阿斯　唉！有誰知道，有誰考虑过——

克瑞翁　什么？你要发表什么老生常談？

忒瑞西阿斯　謹愼比財富貴重多少？

克瑞翁　我認为象愚蠢一样，是最有害的东西。

忒瑞西阿斯　你正是害了愚蠢的传染病。

克瑞翁　我不願意回罵先知。

忒瑞西阿斯　可是你已經罵了，說我的預言是騙人的。

克瑞翁　你們那一族預言者都爱錢財。

忒瑞西阿斯　暴君所生的一族人却爱卑鄙的利益。

克瑞翁　你知道不知道你是在对国王說話？

忒瑞西阿斯　我知道；因为你是靠了我才挽救了这城邦，作了国王。

克瑞翁　你是个聪明的先知，只是爱作不正派的事。

忒瑞西阿斯　你会使我說出我藏在心里的秘密。

克瑞翁　尽管說出来吧，只要不是为利益而說話。[138]

忒瑞西阿斯　我也不为你的利益而說話。

克瑞翁　我告訴你，你不能拿我的决心去卖錢。

忒瑞西阿斯　我告訴你，你看不見多少天太阳的迅速奔馳了，在这些日子之內，你将拿你的亲生兒子作为賠偿，拿尸首賠偿尸首；[139]因为你曾把一个世上的人扔到下界，用卑鄙办法，使一个活着的人住在坟墓里，还因为你曾把一个屬于下界神祇的尸体，一个沒有埋葬，沒有祭奠，完全不洁淨的尸体扣留在人間；[140]这件事你不能干涉，上界的神明也不能过問；你这样作，反而冒犯他們。[141]为此，冥王和众神手下的报仇神們，那三位迟迟而来的毁灭之神，[142]正在暗中等你，要把你陷在同样的灾难中。

你想想，我是不是因为受了賄賂而这样說。等不了許久，你家里就会发出男男女女的哭声；所有的邻邦都会

由于恨你而激动起来；[143] 因为它們战士的破碎尸体被狗子，野兽或飞鳥埋进肚子了，那些鳥兒还把不洁凈的臭气带到他們城邦里的爐灶上。[144] 1083

既然你刺激我，我就象一个弓箭手忿怒的向你的心射出这样的箭，你一定逃不了箭伤啊！ 1086

孩子，带我回家吧；讓他向比我年輕的人发泄他的怒气，讓他懂得怎样使他的舌头变温和一点，怎样使他胸中有一顆比他現在所有的更好的心。 1090

忒瑞西阿斯由童子带領，自观众右方下。

歌队长　啊，主上，这人說了些可怕的預言就走了。自从我的头发由黑变白以来，我一直知道他从来沒有对城邦說过一句假話。 1094

克瑞翁　这个我也知道得很清楚，所以心里乱得很。要我讓步自然是为难，可是再同命运对抗，使我的精神因为闖着禍事而受到打击，也是件可怕的事啊！ 1097

歌队长　啊，墨諾叩斯的兒子，你应当采納我的忠告。

克瑞翁　我应当怎样办呢？你說呀，我一定听从。

歌队长　快去把那女孩子从石窟里放出来，还給那暴露的尸体起个坟墓。[145] 1101

克瑞翁　你是这样劝我嗎？你認为我应当讓步嗎？

歌队长　啊，主上，尽量快些；因为众神的迅速的报应会追上坏人。

克瑞翁　哎呀，多么为难啊！可是我仍然得回心轉意——我答应讓步。我們不能和命运拚。

歌队长　你亲自去作这些事吧，不要委托別人。 1107

克瑞翁　我这就去。喂，喂，全体僕人啊，快拿着斧头赶到那

遥遥在望的地方！既然我回心轉意，我亲自把她捆起来，就得亲自把她释放。我現在相信，一个人最好是一生遵守众神制定的律条。 1114

克瑞翁偕众僕人自观众左方急下。

十二 第五合唱歌

歌队 （第一曲首节）啊，你这位多名的神，卡德墨亚新娘的掌上明珠，鳴雷掣电的宙斯的兒子，[146]你保护着聞名的意大利亚，[147]保护着厄琉西斯女神得俄的欢迎客人的盆地；[148]啊，巴克科斯，你住在忒拜城——你的女信徒的祖国，[149]住在伊斯墨諾斯流水旁边，曾經种过毒龙的牙齿的土地上。[150] 1125

（第一曲次节）那双峰上閃耀的火光时常照着你，科律喀斯的仙女們，你的女信徒，在那里游行；卡斯塔利亚水泉也时常看見你的形影。[151]你来自长满常春藤的倪薩山岭，来自遍地葡萄的綠色海边，[152]神圣的歌声欧嗬[153]把你送到忒拜城。 1136

（第二曲首节）在一切城邦中，你最喜爱忒拜，你的遭了霹靂的母亲也是这样；如今啊，既然全城的人都处在大难之中，請你举起脚步越过帕耳那索斯山岭，或波涛怒吼的海峽前来清除污染啊！[154] 1145

（第二曲次节）噴火的星宿[155]的領队啊，徹夜歌声的指揮者啊，宙斯的兒子，我的主啊，快带着仙女們，你的侶伴，出現呀，她們总是在你面前，在你伊阿科斯，快乐的賜

与者面前，通宵发狂，载歌载舞。[156] 1154

十三 退場

报信人自观众左方上。

报信人 卡德摩斯和安菲翁[157]宫旁的邻居啊，人的生活不管哪一种，我都不能贊美它或咒駡它是固定不变的；因为运气时常抬举，又时常压制那些幸福的和不幸的人；沒有人能向人們預言生活的現状能維持多久。克瑞翁，在我看来，曾經享受一时的幸福，他击退了敌人，拯救了卡德摩斯的国土，取得了这地方最高的权力，归他掌握，他并且有福气生出一些高貴的兒子；但如今全都失去了。一个人若是由于自己的过失而断送了他的快乐，我就認为他不再是个活着的人，而是个还有气息的尸首。只要你高兴，尽管在家里累积財富，摆着国王的排場生活下去；但是，如果其中沒有快乐可以享受，我就不願意用烟子下面的阴凉[158]向你交換那种富貴生活，那和快乐生活比起来太沒有价值了。 1171

欧律狄刻自內稍启宫門。

歌队长 你来报告什么？我們的王室又有了什么灾难？

报信人 他們都死了！那活着的人对死者应当負責任。

歌队长 誰是凶手？誰是被杀者？快説呀！

报信人 海蒙死了；他不是被外人杀死的。 1175

歌队长 到底是他父亲的手，还是他自己的手杀死的？

报信人 他为那杀人的事生他父亲的气，因此自杀了。

歌队长　先知呀，你的話多么灵驗啊！

报信人　旣然如此，你应当想想其余的事！

歌队长　我看見不幸的欧律狄刻，克瑞翁的妻子，来了；她是偶然从家里出来的；要不然，就是因为她听見了她兒子的消息。 1182

欧律狄刻由众侍女扶着自宫中上。

欧律狄刻　啊，全体市民們，我正要到雅典娜女神庙[159]上去祈祷，刚走到大門口，就听見你們的談話。当我取下門杠开門的时候，家庭灾难的消息就传到我的耳中，我心里一害怕，就向后跌倒在女僕們怀中，昏过去了。不管是什么消息，請你再說一遍；我并不是个沒有經历过苦难的人，我要听听。 1191

报信人　亲爱的主母，我旣然到过那里，一定向你报告，不漏掉一句眞实話。我为什么要安慰你，使我后来被发現是說假話呢？眞实的話永远是最好的。 1195

我給你丈夫指路，跟着他走到平原边上，波呂涅刻斯的尸体依然躺在那里，被狗子撕破，沒有人怜憫。我們祈求道路之神[160]和冥王息怒，大发慈悲；我們随即用清洁的水把他的尸体洗洗，用一些新采集的树枝把残尸火化，还用他的家乡泥土起了一个高坟。[161]然后我們走向那嫁給死神的女子的新房，用石头垫底的洞穴。[162]有人远远听見那还沒有举行丧礼的洞房里发出很大的哭声，特别跑来告訴我們的主人克瑞翁。 1208

国王走近一点，那听不清楚的凄慘呼声就飘到他的耳边；他叫喊一声，說出这悲慘的話：“哎呀，难道我的預料成了眞事嗎？[163] 难道我走上最不幸的道路了嗎？是我

兒子的声音传到了我的耳中，要我認識！僕人們，赶快上前！你們到了坟前，从坟墓石壁被人弄破的地方鑽进去，[164]走到墓室門口，朝里望望，告訴我是我認出了海蒙的声音，还是我被众神欺騙了。"[165] 1218

我們奉了这懊丧的主人的命令，前去察看，看見那女子吊在墓室尽里边，脖子套在細紗綰成的活套里；[166]那年輕人抱住她的腰，[167]悲叹他未婚妻的死亡，他父亲的罪行和他的不幸的婚姻。 1225

他父亲一望見他，就发出凄慘的声音；[168]他跟着进去，大声痛哭，呼喚他的兒子："不幸的兒呀，你作的是什么事？你打算怎么样？什么事使你发疯？兒呀，快出来，我求你，我求你！"那孩子却用凶恶的眼睛瞪着他，脸上显出憎恨的神情；[169]他一句話都沒回答，随手把那把十字柄短剑拔了出来。他父亲回头就跑，沒有被他刺中；那不幸的人对自己生起气来，立即向剑上一扑，右手把剑的半截刺在肋里。[170]当他还有知觉的时候，他把那女子抱在他那无力的手臂中；他一喘气，一股急涌的血流到她那慘白的脸上。 1239

他躺在那里，尸体抱住尸体；这不幸的人終于在死神屋里完成了他的婚礼。他这样向世人証明，人們最大的災禍来自愚蠢的行为。[171] 1243

欧律狄刻进宫，众侍女随入。

歌队长 你猜这是什么意思？我們的主母沒有說一句好話，也沒有說一句坏話就走了。

报信人 我也大吃一惊；我只希望她認为听見了孩子的灾难，不好在大众面前痛哭悲伤；但是，在家里，她可以領着侍

女們哀悼家庭的不幸。[172]她为人很謹愼，不会作錯什么事。 1250

歌队长　也許是的；可是，在我看来，这种勉强的沉默和哭哭啼啼都是不祥之兆。 1252

报信人　我进宫去打听她忿怒的心里是不是隐藏着什么不肯泄露的决心。你說得对：勉强的沉默是不祥之兆。 1256

报信人进宫。

歌队长　看呀，国王回来了，他手边还有一件表示他的行为的紀念品[173]——如果我們可以这样說[174]——这件祸事不是别人惹出来的，只怪他自己作錯了事。 1260

众僕人抬着海蒙的尸首自观众左方上，

克瑞翁随上。

克瑞翁　（哀歌第一曲首节）哎呀，这邪恶心灵的罪过啊，这頑固性情的罪过啊，害死人啊！唉，你們看見这杀人者和被杀者是一家人！唉，我的决心惹出来的祸事啊！兒啊，你年紀輕輕就夭折了，哎呀呀，你死了，去了，只怪我太不謹愼，怪不着你啊！（本节完） 1265

歌队长　唉，你好象看清了是非，只可惜太晚了。

克瑞翁　（第二曲首节）唉，我这不幸的人已經懂得了；仿佛有一位神在我头上重重打了一下，[175]把我赶到残忍行为的道路上，哎呀，推翻了，践踏了我的幸福！唉！唉！人們的辛苦多么苦啊！（本节完） 1277

报信人自宫中上。

报信人　啊，主人，你来了，你手里已經有了东西，此外你还有别的呢；这一个你用手抬着，那一个在家里，你立刻就可以看見。

克瑞翁　除了这些而外，还会有什么更大的灾难呢？

报信人　你的妻子，死者的眞正母亲，[176]已經死了，哎呀，那致命的創伤还是新的呢！ 1283

克瑞翁　（第一曲次节）哎呀，死神的塡不滿的收容所啊，[177]你为什么，为什么害我？你这个向我报告灾难的坏消息的人啊，你还有什么話要說呢？哎呀，你把我这已死的人又杀了一次！年輕人，你說什么？你带来的是什么消息？哎呀呀，是不是关于我妻子的死亡，尸首上堆尸首的消息？（本节完） 1292

活动台自景后推出来，

上面停放着欧律狄刻的尸首。

歌队长　你看見了；不再是停在里面的了。

克瑞翁　（第二曲次节）哎呀，我看見了另一件禍事！还有什么，什么命运在等待我呢？刚才我把兒子抱在手里，哎呀，現在又看見这眼前的尸首！唉，不幸的母亲呀！唉，我的兒呀！（本节完） 1300

报信人　她首先哀悼那先前死去的墨伽柔斯的光荣命运，[178]再哀悼这孩子的命运，[179]最后念咒，請厄运落到你这杀子的人头上；她随即站在祭坛[180]前面，用鋒利的祭刀自杀，閉上了昏暗的眼睛。 1305

克瑞翁　（第三曲首节）哎呀呀，吓得我发抖啊！怎么沒有人用双刃剑当胸刺我一下？唉，唉，我多么不幸，深深陷入了不幸的苦难中！（本节完） 1311

报信人　是呀；你妻子临死时候指控你对这孩子和那孩子的死亡要負責任。

克瑞翁　她是怎样自杀的？

报信人　她听見我們大声哀悼她兒子的死亡，就亲手刺穿了自己的心。 1315

克瑞翁　（第四曲首节）哎呀呀，这罪过不能从我肩上轉嫁給别人！是我，哎呀，是我杀了你，我說的是事实。啊，僕人們，赶快把我这等于死人的人带走吧！带走吧！（本节完） 1325

歌队长　如果灾难中还有什么好事，你吩咐的倒也是件好事；大难临头，时間越短越好。 1327

克瑞翁　（第三曲次节）快来呀，快来呀，最美最好的命运，快出現呀，給我把末日带来！来呀！来呀，别讓我看見明朝的太阳！（本节完） 1333

歌队长　那是未来的事；眼前这些事[181]得赶快办；其余的自有那些应当照管的神来照管。[182]

克瑞翁　我希望的一切都包含在这句話里，我同你一起祈祷。

歌队长　不必祈祷了；是凡人都逃不了注定的灾难。 1338

克瑞翁　（第四曲次节）把我这不謹慎的人带走吧！兒呀，我不知不觉就把你杀死了，（向欧律狄刻的尸首）还把你也杀死了，哎呀呀！我不知看他們哪一个好，不知此后倚靠誰；我手中的一切都弄糟了，还有一种难以忍受的命运[183]落到了我头上。（本节完） 1347

众僕人把海蒙的尸首抬进宫，

克瑞翁和报信人随入；活动台退到景后。

歌队长　謹慎的人最有福；千万不要犯不敬神的罪；傲慢的人的狂言妄語会招惹严重懲罰，这个教訓使人老来时小心謹慎。 1353

歌队自观众右方退場。

注解

1 神示說忒拜城国王拉伊俄斯（Laios）会死在自己兒子手中。他后来生了俄狄浦斯，就叫一个牧人把这婴兒扔在山上。这孩子却被波呂玻斯（Polybos）收养作太子。俄狄浦斯成人后，因为有人駡他是养子，他便跑去向阿波罗（Apollon）求問。阿波罗沒有回答他的父母是誰，只說他会杀父娶母。他听見了这話，不敢回家，便向忒拜走去。在路上同一个老年人为爭路而起口角，他竟把那人打死了，哪知那人即是他父亲。他到了忒拜城，制服了一个人面獅身的女妖。忒拜人因此立他为王，把王后也嫁給他，那王后即是他母亲。他生了二男二女，終于发現他杀了父亲，娶了母亲，因此自己刺瞎了眼睛。俄狄浦斯退位后，因为两个王子，厄忒俄克勒斯（Eteokles）和波呂涅刻斯（Polyneikes）尙在幼年，政事由克瑞翁摄行。后来两个王子长大，因为爭夺王位，互相残杀而死。

俄狄浦斯的父亲拉伊俄斯曾拐走珀罗普斯（Pelops）的兒子克律西波斯（Khrysippos），那孩子一离家就自杀了。珀罗普斯因此詛咒拉伊俄斯沒有好报。后来拉伊俄斯果然被自己的兒子俄狄浦斯杀死了。俄狄浦斯既是个杀人犯，凡是他所用过的器皿都得被毁掉；因为古代人相信杀人犯用过的东西是不洁的。据說宮中的人不讓他用金银器皿，另換鉄制器皿給他使用。他后来在疯狂中忘記了这习慣，認为是他兒子厄忒俄克勒斯和波呂涅刻斯薄待他，因此詛咒他們日后会用"鉄器"（指兵器）来瓜分产业，双方都得到一块等量的土地。后来这两弟兄果然自相残杀而死，由那残杀而引起的灾难便是波呂涅刻斯的尸首不得埋葬。"詛咒中所包含的"是补充的。

3　宙斯(Zeus)是克洛諾斯(Kronos)和瑞亚(Rhea)的兒子，为众神之首。

4　"将軍"指克瑞翁，他曾率領軍队追击阿耳戈斯(Argos)人，这时候他刚回来。

5　意即克瑞翁禁止任何人埋葬敌人的尸首，并用这种对付敌人的禁令来对付波呂涅刻斯。

6　阿耳戈斯在伯罗奔尼撒(Peloponnesos)半島东北角上。

7　指大門，門内是庭院。

8　古希腊人把埋葬死者視为神圣的义务。死者不得埋葬，便不能渡过冥河前往冥土，对天上和下界的神祇也是大不敬。

9　尸体对食肉的猛禽說来是块貯藏品，它們可以反复的飞来啄食。

10　这命令本是向全体市民宣布的，但是她們姐妹俩既是应尽丧礼的亲人，也就可以說这是特别向她們宣布的。

11　"用石头砸死"是古代用来懲罰激动公憤的罪人的一种刑罰。

12　此处借用一句諺語，意思是"参預"。

13　指安提戈涅自己的手。

14　"鬼神"包括波呂涅刻斯的鬼魂在内。死者未得埋葬，下界的神祇会震怒，参看注八。

15　古希腊人認为在人間的法律之上还有天条，例如必須埋葬死者。安提戈涅为了遵守这天条，宁願因违犯克瑞翁的禁令而获罪。

16　用土起个坟墓，是正常的埋葬仪式，这里安提戈涅說得很郑重；但是安提戈涅只能举行象征仪式，撒一点沙子在她哥哥尸体上。

17　意即这件事有性命之忧，安提戈涅热心去作的事，正是可忧可惧，使人心冷。

18　指伊斯墨涅自己和波呂涅刻斯。

19　古雅典剧場里人物的上下場有一定的規矩，从市場里(亦即城里)或海上来的人物应自观众右方上，从乡下来的人物应自观众左方上；到市場里或海上去的人物应自观众右方下，到乡下去的人物应自观众左方下。安提戈涅这回自观众左方下，表示她到乡下去埋葬她的哥哥，波呂涅刻斯的尸体是在北郊。

20　古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节(有的

合唱歌缺少末节)。每曲首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲末节的节奏和拍子是相同的。

21　忒拜城(旧譯作底比斯城)在玻俄提亚(Boiotia)(旧譯作比奥細亚)境內，位于雅典西北方，相距約四〇公里。

22　狄耳刻(Dirke)是忒拜国王吕科斯(Lykos)的次妻。这国王为了娶狄耳刻，把前妻抛弃，后来前妻的兒子把狄耳刻用牛拖得半死，又把她抛到水泉里，这水泉便由她而得名字。这水泉在忒拜城西边。

23　"阿耳戈斯"这个詞在希腊文里，尖音改变位置，便是"光輝"的意思，可能因为这原故阿耳戈斯人把他們的盾牌塗成白色，作为标帜。阿耳戈斯人战败后停留在郊外，到夜里才开始偷跑。这时候太阳一出来，忒拜人又在后面追赶，他們便乱做一团，跑得更快。"嚼鉄"指有刺的或嵌着尖銳的宝石的嚼鉄，可以使馬嘴出血，此处作为比喻，借指"强迫"。

24　形容敌人的白盾，参看上注。

25　每个首节和次节后面有七行短短长节奏的詩，叫作"緒斯忒瑪"(systema)，是由歌队长朗誦的。

26　赫淮斯托斯(Hephaistos)是宙斯和赫拉(Hera)的兒子，为火神。

27　忒拜城的建立者卡德摩斯(Kadmos)当初刺杀过一条龙(即大蛇)，他把龙牙种在地下，土里长出了許多战士。那些战士自相残杀，剩下的五个便是忒拜人的祖先，所以忒拜人被视为龙的子孙。

28　阿耳戈斯将領十分狂妄，卡帕紐斯(Kapaneus)說神都阻挡不住他。

29　卡帕紐斯爬上城墙要放火烧城，却被电火烧死了。这故事非常著名，所以此处沒有提起他的名字。欧里庇得斯的"腓尼基妇女"一剧第一一七二行以下一段叙述这故事說："但是卡帕紐斯的狂态，我将怎么的說呢？他带了长的爬城的云梯跑来，这样的口出大言，說就是宙斯的神圣的电火也阻挡不住他……但是在他刚迈过了墙頂的时候，宙斯打了他一霹靂。……他从梯子上摔下去……成为一个火焰烧焦的尸首。"("欧里庇得斯悲劇集"第三卷第二三八頁，人民文学出版社，一九五八年。)

30　阿瑞斯（Ares）是宙斯和赫拉的兒子，为战神。“得力助手”原文作“右边的馬”。古希腊参加竞賽的車子并排駕着四匹馬，車向左轉，轉彎时，右外边的馬应当跑快些，因此駕在右外边的是最好最得力的馬。

31　索福克勒斯的“俄狄浦斯在科罗諾斯”剧中的阿耳戈斯将領是波呂涅刻斯，卡帕紐斯，厄忒俄克勒斯（Eteokles），安菲阿剌俄斯（Amphiaraos），堤丟斯（Tydeus），希波墨冬（Hippomedon）和帕耳忒諾派俄斯（Parthenopaios）。至于那逃回家的阿耳戈斯国王阿德剌斯托斯（Adrastos）則不在七将之內。安菲阿剌俄斯是被地坑吞下的，但在本剧里却算是战死的。

32　攻城的将領都吃了敗仗，只有波呂涅刻斯是例外，他同时是战敗者又是胜利者；因为两兄弟都杀死了对方，算是胜利者。七个敌将中本来已包括波呂涅刻斯，詩人又把他作为例外，同时把厄忒俄克勒斯也作为例外。

33　“胜利女神”原文作“尼刻”（Nike），为提坦（Titan）神帕拉斯（Pallas）和斯堤克斯（Styx）的女兒。

34　“酒神”原文作“巴克科斯（Bakkhos）神”，巴克科斯是酒神狄俄倪索斯（Dionysos）的別名，狄俄倪索斯是宙斯和塞墨勒（Semele）的兒子，生在忒拜。

35　墨諾叩斯（Menoikeus）是彭透斯（Pentheus）的孙兒。

36　此处残缺两个或三个綴音。“王”字是校訂者补訂的。

37　“他們的后人”指拉伊俄斯的兒子俄狄浦斯和俄狄浦斯的兒子厄忒俄克勒斯和波呂涅刻斯。

38　自从厄忒俄克勒斯和波呂涅刻斯死后，王位沒有繼承人（俄狄浦斯的女兒們沒有繼承权），克瑞翁便以舅父的身分繼承了王位。

39　意即在城邦危急的时候所結交的对城邦有害的朋友不能算朋友。克瑞翁害怕輿論对禁葬令表示不满，因此竭力夸大他的爱国热情，希望借此減低人民的反感，使他們不反对这禁令。

40　特別指酒，蜜和水搀合而成的奠品，这奠品透过泥土，到达下界，为鬼魂所吸飲。

41　指处理政事的魄力，参看第一七五和一七六行（“我們就无法知道他的品德，魄力和智慧”）。

42　歌队长以为是指看守尸首的責任。这句話表示歌队虽然不反

对禁葬令，但也不热心贊成。

43 因为他只能报告事实，說不出事情是誰作的。

44 意即如果被处死刑，那只是命該如此。

45 以射箭为喻，說那守兵射得好，躲得妙。守兵所要射取的目标是“安全”。国王在此处挖苦他掩蔽得好，是怀疑他曾受賄。

46 虽然只撒上沙子，也算是尽了埋葬的义务。“应有的仪式”大概指献花，奠酒等。

47 克瑞翁以为这件事是男人作的。

48 克瑞翁的禁葬令是在天亮以前頒布的。安提戈涅在禁令頒布之后，第一批守兵还沒有到达之前，就撒上了沙子。

49 古希腊人經过尸首的时候，須撒一点沙子在死者身上，以便避免污染。

50 大家搖签决定誰去告訴国王。每人把自己的陶片或石子放在一只盔里，然后搖盔，看誰的陶片或石子先跳出来。“好签”是反話。

51 以拖車的馬搖头表示反抗为喻。

52 指看守尸首的兵士們。

53 城邦富裕会遭受攻击以至于被毁灭；自己的人可能被敌人收买，出卖城邦。

54 意即許多人被那些受賄的人放逐。

55 守兵的意思是說，捉不到罪犯他打算逃跑，即使捉到了他也不願意再来报信。

56 歌队看見这埋葬的事作得又勇敢，又神奇，因此贊美人的才智。

57 爱琴海上春夏两季有北风和西北风緩緩的吹，宜于航行。到了冬天，狂暴的南风肆虐，古希腊人便不大到海上去。

58 “变种的馬”原文作“馬的兒女”，指騾子。古希腊人用騾或牛耕地，很少用馬。

59 古希腊人捕獅熊鹿兎野猪等都用网。

60 指造屋避霜和雨。

61 暗指那埋葬尸首的人手法虽然巧妙，終于会受到懲罰。

62 意即他的城邦完了，他本人也就成了个流亡者。

63 自从发現尸首已被人埋葬后，便不須看守；这时候他們又才奉

命再去看守。

64　意即只要她肯低头，就能保全性命。

65　鉄經过高烧突然浸在水里使它变冷，是很脆的，然后使它緩热緩冷，鍛炼成鋼。克瑞翁指的是前一步驟。

66　"家神宙斯"指供在庭院中的宙斯。"人"指自已家里的人。

67　卡德墨亚(Kadmeia)是忒拜的卫城，这名字可以代表忒拜城。卡德墨亚是由卡德摩斯而得名字的，参看注二七。

68　意即在場的人也許認为安提戈涅作得对，但他們服从命令，沒有埋葬尸首。

69　指厄忒俄克勒斯。

70　"冥王"原文作"哈得斯"(Hades)，为克洛諾斯和瑞亚的兒子。

71　意即誰知道厄忒俄克勒斯会不会認为波呂涅刻斯应該享受葬礼？也許厄忒俄克勒斯会在下界和波呂涅刻斯言归于好。

72　意即即使她两个哥哥生死都相恨，她自已也不肯和厄忒俄克勒斯一起恨波呂涅刻斯。

73　死者要經过埋葬才能成为清洁的鬼魂。伊斯墨涅的意思是說她分担了埋葬之罪而死，就等于她对死者尽了埋葬之礼。

74　意即在克瑞翁和忒拜人看来，伊斯墨涅很聰明，但是在冥土和死者看来，安提戈涅却很聰明。

75　伊斯墨涅之所以有罪，是因为她同情安提戈涅。

76　舒克部尔格本〔即哲布(Jebb)本〕把此行作为安提戈涅所說。

77　这位长老(即歌队长)曾对禁葬令表示同意(見第二一一行以下一段)，等于他預先判定了罪犯的死刑。

78　特剌刻(Thrake)(旧譯作色雷斯)在黑海西岸。

79　拉布达咯代(Labdakidai)意即拉布达科斯(Labdakos)的兒孙，拉布达科斯是拉伊俄斯的父亲，俄狄浦斯的祖父。

80　上一代人的死并不能贖罪，珀罗普斯发出的詛咒对下一代还要继續生效，参看注二。

81　"根苗"指安提戈涅和伊斯墨涅。在长老們看来，安提戈涅埋葬她哥哥的行为是愚蠢的。下界神祇使珀罗普斯发出的詛咒发生效力，使安提戈涅說出愚蠢的話(見第四五〇到四七〇行)，使她心里发狂。

82　指懲罰人的权力。

83 俄林波斯(Olympos)山在希腊北部，为众神的住处。

84 象一个人在炭灰上行走，以为下面的火已經熄灭，等烧着脚的时候，才知道下面还有火。

85 意即不但自己不尊重坏人，而且不劝别人尊重坏人。海蒙并沒有直接否認安提戈涅是个犯法的人，但否認她是个坏人。

86 “权利”指享受祭礼，接收死者一类的权利。当克瑞翁濫用神賜的权力侵犯神的权利的时候，他便犯了过錯，就算沒有尊重自己的王权。

87 海蒙是說要自杀，克瑞翁却認为海蒙要杀他。

88 意即因为受了懲罰而后悔。

89 此处指天，参看注八三。

90 克瑞翁原想把她們姐妹俩都处死，这时候他稍为平静一点，覺得伊斯墨涅沒有罪，便饒她一死。

91 指北郊平原边上的石窟，那是王室或貴族預先掘就的坟墓。

92 克瑞翁曾宣布要把罪犯用石头砸死（見第三六行），他后来在盛怒之下，要把安提戈涅立刻杀死。这时候他覺得他不能把一个亲屬杀死，只好改变方法，把她餓死，同时又給她少許食物，表示罪犯的死不是人为的，而是天然的。氏族社会的人不得杀害亲屬，因为那是一件罪行，会引起神們的忿怒。俄狄浦斯杀了拉伊俄斯，过了十来年，还引起一場瘟疫。若是安提戈涅是天然餓死的，忒拜城就不至于有灾祸。在这种处罰下，被囚禁的人往往自杀，那也可以使城邦避免杀人的污染。

93 譯文根据培飞尔德的改訂譯出。“神律”指爱国和孝敬父母。歌队在此处暗責海蒙为了爱情的緣故破坏了这些神律。抄本大意是：“这热情当权，坐在伟大的神律旁边。”

94 阿佛洛狄忒(Aphrodite)是宙斯和狄俄涅(Dione)的女兒，为司爱与美之神，是小爱神厄洛斯(Eros)的母亲。这只合唱歌中的“爱情”一詞原文作“厄洛斯”。

95 歌队长也想违背法律，和海蒙一同倒在安提戈涅那边。

96 指坟墓。

97 原文作“阿刻戎(Akheron)岸上”。古希腊人相信这条河与下界相連，河上有渡船，由艄公卡戎(Kharon)把阴魂送过河，参看注八。

98 “迎亲歌”是迎接新娘的队伍在回来的路上唱的歌。“洞房歌”

是賀婚的人在洞房外唱的歌。

99 "由你自己作主"一詞抄本大概有錯譌，字面意思大概是說，那石窟中有一点食物，安提戈涅願意慢慢餓死或采用别的死法，由她自己决定。

100 坦塔罗斯(Tantalos)是佛律癸亚(Phrygia)(旧譯作弗里家)的西皮罗斯(Sipylos)山中的国王。佛律癸亚在小亚細亚。"女兒"指尼俄柏(Niobe)。尼俄柏是忒拜国王安菲翁(Amphion)的妻子，因为她是个外国人，故此处称她为"客人"。她大概生了十四个兒女。她曾向那只生了两个兒女的勒托(Leto)表示驕傲，說她生了更多的兒女，勒托便叫她的兒子阿波罗和女兒阿耳忒弥斯(Artemis)把尼俄柏的兒女完全射死了。尼俄柏后来化成了石头。西皮罗斯山上有一个坐着哭的女象，据說是尼俄柏后来回到她老家的时候化成的。歌队曾說只有安提戈涅才遭受这样苦的命运，安提戈涅因此提起尼俄柏，說那女神也遭受过同样的命运。

101 安提戈涅的意思大概是說，她这回慢慢餓死僵化，和尼俄柏的遭遇相似。

102 尼俄柏的父亲坦塔罗斯是宙斯的兒子，她母亲是巨神伊阿珀托斯(Iapetos)的孙女塔宇革忒(Taygete)。

103 坟墓应当是用来埋葬死人的，如今却用来囚禁活人，这样的坟墓，未免太"奇怪"了。

104 意即她不能同活人在一起，因为她是住在坟墓里，又不能同死者在一起，因为她还沒有死。

105 参看注七九。

106 "哥哥"指波吕涅刻斯，他娶了阿德剌斯托斯的女兒阿耳革亚(Argeia)，借岳父的力量回来攻打祖国。

107 不管安提戈涅是自杀的还是慢慢餓死的，克瑞翁認为他都沒有罪；因为他既沒有流亲屬的血，又給了安提戈涅少許食物。参看注九二。

108 指珀耳塞福涅(Persephone)，她是宙斯和得墨忒耳(Demeter)的女儿，冥王哈得斯的妻子。

109 根据此处所說，俄狄浦斯是死在忒拜的。本剧沒有提起他出外流亡。如果象"俄狄浦斯在科罗諾斯"剧中所說，他是死在雅典郊外

的，則安提戈涅根本不可能給她父亲洗尸和奠酒；因为俄狄浦斯死得很奇怪，連尸首都不見了。“哥哥”指厄忒俄克勒斯。根据第二三行中“据說”一詞的語气看来，安提戈涅好象沒有参加厄忒俄克勒斯的葬礼，但是她可能在事前給他洗尸首，戴花冠，事后又到他坟前祭奠。

110　許多校訂者認为第九〇四至九二〇行一段不是索福克勒斯原著，認为这段話与安提戈涅的性格不合。但是也有少数校訂者認为这一段是可靠的，他們的理由是：第一，亚理斯多德曾在他的“修辞学”中引用过第九一一和九一二行；第二，他們認为一个人的心情并不时常都很合乎邏輯，安提戈涅說出这番話，更能表示她对波呂涅刻斯的友爱。

111　“和城邦对抗”一語是伊斯墨涅說过的話（見第七九行）。安提戈涅始終認为她反抗的是克瑞翁，不是城邦，因此有的校訂者認为这句話用得不恰当，进而疑心这一大段詩是伪作。参看上注。

112　“孩子”指前一个丈夫的独生子，或剩下的一个孩子。为什么这孩子死的时候，他父亲也同时死去，或先他死去？这大概是因为詩人把前后两个假定混在一起，这孩子的父亲便是前一个假定里死去的丈夫。

113　有的校訂者認为自从第九〇四至九二〇行一段加进之后，第九二一行（即虛点前面的一行）与第九二二行（即虛点后面的一行）之間好象被删去了若干行，第九二二行大概是被删去那段的結論。如果把第九〇四至九二〇行一段删去，第九二二又紧接第九二一行，那么安提戈涅的話就結束得太匆促了。

114　意即“我在世的时候决不認罪”。或解作：“等我死了以后，我会知道我錯了。”

115　安提戈涅想象不到还有任何一种懲罰比她所受的更严重。

116　克瑞翁的意思是說，他催促押送者把安提戈涅带走，等于他批准了她的死刑。

117　特指战神阿瑞斯，阿佛洛狄忒和酒神狄俄倪索斯。阿瑞斯和阿佛洛狄忒是忒拜城的建立者卡德摩斯的妻子哈耳摩尼亚（Harmonia）的父母，狄俄倪索斯是卡德摩斯和哈耳摩尼亚的女兒塞墨勒的兒子。

118　安提戈涅不是把她妹妹伊斯墨涅忘記了，而是認为她妹妹已經放弃权利，不再是王室的一員了。

119　达娜厄（Danae）是阿耳戈斯国王阿克里西俄斯（Akrisios）

的女兒。神示曾說阿克里西俄斯会死在他外孙手中，他因此把他这女兒囚禁在銅屋里。宙斯后来化作金雨和达娜厄来往，她因此生珀耳修斯（Perseus）。珀耳修斯后来擲鉄餅，誤伤了他外祖父阿克里西俄斯，阿克里西俄斯就这样死在他外孙手中。这只合唱歌里所提起的几个人物都和安提戈涅一样遭受了相似的命运，被人囚禁。

120　达娜厄的远祖是海神波塞冬（Poseidon）。

121　德律阿斯（Dryas）是特剌刻的厄多涅斯（Edones）人的国王。"兒子"指吕枯耳戈斯（Lykourgos）。有一次酒神狄俄倪索斯在吕枯耳戈斯的国土經过，吕枯耳戈斯狂暴的攻击酒神，逼着酒神跳河。酒神因此向他报复，使他在疯狂中用斧头誤杀了自己的兒子。这杀人罪使他的城邦发生了瘟疫。后来神示說要把国王处死，城邦才能安宁。但是厄多涅斯人不能杀国王，只好把他囚禁在潘該俄斯（Pangaios）山中的石洞里。据說是他后来在那里被馬兒撕死了，或被豹子吃了。

122　"妇女"指酒神的女信徒，她們因为受了神的灵感而疯狂。吕枯耳戈斯想阻止她們崇拜酒神。"欧啗"（euhoi）是女信徒們对酒神欢呼的声音。

123　在一个古代石棺上我們看見这段故事的情景：疯狂的吕枯耳戈斯正举着斧头要杀一位仙女，酒神出現在右边，他正要把那仙女化作葡萄藤，那左边立着天文女神，历史女神和手执簫管的抒情詩女神，这些文艺女神是宙斯和記忆女神的女兒。

124　"双海"指黑海与普洛蓬提斯海（Propontis）（現称馬耳摩拉海）。"牛峽"原文作"玻斯波洛斯"（Bosporos），是伊俄（Io）化成牛以后所經过的渡口。薩尔密得索斯（Salmydesos）城距牛峽約八〇公里。"城"字后面残缺了三个綴音。

125　战神阿瑞斯住在特剌刻。

126　菲紐斯（Phineus）是薩尔密得索斯城的王，他先娶雅典国王厄瑞克透斯（Erekhtheus）的外孙女克勒俄帕特拉（Kleopatra），生了两个孩子。他后来把妻子囚禁起来，另娶忒拜国王卡德摩斯的姐妹厄多忒亚（Eidothea）。厄多忒亚把克勒俄帕特拉的两个孩子的眼睛刺瞎了。孩子們眼中的創伤对厄多忒亚发出詛咒。詩中沒有提起克勒俄帕特拉的名字，也沒有提起她被囚禁的故事，想来当日的雅典观众对这故事很熟悉，所以此处用不着提起。

127 这两个孩子的母亲克勒俄帕特拉是俄瑞堤伊亚(Oreithyia)的女兒，俄瑞堤伊亚是厄瑞克透斯的女兒，她的丈夫是北风之神玻瑞阿斯(Boreas)。

128 玻瑞阿斯把俄瑞堤伊亚带到特剌刻的荒野里，她在那里生克勒俄帕特拉。"风暴"是玻瑞阿斯的女兒們，克勒俄帕特拉的姐妹，她們和克勒俄帕特拉都有翅膀。

129 克勒俄帕特拉和安提戈涅一样遭受了同样的命运，被人囚禁。

130 此处把城邦比作一只船。克瑞翁曾作过一个时期摄政王，参看注一。

131 焚献的祭肉通常是带一点肉的牛羊大腿骨，上面裹着网油，堆着內臟和胆囊。如果祭肉立刻着火，火焰清明，算是吉兆；如果只冒烟，或火焰不旺，不曾把肉烧化，便是凶兆。

132 通常是网油着火，骨肉就燃烧。但这次柴火熄了，只剩火炭，这火炭的热力使油和肉流出油水，滴在火炭上，水气化成了"烟"，油一着火便爆炸了。腿骨上放着的胆囊本来会烧化，但这次却因发热而膨胀，以致爆炸了，把胆汁溅入空中。这一切表示神們不肯接受这牺牲。

133 献祭的人由火的顏色和形状預卜吉凶，但这次献祭因为祭肉沒有着火，所以看不出什么預兆。

134 祭坛作公共献祭之用，爐灶作家庭献祭之用。

135 包括歌队在内。

136 克瑞翁的意思是說，忒拜人曾收买先知来吓唬他，先知受了賄賂，得把他这被卖的人送到买主手中，他就象貨物一样被运到船上。

137 薩耳得斯(Sardeis)(旧譯作撒狄)是小亚細亚的呂狄亚(Lydia)(旧譯作呂底亚)王国的都城。"白金"指一种一成銀四成金的合金。

138 意即"不要为了想得到忒拜人的錢而劝我埋葬死者。"

139 暗指賠償安提戈涅的性命。

140 这尸首因为沒有埋葬，沒有祭奠，所以是不清淨的，不为下界鬼神所接待，参看注八。

141 上界的神喜欢清洁，尸首的暴露会引起神們的憎恶，参看注八。

142　报仇神指厄里倪厄斯（Erinyes），为地神或夜神的女兒，一共三位，都是头纏毒蛇，眼冒鮮血。她們为被杀的人报仇，她們虽然迟迟而来，但是必定会来，所謂"天网恢恢，疏而不漏"

143　踏指各城邦战死的将領的亲屬听見他們的战死的亲人的尸首沒有葬埋，会起来报仇。那些死者的母亲和妻子曾把雅典国王忒修斯（Theseus）請来攻打忒拜，葬埋死者。后来那些战死的将領的后人又兴师报仇，打敗了忒拜。

144　忒瑞西阿斯想象那些鳥兒把尸首的气味帶到每一个战死的敌将家里去。"埋进肚子了"含有諷刺之意，即鳥兒倒給死者举行了葬礼。

145　尸首虽已由安提戈湼撒上沙子，但是还沒有正式的坟墓，参看注一六。克瑞翁对死者和下界神祇的責任还沒有尽到，所以歌队长劝他举行正式葬礼，以便平息神們的忿怒，拯救城邦。

146　"神"指酒神狄俄倪索斯。酒神大概有六十个名字。他母亲塞墨勒怀孕期間曾要求胎兒的父亲显圣，宙斯不得已以雷电之神的姿态出現，把她烧死了，胎兒却被宙斯檢起来，放进自己脾肉，等他长大，再把他取了出来。

147　指南意大利，那里盛产葡萄，是酒神的圣地。

148　"得俄"（Deo）指得墨忒耳，她是地母，为克洛諾斯与瑞亚的女兒，宙斯的姐姐。厄琉西斯（Eleusis）在阿提刻（Attike）西部，是敬奉得墨忒耳的圣地。

149　巴克科斯（即酒神狄俄倪索斯，参看注二四）的女信徒曾随着他到亚細亚流浪，后来回到忒拜城。

150　参看注二七。

151　酒神狄俄倪索斯的敎仪不久便由忒拜城传到阿波罗的圣地得尔福（Delphoi）（旧譯作特尔斐），那里有一大片向南的悬崖，在阳光下发出耀眼的光亮，崖石上半部分成两个高峰，两峰之間是卡斯塔利亚（Kastalia）水泉，古来的詩人都要去飲那泉水。山峰附近有一块高原，附近的女信徒每年冬末在那里举行歌舞，雅典城的妇女也要去参加。科律喀斯（Korykis）山洞在那高原上，距得尔福約一〇公里。

152　此处所指的大概是欧玻亚（Euboia）（旧譯作优卑亚）島上的倪薩（Nysa）。欧玻亚島在阿提刻东北。"海边"指欧波亚海边。

153 参看注一二二。

154 帕耳那索斯(Parnassos)山在得尔福，"海峡"指欧玻亚海峡。

155 "星宿"大概指火炬，但有人解作天上星宿，認为天上星宿也加入了这舞队。

156 "仙女"原文作"堤伊亚"(Thyia)，堤伊亚本是卡斯塔利俄斯(Kastalios)的女兒，她首先崇奉酒神，那些由雅典城前往帕耳那索斯崇拜酒神的妇女便由她而得名字，也叫作堤伊亚。但此处所指的大概是仙女，不是人間的女信徒。"伊阿科斯"(Iakkhos)是酒神狄俄倪索斯的别名。

157 忒拜的卫城卡德墨亚是卡德摩斯建筑的(参看注六七)，后来宙斯和安提俄珀(Antiope)的兒子安菲翁和他的孿生弟仄托斯(Zethos)又建筑外城的城垣。据說安菲翁弹着神使赫耳墨斯(Hermes)送給他的弦琴，那些大石头受了音乐的感动，便自动滚来建筑城垣。

158 喻无价值之物：这种阴凉尚不如树阴有用。

159 雅典娜是宙斯的女兒，从她父亲头上生出来的，为智慧之神。忒拜城有两所雅典娜庙，一所在卫城上，一所在城外。

160 "道路之神"指赫卡忒(Hekate)，她时常在道路交叉处流連，古代的雅典人每月底都要放一些食物在十字路上敬这女神，这些祭品成为穷人的吃食。

161 尸首火化后，骨殖用酒或油洗后装在罈里再埋葬。"家乡泥土"表示死者埋在自己土地上，这样埋葬，更能討死者欢喜。

162 歌队长曾在第一一〇〇和一一〇一行劝克瑞翁先救安提戈涅，然后埋葬波吕涅刻斯。克瑞翁这时却先埋葬尸首，耽誤了不少时間，然后救安提戈涅，不幸她已經自杀了。有人認为克瑞翁应当先救安提戈涅。可是这尸首的禁葬已經惹起神們的忿怒，整个城邦都处在危險当中，国王要拯救城邦，必須先埋葬尸体。此外，就戏剧效果而論，克瑞翁也应当先埋葬死者，后救安提戈涅，倘若他把这两件事顚倒过来作，那么报信人报告了安提戈涅的悲剧后，再叙述埋葬經过，他的报告便会显得平淡无奇。

163 克瑞翁預知安提戈涅会自杀，他如今听見海蒙的哭声，以为安提戈涅已經死了。

164 即是从海蒙弄破的地方鑚进去。

165 意即他听見的并不是海蒙的声音。

166 安提戈涅用她的面紗綰成一个活套自縊了。

167 海蒙把安提戈涅的腰抱高一点，以便解开那活套，把尸首放下来。

168 克瑞翁听見安提戈涅死了，大为惊恐，他判断海蒙破穴而入，定已疯狂，害怕他自杀。

169 舒克部尔格本解作："向他脸上啐了一口。"

170 海蒙用右脇向剑上一扑，同时用右手握着的剑向脇間刺去。

171 此处責备海蒙卤莽，企图杀父亲（海蒙随即后悔，因此自杀），同时責备克瑞翁作事太輕率。

172 一般的习慣是主妇唱一节哀歌，众女僕和一节。

173 意即表示克瑞翁的不謹愼的行为的紀念品。

174 这是道歉的話。歌队长批評克瑞翁，話說得太重了，因此这样道歉。

175 克瑞翁把自己比作一匹馬，这种打击最容易使馬发疯。

176 指欧律狄刻很爱她的兒子。

177 海蒙的死还贖不了克瑞翁的罪，如今死神又把他妻子的性命夺去，作为賠償。

178 据說阿耳戈斯人攻城的时候，先知忒瑞西阿斯曾說战神阿瑞斯很生气，因为卡德摩斯曾經杀死战神的龙，战神便要求杀一个人来賠偿这笔血債。忒瑞西阿斯建議杀克瑞翁的兒子墨伽柔斯来祭献。墨伽柔斯假意說要逃到得尔福去，他趁克瑞翁回家給他准备旅費的时候，由望楼上跳下自杀了，这样賠偿了血債。

179 报信人說这句話的时候，用手指着海蒙的尸首。

180 指庭院中的祭坛。

181 指埋葬的事。

182 "其余的"指未来的事，即克瑞翁的命运，那命运将由天神来决定。

183 特指寂寞。

俄狄浦斯王

这剧本根据哲布(Sir Richard C. Jebb)編訂的"索福克勒斯全集及残詩"(Sophocles. The Plays and Fragments, Cambridge 1914)第一卷"俄狄浦斯王"(The Oedipus Tyrannus)原文譯出。

目　次

人　物（以上場先后为序）

祭司——宙斯(Zeus)的祭司。

一群乞援人——忒拜(Thebai)人。

俄狄浦斯 (Oidipous)——拉伊俄斯 (Laios) 的儿子，伊俄卡斯忒 (Iokaste) 的儿子与丈夫，忒拜城的王，科任托斯(Korinthos)城国王波吕玻斯(Polybos)的养子。

侍从数人——俄狄浦斯的侍从。

克瑞翁(Kreon)——伊俄卡斯忒的兄弟。

歌队——由忒拜长老十五人組成。

忒瑞西阿斯(Teiresias)——忒拜城的先知。

童子——忒瑞西阿斯的领路人。

伊俄卡斯忒——俄狄浦斯的母亲与妻子。

侍女——伊俄卡斯忒的侍女。

报信人——波吕玻斯的牧人。

牧人——拉伊俄斯的牧人。

僕人数人——俄狄浦斯的僕人。

傳报人——忒拜人。

布　景

忒拜王宮前院。

时　代

英雄时代。

一　开場[1]

祭司偕一群乞援人自观众右方上，[2]

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

俄狄浦斯　孩兒們，老卡德摩斯[3]的現代兒孙，城里正弥漫着香烟，到处是求生的歌声和苦痛的呻吟，你們为什么坐在我面前，捧着这些纒羊毛的树枝[4]？孩兒們，我不該听旁人传报，我，人人知道的俄狄浦斯，亲自出来了。 9

（向祭司）老人家，你說吧，你年高德劭，正应当替他們說話。你們有什么心事，为什么坐在这里？你們有什么忧虑，有什么心願？我願意尽力帮助你們，我要是不怜憫你們这样的乞援人，未免太狠心了。 13

祭司　啊，俄狄浦斯，我邦的君王，請看这些坐在你祭坛前的人都是怎样的年紀：有的还不会高飞；有的是祭司，象身为宙斯[5]祭司的我，已經老态龙鍾；还有的是青壮年。其余的人也捧着纒羊毛的树枝坐在市場[6]里，帕拉斯的双庙[7]前，伊斯墨諾斯庙上的神托所的火灰旁边。[8]因为这城邦，象你亲眼看見的，正在血紅的波浪里顚簸着，抬不起头来；田間的麦穗枯萎了，牧場上的牛瘟死了，妇人流产了；最可恨的带火的瘟神降临到这城邦，使卡德摩斯的家

园变为一片荒凉，幽暗的冥土里倒充滿了悲叹和哭声。 30

我和这些孩子并不是把你看作天神，才坐在这祭坛前求你，我們是把你当作天灾和人生禍患的救星；你曾經来到卡德摩斯的城邦，豁免了我們献給那残忍的歌女的捐税；[9]这件事你事先并沒有听我們解释过，也沒有向人請教过；人人都說，并且相信，你靠天神的帮助救了我們。 39

現在，俄狄浦斯，全能的主上，我們全体乞援人求你，或是靠天神的指点，或是靠凡人的力量，为我們找出一条生路。在我看来，凡是富有經驗的人，他們的主見一定是很有用处的。 45

啊，最高貴的人，快拯救我們的城邦！保住你的名声！为了你先前的一片好心，这地方把你叫作救星；将来我們想起你的統治，别讓我們留下这样的記忆：你先前把我們救了，后来又讓我們跌倒。快拯救这城邦，使它稳定下来！ 51

你曾經憑你的好运为我們造福，如今也照样作吧。假如你还想象現在这样治理这国土，那么治理人民总比治理荒郊好；一个城堡或是一只船，要是空着沒有人和你同住，就毫无用处。 57

俄狄浦斯　可怜的孩兒們，我不是不知道你們的来意；我了解你們大家的疾苦；可是你們虽然痛苦，我的痛苦却远远超过你們大家。你們每人只为自己悲哀，不为旁人；我的悲痛却同时是为城邦，为自己，也为你們。 64

我睡不着，并不是被你們吵醒的，須知我是流过多少眼泪，想了又想。我細細思量，終于想到了一个唯一的挽救办法，这办法我已經实行。我已經派克瑞翁，墨諾叩斯

的兒子，我的內兄，到福玻斯的皮托廟上去求問：[10] 要用怎样的言行才能拯救这城邦。我計算日程，很是焦心，因为他耽擱得太久，早超过适当的日期了，也不知他在作什么。等他回来，我若是不完全按照天神的启示行事，我就算失德。 77

祭司　你說的眞巧，他們的手势告訴我，克瑞翁回来了。[11]

俄狄浦斯　阿波罗王啊，但願他的神采表示有了得救的好消息。

祭司　我猜想他一定有了好消息；要不然，他不会戴着一頂上面滿是果实的桂冠。

俄狄浦斯　我們立刻可以知道；他听得見我們說話了。

克瑞翁自观众左方上。

亲王，墨諾叩斯的兒子，我的亲戚，你从神那里給我們带回了什么消息？

克瑞翁　好消息！告訴你吧：一切难堪的事，只要向着正确方向进行，都会成为好事。

俄狄浦斯　神示怎么样？你的話旣沒有叫我放心，也沒有使我惊慌。

克瑞翁　你願意趁他們在旁边的时候听，我現在就說；不然就到宮里去。 92

俄狄浦斯　說給大家听吧！我是为大家担忧，不单为我自己。

克瑞翁　那么我就把我听到的神示講出来：福玻斯王分明是叫我們把藏在这里的污染淸除出去，别讓它留下来，害得我們无从得救。

俄狄浦斯　怎样淸除？那是什么污染？ 99

克瑞翁　你得下驅逐令，或者杀一个人抵偿先前的流血；就是

那次的流血，使城邦遭了这番风险。

俄狄浦斯　阿波罗指的是誰的事？

克瑞翁　主上啊，在你治理这城邦以前，拉伊俄斯原是这里的王。

俄狄浦斯　我全知道，听人說起过；我沒有亲眼見过他。 105

克瑞翁　他被人杀害了，神分明是叫我們严懲那伙凶手，不論他們是誰。

俄狄浦斯　可是他們在哪里？这旧罪的难寻的綫索哪里去寻找？

克瑞翁　神說就在这地方；去寻找就擒得住，不留心就会跑掉。

俄狄浦斯　拉伊俄斯是死在宫中，乡下，还是外邦？[12]

克瑞翁　他說出国去求神示，去了就沒有回家。

俄狄浦斯　有沒有报信人？有沒有同伴見过这件事？如果有，我們可以問問他，利用他的話。 117

克瑞翁　都死了，只有一个吓坏的人逃回来，也只能肯定亲眼看見的一件事。

俄狄浦斯　什么事呢？只要有一綫希望，我們总可以从一件事里找出許多綫索来。

克瑞翁　他說他們是碰上强盜被杀害的，那是一伙强盜，不是一个人。 122

俄狄浦斯　要不是有人从这里出錢收买，强盜[13]哪有这样大胆？

克瑞翁　我也这样猜想过；但自从拉伊俄斯遇害之后，还沒有人在灾难中起来报仇。

俄狄浦斯　国王遇害之后，什么灾难阻止你們追究？

克瑞翁　那說謎語的妖怪使我們放下了那沒头的案子，先考

虑眼前的事。

俄狄浦斯 我要重新把这案子弄明白。福玻斯和你都尽了本分，关心过死者；你会看見，我也要正当的和你們一起来为城邦，为天神报复这冤仇。这不仅是为一个幷不疏远的朋友[14]，也是为我自己清除污染；因为，不論杀他的凶手是誰，也会用同样的毒手[15]来对付我的。所以我帮助朋友，对自己也有利。

孩兒們，快从台阶上起来，把这些求援的树枝拿走；叫人把卡德摩斯的人民召集到这里来，我要彻底追究；憑了天神帮助，我們一定成功——但也許会失敗。

俄狄浦斯偕众侍从进宫，克瑞翁自观众右方下。

祭司 孩兒們，起来吧！我們是为这件事来的，国王已經答应了我們的請求。福玻斯发出神示，願他来作我們的救星，为我們消除这場瘟疫。

众乞援人举起树枝随着祭司自观众右方下。

二 进場歌

歌队自观众右方进場。

歌队 （第一曲首节）[16] 宙斯的和祥的神示啊，[17]你从那黃金的皮托[18]，带着什么消息来到这光荣的忒拜城？我担忧，我心惊胆战，啊，得罗斯的医神[19]啊，我敬畏你，你要我怎样贖罪？用新的方法，还是依照随着时光的流轉而采用的古老仪式？請指示我，你神圣的声音，金色希望的女兒！

（第一曲次节）我首先召喚你，宙斯的女兒，神圣的

雅典娜，再召唤你的姐妹阿耳忒弥斯，[20]她是这地方的守护神，坐在那圓形市場里光荣的宝座上，我还要召唤你，远射的福玻斯；你們三位救命的神，請快显現；你們先前曾解除了这城邦所面临的灾难，把瘟疫的火吹出境外，如今也請快来呀！ 166

（第二曲首节）唉呀，我忍受的痛苦数不清；全邦的人都病了，找不出一件武器来保护我們。这聞名的土地[21]不結果实，妇人不受生产的疼痛；[22]只見一条条生命，象飞鳥，象烈火，奔向西方之神的岸边。[23] 178

（第二曲次节）这无数的死亡毁了我們城邦，青年男子倒在地上散布瘟疫，沒有人哀悼，沒有人怜憫；死者的老母和妻子在各处祭坛的台阶上呻吟，祈求天神消除这悲惨的灾难。求生的哀歌是这般响亮，还夹杂着悲惨的哭声；为了解除这灾难，宙斯的金色女兒啊，請給我們美好的帮助。 188

（第三曲首节）凶恶的阿瑞斯沒有携带黄銅的盾牌，就怒吼着向我放火烧来；[24]但願他退出国外，讓和风把他吹到安菲特里忒的海上，或是不欢迎客人的特剌刻港口去；[25]黑夜破坏不足，白天便来継續完成。[26]我們的父亲宙斯啊，雷电的掌管者啊，請用霹靂把他打死。 202

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

（第三曲次节）呂刻俄斯王[27]啊，願你那无敌的箭从金弦上射出去杀敌，帮助我們！願阿耳忒弥斯点燃她的火炬，火光照耀在呂喀亚山[28]上。我还要召唤那头束金带的神，和这城邦同名的神，他叫酒色的欧伊俄斯·巴克科斯，是狂女的伴侣，[29]願他也点着光亮的樅脂火炬来作我

們的盟友[30]，抵抗天神所藐視的战神。 215

三 第一場

俄狄浦斯 你是这样祈祷；只要你肯听我的話，对症下葯，就能得救，脫离灾难。我对这个消息和这場灾禍是不明白的，我只能这样說：如果沒有一点綫索，我一个人就追不了很远。我成为忒拜公民是在这件案子发生以后。讓我向全体公民这样宣布：你們里头如果有誰知道拉布达科斯[31] 的兒子拉伊俄斯是被誰杀死的，我要他詳細报上来；即使他怕告发了凶手反被凶手告发，也应当报上来；他不但不会受到严重的懲罰，而且可以安然离开祖国。[32] 如果有人知道凶手是外邦人，也不用隐瞞，我会重賞他，感激他。 232

但是，你們如果隐瞞——如果有人为了朋友或为了自己有所畏惧而违背我的命令，且听我要怎样处置：在我作国王，掌握大权的領土以內，我不許任何人接待那罪人——不論他是誰——，不許同他交談，也不許同他一块兒祈祷，祭神，或是为他举行淨罪礼；[33] 人人都得把他赶出門外，認清他是我們的污染，正象皮托的神示最近告訴我們的。我要这样来作天神和死者的助手。 245

我詛咒那沒有被发現的凶手，不論他是单独行动，还是另有同謀，他这坏人定将过着悲慘不幸的生活。我发誓，假如他是我家里的人，我願忍受我刚才加在别人身上的詛咒。 251

我为自己，为天神，为这块天神所厌弃的荒蕪土地，把这些命令交給你們去执行。

即使天神沒有催促你們办这件事，你們的国王，最高貴的人被杀害了，你們也不該把这污染就此放下，不去清除；你們应当追究。我如今掌握着他先前的王权；娶了他的妻子，占有了他的床榻共同播种，如果他求嗣的心沒有遭受挫折，[34] 那么同母的子女就能把我們連結为一家人；但是厄运落到了他头上；我为他作战，就象为自己的父亲作战一样，为了替阿革諾耳的玄孙，老卡德摩斯的曾孙，波呂多罗斯的孙子，拉布达科斯的兒子报仇，[35] 我要竭力捉拿那杀害他的凶手。 268

对那些不服从的人，我求天神不叫他們的土地結果实，不叫他們的女人生孩子；讓他們在現在的厄运中毁灭，或者遭受更可恨的命运。

至于你們这些忒拜人——你們拥护我的命令——願我們的盟友正义之神和一切别的神对你們永远慈祥，和你們同在。 275

歌队长　主上啊，你旣然这样詛咒，我就說了吧：我沒有杀害国王，也指不出誰是凶手。这問題是福玻斯提出的，他应当告訴我們，事情到底是誰作的。

俄狄浦斯　你說得对；可是天神不願作的事，沒有人能强迫他們。

歌队长　我願提出第二个好办法。

俄狄浦斯　假如还有第三个办法，也請講出来。

歌队长　我知道，忒瑞西阿斯王和福玻斯王一样，有先見之明，主上啊，問事的人可以从他那里把事情打听明白。

俄狄浦斯　这件事我并不是沒有想到。克瑞翁提議以后，我已两次派人去請他；我一直在納悶，怎么还沒看見他来。

歌队长　我們听見的已經是旧話，失去了意义。

俄狄浦斯　那是什么話？我要打听每一个消息。

歌队长　听說国王是被几个旅客杀死的。[36]

俄狄浦斯　我也听說；可是沒人見到过証人。

歌队长　那凶手如果胆小害怕，听見你这样詛咒，就不敢在这里停留了。

俄狄浦斯　他旣然敢作敢为，也就不怕言語恐吓。

歌队长　可是有一个人終会把他指出来。他們已經把神圣的先知請来了，人們当中只有他才知道眞情。 299

童子带領忒瑞西阿斯自观众右方上。

俄狄浦斯　啊，忒瑞西阿斯，天地間一切可以言說和不可言說的秘密，你都明察，你虽然看不見，也能覚察出我們的城邦遭了瘟疫；主上啊，我們发現你是我們唯一的救星和保护人。你不会沒有听見报信人說过，福玻斯已經回答了我們的詢問，說这場瘟疫唯一的挽救办法，全看我們能不能找出杀害拉伊俄斯的凶手，把他們处死，或者放逐出境。如今就請利用鳥声[37]或你所掌握的别的預言术，拯救自己，拯救城邦，拯救我，消除死者[38]留下的一切污染吧！我們全靠你了。一个人最大的事业就是尽他所能，用他所有帮助别人。 315

忒瑞西阿斯　哎呀，聰明沒有用处的时候，作一个聰明人眞是可怕呀！这道理我明白，可是忘記了；[39]要不然，我就不会来。

俄狄浦斯　怎么？你一来就这么懊丧。 319

忒瑞西阿斯　讓我回家吧；你答应我，你容易对付过去，我也容易对付过去。

俄狄浦斯　你有話不說；你的語气不对头，对养育你的城邦不友好。

忒瑞西阿斯　因为我看你的話說得不合时宜；所以我才不說，免得分担你的祸事。

俄狄浦斯　你要是知道这秘密，看在天神面上，不要走，我們全都跪下来求你。

忒瑞西阿斯　你們都不知道。我不暴露我的痛苦[40]——也是免得暴露你的。

俄狄浦斯　你說什么？你明明知道这秘密，却不告訴我們，岂不是有意出卖我們，破坏城邦嗎？

忒瑞西阿斯　我不願使自己苦恼，也不願使你苦恼。为什么还要白費唇舌追問呢？你不会从我嘴里知道那秘密的。 333

俄狄浦斯　坏透了的东西，你的脾气跟石头一样！你不告訴我們嗎？你是这样心硬，这样頑强嗎？

忒瑞西阿斯　你怪我脾气坏，却不明白你"自己的"同你住在一起，[41] 只知道挑我的毛病。

俄狄浦斯　誰听了你这些不尊重城邦的話，能不生气？

忒瑞西阿斯　我虽然保守秘密，事情也总会水落石出。

俄狄浦斯　旣然总会水落石出，你就該告訴我。

忒瑞西阿斯　我决不往下說了；你想大发脾气就发吧。

俄狄浦斯　是呀，我是很生气，我要把我的意見都講出来：我認为你是这罪行的策划者，人是你杀的，虽然不是你亲手杀的。如果你的眼睛沒有瞎，我敢說准是你一个人干的。 349

忒瑞西阿斯　眞的嗎？我叫你遵守自己宣布的命令，从

此不許再跟这些长老說話，也不許跟我說話，因为你就是这地方不洁的罪人。

俄狄浦斯　你厚顏无耻，出口伤人。你逃得了懲罰嗎？

忒瑞西阿斯　我逃得了；知道真情就有力量。

俄狄浦斯　誰教給你的？不会是靠法术知道的吧。

忒瑞西阿斯　是你；你逼我說出了我不願意說的話。

俄狄浦斯　什么話？你再說一遍，我就更明白了。

忒瑞西阿斯　是你沒听明白，还是故意逼我往下說？

俄狄浦斯　我不能說已經明白了；你再說一遍吧。

忒瑞西阿斯　我說你就是你要尋找的杀人凶手。

俄狄浦斯　你两次誹謗人，是要受懲罰的。

忒瑞西阿斯　还要我說下去，使你生气嗎？

俄狄浦斯　你要說就說；反正都是白費唇舌。

忒瑞西阿斯　我說你是在不知不覚之中和你最亲近的人可耻的住在一起，却看不見自己的灾难。

俄狄浦斯　你以为你能这样說下去，不受懲罰嗎？

忒瑞西阿斯　是的，只要知道真情就有力量。

俄狄浦斯　别人有力量，你却沒有；你又瞎又聋又懵懂。

忒瑞西阿斯　你这会罵人的可怜虫，回头大家就会这样回敬你。

俄狄浦斯　漫长的黑夜籠罩着你一生，你伤害不了我，伤害不了任何看得見阳光的人。

忒瑞西阿斯　命中注定，你不会在我手中身敗名裂；阿波罗有力量，他会完成这件事。

俄狄浦斯　这是克瑞翁的詭計，还是你的？

忒瑞西阿斯　克瑞翁沒有害你，是你自己害自己。

俄狄浦斯 （自語）啊，財富，王权，人事的竞爭中超越一切技能的技能[42]，你們多么受人嫉妒：为了羡慕这城邦自己送給我的权力，我信賴的老朋友克瑞翁，偸偸爬过来，要把我推倒，他收买了这个詭計多端的术士，为非作歹的化子[43]，他只認得金錢，在法术上却是个瞎子。 389

（向忒瑞西阿斯）喂，告訴我，你几时証明过你是个先知？那只誦詩的狗[44]在这里的时候，你为什么不說話，不拯救人民？它的謎語并不是任何过路人破得了的，正需要先知的法术，可是你并沒有借鳥的帮助，神的启示显出这种才干来。直到我无知无識的俄狄浦斯来了，不懂得鳥語，只憑智慧就破了那謎語，征服了它。你想推倒我，站在克瑞翁的王位旁边。你想和那主謀的人一块兒清除这污染，我看你是一定会后悔的。要不是看你上了年紀，早就叫你遭受苦刑，叫你知道你是多么狂妄无礼！ 403

歌队长 看来，俄狄浦斯啊，他和你都是說气話。这样的話沒有必要；我們应該考虑怎样好好的执行阿波罗的指示。 407

忒瑞西阿斯 你是国王，可是我們双方的发言权无論如何应該平等；因为我也享有这样的权利。我是罗克西阿斯[45]的僕人，不是你的；用不着在克瑞翁的保护下挂名。[46]你罵我瞎子，可是我告訴你，你虽然有眼也看不見你的灾难，看不見你住在哪里，[47]和什么人同居。你知道你是从什么根里長出来的嗎？你不知道，你是你的已死的和活着的亲屬的仇人；你父母的詛咒会左右的鞭打着你，可怕的向你追来，把你赶出这地方；你現在虽然看得見，可是到了那时候，你眼前只是一片黑暗。等你发覚了你的

婚姻——在平安的航行之后，你在家里駛进了险恶的港口——那时候，哪一个收容所沒有你的哭声？喀泰戎山[48]上哪一处沒有你的回音？你猜想不到那无穷无尽的灾难，[49]它会使你和你自己的身分平等，使你和自己的兒女成为平輩。

尽管罵克瑞翁，罵我嘴說吧，反正世間再沒有比你受苦的人了。 428

俄狄浦斯　听了他的話，誰能忍受？（向忒瑞西阿斯）該死的东西，还不快退下去，离开我的家？

忒瑞西阿斯　要不是你召我来，我根本不会来。

俄狄浦斯　我不知道你会說这些蠢話；要不然，我决不会請你到我家里来。

忒瑞西阿斯　在你看来，我很愚蠢；可是在你父母看来，我却很聪明。

俄狄浦斯　什么父母？等一等！誰是我父亲？

忒瑞西阿斯　今天就会暴露你的身分，也叫你身敗名裂。

俄狄浦斯　你老是說些謎語，意思含含糊糊。

忒瑞西阿斯　你不是最善于破謎嗎？

俄狄浦斯　尽管拿这件事罵我吧，你总会从这里头发现我的伟大。

忒瑞西阿斯　正是那运气害了你。

俄狄浦斯　只要能拯救城邦，那也沒什么关系。

忒瑞西阿斯　我該走了；孩子，領我走吧。

俄狄浦斯　好，讓他領你走；你在这里又碍事又討厌！你走了也免得叫我煩恼。 446

忒瑞西阿斯　可是我要說完我的話才走，我不怕你皺眉头；[50]

你不能伤害我。告訴你吧：你刚才大声威胁，通令要捉拿的，杀害拉伊俄斯的凶手就在这里；表面看来，他是个侨民，一轉眼就会发現他是个土生的忒拜人，再也不能享受他的好运了。他将从明眼人变成瞎子，从富翁变成乞丐，到外邦去，用手杖探着路前进。他将成为和他同住的兒女的父兄，他生母的兒子和丈夫，他父亲的凶手和共同播种的人。

我这話你进去想一想；要是发現我說假話，再說我沒有預言的本領也不迟。

童子带领先知自观众右方下，俄狄浦斯偕众侍从进宫。

四　第一合唱歌

歌队　（第一曲首节）那頒发神示的得尔福石穴所說的，[51] 用血腥的手作出那最凶恶的事的人是誰呀？現在已是他迈着比风也似的駿馬还要快的脚步逃跑的时候了；因为宙斯的兒子已带着电火向他扑去，追得上一切人的可怕的报仇神也在追赶着他。

（第一曲次节）那神示刚从帕耳那索斯雪山上[52] 响亮的发出来，叫我們四处寻找那沒有被发現的罪人。他象公牛一样凶猛，在荒林中，石穴里流浪，凄凄惨惨的独自前进，想避开大地中央[53] 发出的神示，那神示永远灵驗，永远在他头上盘旋。

（第二曲首节）那聪明的先知非常的，非常的使我煩恼，我不能同意，也不能承認；不知說什么好！我心里忧

慮，对現在和未来的事都看不清。直到如今，我从沒有听說拉布达科斯家族和波呂玻斯的兒子之間有过什么爭吵，可以用来作証据攻击俄狄浦斯的好名声，并且利用这沒头的案子为拉布达科斯家族报复兇仇。 497

（第二曲次节）宙斯和阿波罗才是聰明，能够知道世間万事；凡人的才智虽然各有高下，可是要說人間的先知比我精明，却沒有确凿的証据。在我沒有証实他的話是眞的以前，我决不能同意譴責俄狄浦斯。从前那著名的，有翅膀的女妖逼近他的时候，我們看見过他的聰明，他經得起考驗，他是城邦的朋友；我相信，他决不会有罪。 512

五 第二場

克瑞翁自观众右方上。

克瑞翁　公民們，听說俄狄浦斯王說了許多可怕的話，指控我，我忍无可忍，才到这里来了。如果他認为目前的事是我用什么言行伤害了他，我背上这臭名，眞不想再活下去了。如果大家都說我是城邦里的坏人，連你和我的朋友們也这样說，那就不单是在一方面中伤我，而是在許多方面。[54]

歌队长　他的指責也許是一时的气話，不是有意說的。 524

克瑞翁　他是不是說过我劝先知捏造是非？

歌队长　他說过，但不知是什么用意。

克瑞翁　他控告我的时候，头脑，眼睛清醒嗎？

歌队长　我不知道；我不明白我們的国王在作什么。他从宮里出

来了。

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

俄狄浦斯　你这人，你来干什么？你的臉皮这样厚？你分明是想謀害我，夺取我的王位，还有脸到我家来嗎？喂，当着众神，你說吧：你是不是把我看成了懦夫和傻子，才打算这样干？你狡猾的向我爬过来，你以为我不会发覺你的詭計，发覺了也不能提防嗎？你的企图豈不是太愚蠢嗎？旣沒有党羽，又沒有朋友，还想夺取王位？那要有党羽和金錢才行呀！

克瑞翁　你知道怎么办么？請听我公正的答复你，听明白了再下判断。

俄狄浦斯　你說話很狡猾，我这笨人听不懂；我看你是存心和我为敌。

克瑞翁　現在先听我解释这一点。

俄狄浦斯　別对我說你不是坏人。

克瑞翁　假如你把糊塗頑固当作美德，你就太不聪明了。

俄狄浦斯　假如你認为謀害亲人能不受懲罰，你也算不得聪明。

克瑞翁　我承認你說得对。可是請你告訴我，我哪里伤害了你？

俄狄浦斯　你不是劝我去請那道貌岸然的先知嗎？

克瑞翁　我現在也还是这样主張。

俄狄浦斯　已經隔了多久了，自从拉伊俄斯——

克瑞翁　自从他怎么样？我不明白你的意思。

俄狄浦斯　——遭人暗杀死去后。

克瑞翁　算起来日子已經很长久了！

俄狄浦斯　那时候先知卖弄过他的法术嗎?

克瑞翁　那时候他和現在一样聰明,一样受人尊敬。

俄狄浦斯　那时候他提起过我嗎?

克瑞翁　我在他身边沒听見他提起过。 565

俄狄浦斯　你們也沒有为死者追究过这件案子嗎?

克瑞翁　自然追究过,怎么会沒有呢? 可是沒有結果。

俄狄浦斯　那时候这位聰明人为什么不把眞情說出来呢?

克瑞翁　不知道;不知道的事我就不开口。

俄狄浦斯　这一点你总是知道的,应該講出来。

克瑞翁　哪一点? 只要我知道,我不会不說。

俄狄浦斯　要不是和你商量过,他不会說拉伊俄斯是我杀死的。 573

克瑞翁　要是他眞这样說,你自己心里該明白;正象你質問我,現在我也有权質問你了。

俄狄浦斯　你尽管質問,反正不能把我判成凶手。

克瑞翁　你难道沒有娶我的姐姐嗎?

俄狄浦斯　这个問題自然不容我否認。

克瑞翁　你是不是和她一起治理城邦,享有同样权利?

俄狄浦斯　我完全滿足了她的心願。

克瑞翁　我不是和你們倆相差不远,居第三位嗎?

俄狄浦斯　正是因为这原故,你才成了不忠实的朋友。 582

克瑞翁　假如你也象我这样思考,就会知道事情并不是这样的。首先你想一想:誰会願意作一个担惊受怕的国王,而不願又有同样权力又是无忧无虑呢? 我天生不想作国王,而只想作国王的事;这也正是每一个聰明人的想法。我現在安安心心的从你手里得到一切;如果作了国王,倒

要作許多我不願意作的事了。 591

对我說来，王位会比无忧无虑的权势甜蜜嗎？我不至于这样傻，不选择有利有益的荣誉。現在人人祝福我，个个欢迎我。有求于你的人也都来找我，从我手里得到一切。我怎么会放弃这个，追求别的呢？头脑清醒的人是不会作叛徒的。而且我也天生不喜欢这种念头，如果有誰謀反，我决不和他一起行动。

为了証明我的話，你可以到皮托去調查，看我告訴你的神示眞实不眞实。如果你发現我和先知同謀不軌，請用我們两个人的——而不是你一个人的——名义处决我，把我捉来杀死。可是不要根据靠不住的判断，莫須有的証据就給我定下罪名。随随便便把坏人当好人，把好人当坏人都是不对的。我認为，一个人如果抛弃他忠实的朋友，就等于抛弃他最珍惜的生命。这件事，毫无疑問，你終久是会明白的。因为一个正直的人要經过长久的时間才看得出来，一个坏人只要一天就認得出来。 615

歌队长　主上啊，他怕跌跤，他的話說得很好。急于下判断总是不妥当啊！

俄狄浦斯　那阴謀者已經飞快的来到眼前，我得赶快将計就計。假如我不动，等着他，他会成功，我会失败。 621

克瑞翁　你打算怎么办？是不是把我放逐出境？

俄狄浦斯　不，我不想把你放逐，我要你死，好叫人看看嫉妒人的下場。

克瑞翁　你的口气看来是不肯讓步，不肯相信人？ 625

俄狄浦斯　……[55]

克瑞翁　我看你很糊塗。

俄狄浦斯　我对自己的事并不糊涂。

克瑞翁　那么你对我的事也該这样。

俄狄浦斯　可是你是个坏人。

克瑞翁　要是你很愚蠢呢？

俄狄浦斯　那我也要繼續統治。

克瑞翁　統治得不好就不行！

俄狄浦斯　城邦呀城邦！

克瑞翁　这城邦不单单是你的，我也有份。 630

歌队长　两位主上啊，别說了。我看見伊俄卡斯忒从宮里出来了，她来得恰好，你們这場糾紛由她来調停，一定能很好的解决。 633

伊俄卡斯忒偕侍女自宮中上。

伊俄卡斯忒　不幸的人啊，你們为什么这样愚蠢的爭吵起来？这地方正在鬧瘟疫，你們还引起私人糾紛，不覺得慚愧嗎？（向俄狄浦斯）你还不快进屋去？克瑞翁，你也回家去吧。不要把一点不愉快的小事鬧大了！

克瑞翁　姐姐，你丈夫要对我作可怕的事，两件里选一件，或者把我放逐，或者把我捉来杀死。

俄狄浦斯　是呀，夫人，他要害我，对我下毒手。

克瑞翁　我要是作过你告发的事，我該倒霉，我該受詛咒而死。 645

伊俄卡斯忒　俄狄浦斯呀，看在天神面上，首先为了他已經对神发了誓，其次也看在我和站在你面前的这些长老面上，相信他吧！ 648

歌队　（哀歌第一曲首节）主上啊，我懇求你，高高兴兴，清清醒醒的听从吧。

俄狄浦斯　你要我怎么样？

歌队　請你尊重他，他原先就不渺小，如今起了誓，就更显得伟大了。

俄狄浦斯　那么你知道要我怎么样嗎？

歌队　知道。

俄狄浦斯　你要說什么快說呀。

歌队　請不要只憑不可靠的話就控告他，侮辱这位发过誓的朋友。

俄狄浦斯　你要知道，你这要求，不是把我害死，就是把我放逐。

歌队　（第二曲首节）我憑众神之中最显赫的赫利俄斯[66]起誓，我决不是这个意思。我要是存这样的心，我宁願为人神所共弃，不得好死。我这不幸的人所担心的是土地荒蕪，你們所引起的灾难会加重那原有的灾难。（本节完）

俄狄浦斯　那么讓他去吧，尽管我命中注定要当場被杀，或被放逐出境。打动了我的心的，不是他的，而是你的可怜的話。他，不論在哪里，都会叫人痛恨。

克瑞翁　你盛怒时是那样凶狠，你讓步时也是这样阴沉；这样的性情使你最受苦，也正是活該。

俄狄浦斯　你还不快离开我，給我滚？

克瑞翁　我这就走。你不了解我；可是在这些长老看来，我却是个正派的人。

克瑞翁自观众右方下。

歌队　（第一曲次节）夫人，你为什么迟迟不把他带进宫去。

伊俄卡斯忒　等我問明白发生了什么事。

歌队　这方面盲目的听信謠言，起了疑心；那方面感到不公

平。

伊俄卡斯忒　这場爭吵是双方引起来的嗎？

歌队　是。

伊俄卡斯忒　到底是怎么回事？

歌队　够了，够了，在我們的土地受难的时候，这件事应該停止在打断的地方。

俄狄浦斯　你看你的話說到哪里去了？你是个忠心的人，却来扑灭我的火气。 688

歌队　（第二曲次节）主上啊，我說了不止一次了：我要是背弃你，我就是个失去理性的疯人；那是你，在我們可爱的城邦遭难的时候，曾經正确的为它領航，現在也希望你順利的領航啊。（本节完） 696

伊俄卡斯忒　主上啊，看在天神面上，告訴我，你为什么这样生气？

俄狄浦斯　我这就告訴你；因为我尊重你胜过尊重那些人；原因就是克瑞翁在謀害我。

伊俄卡斯忒　往下說吧，要是你能說明这場爭吵为什么应当由他負責。

俄狄浦斯　他說我是杀害拉伊俄斯的凶手。

伊俄卡斯忒　是他自己知道的，还是听旁人說的？

俄狄浦斯　都不是；是他收买了一个无賴的先知作喉舌；他自己的喉舌倒是清白的。

伊俄卡斯忒　你所說的这件事，你尽可放心；你听我說下去，就会知道，并沒有一个凡人能精通預言术。关于这一点，我可以給你个簡单的証据。 710

有一次，拉伊俄斯得了个神示——我不能說那是福

玻斯亲自說的，只能說那是他的祭司說出来的[57]——它說厄运会向他突然袭来，叫他死在他和我所生的兒子手中。[58] 714

可是現在我們听說，拉伊俄斯是在三岔路口被一伙外邦强盜杀死的；我們的嬰兒，出生不到三天，就被拉伊俄斯釘住左右脚跟，叫人丢在沒有人迹的荒山里了。 719

既然如此，阿波罗就沒有叫那嬰兒成为杀父亲的凶手，也沒有叫拉伊俄斯死在兒子手中——这正是他害怕的事。先知的話結果不过如此，你用不着听信。凡是天神必須作的事，他自会使它实現，那是全不費力的。 725

俄狄浦斯　夫人，听了你的話，我心神不安，魂飞魄散。[59]

伊俄卡斯忒　什么事使你这样吃惊，說出这样的話？

俄狄浦斯　你好象是說，拉伊俄斯被杀是在一个三岔路口。

伊俄卡斯忒　故事是这样；至今还在流传。

俄狄浦斯　那不幸的事发生在什么地方？

伊俄卡斯忒　那地方叫福喀斯，通往得尔福和道利亚的两条岔路在那里会合。[60]

俄狄浦斯　事情发生了多久了？

伊俄卡斯忒　这消息是你快要作国王的时候向全城公布的。 737

俄狄浦斯　宙斯啊，你打算把我怎么样呢？

伊俄卡斯忒　俄狄浦斯，这件事怎么使你这样发愁？

俄狄浦斯　你先别問我，倒是先告訴我，拉伊俄斯是什么模样，有多大年紀。

伊俄卡斯忒　他个子很高，头上刚有白头发；模样和你差不多。

俄狄浦斯　哎呀，我刚才象是凶狠的詛咒了自己，可是自己还

不知道。

伊俄卡斯忒　你說什么？主上啊，我看着你就发抖啊。

俄狄浦斯　我眞怕那先知的眼睛并沒有瞎。你再告訴我一件事，事情就更清楚了。 748

伊俄卡斯忒　我虽然在发抖，你的話我一定会答复的。

俄狄浦斯　他只带了少数侍从，还是象一位国王那样带了許多卫兵？

伊俄卡斯忒　一共五个人，其中一个是传令官，还有一輛馬車，是給拉伊俄斯坐的。

俄狄浦斯　哎呀，眞相已經很清楚了！夫人啊，这消息是誰告訴你的。

伊俄卡斯忒　是一个僕人，只有他活着回来了。

俄狄浦斯　那僕人現在还在家里嗎？ 757

伊俄卡斯忒　不在；他从那地方回来以后，看見你掌握了王权，拉伊俄斯完了，他就拉着我的手，求我把他送到乡下，牧羊的草地上去，[61] 远远的离开城市。我把他送去了。他是个好僕人，应当得到更大的奖賞。

俄狄浦斯　我希望他回来，越快越好！

伊俄卡斯忒　这倒容易；可是你为什么希望他回来呢？

俄狄浦斯　夫人，我是怕我的話說得太多了，所以想把他召回来。

伊俄卡斯忒　他会回来的；可是，主上啊，你也該讓我知道，你心里到底有什么不安。 770

俄狄浦斯　你应該知道我是多么忧虑。碰上这样的命运，我还能把話講給哪一个比你更应該知道的人听？

我父亲是科任托斯人，名叫波呂玻斯，我母亲是多里

斯[62]人，名叫墨洛珀。我在那里一直被尊为公民中的第一个人物，直到后来发生了一件意外的事——那虽是奇怪，倒还值不得放在心上。那是在某一次宴会上，有个人喝醉了，說我是我父亲的冒名兒子。当天我非常煩惱，好容易才忍耐住；第二天我去問我的父母，他們因为这辱駡对那乱說話的人很生气。我虽然滿意了，但是事情总是使我很煩惱，因为誹謗的話到处都在流传。我就瞞着父母，去到皮托，福玻斯沒有答复我去求問的事，就把我打发走了；可是他却說了另外一些預言，十分可怕，十分悲慘，他說我命中注定要玷污我母亲的床榻，生出一些使人不忍
看的兒女，而且会成为杀死我的生身父亲的凶手。 793

我听了这些話，就逃到外地去，免得看見那个会实現神示所說的耻辱的地方，从此我就憑了天象測量科任托斯的土地。我在旅途中来到你所說的，国王遇害的地方。夫人，我告訴你真实情况吧。我走近三岔路口的时候，碰見一个传令官和一个坐馬車的人，正象你所說的。那領路的和那老年人态度粗暴，要把我赶到路边。[63]我在气憤中打了那个推我的人——那个駕車的；那老年人看見了，等我經过的时候，从車上用双尖头的刺棍[64]朝我头上打过来。可是他付出了一个不相称的代价，立刻挨了我手中的棍子，从車上仰面滾下来了；我就把他們全杀死了。

如果我这客人和拉伊俄斯有了什么亲屬关系，誰还比我更可怜？誰还比我更为天神所憎恨？沒有一个公民或外邦人能够在家里接待我，沒有人能够和我交談，人人都得把我赶出門外。这詛咒不是别人加在我身上的，而是我自己。我用这双手玷污了死者的床榻，也就是用这双

手把他杀死的。我不是个坏人嗎？我不是骯髒不潔嗎？我得出外流亡，在流亡中看不見亲人，也回不了祖国；要不然，就得娶我的母亲，杀死那生我养我的父亲波呂玻斯。[66] 827

如果有人断定这些事是天神給我造成的，不也說得正对嗎？你們这些可敬的神圣的神啊，别讓我，别讓我看見那一天！在我沒有看見这罪恶的污点沾到我身上之前，請讓我离开尘世。 833

歌队长　在我們看来，主上啊，这件事是可怕的；但是在你还沒有向那証人打听清楚之前，不要失望。

俄狄浦斯　我只有这一点希望了，只好等待那牧人。

伊俄卡斯忒　等他来了，你想打听什么？

俄狄浦斯　告訴你吧：他的話如果和你的相符，我就沒有灾难了。

伊俄卡斯忒　你从我这里听出了什么不对头的話呢？ 841

俄狄浦斯　你曾告訴我，那牧人說过杀死拉伊俄斯的是一伙强盜。如果他說的还是同样的人数，那就不是我杀的了；因为一个总不等于許多。如果他只說是一个单身的旅客，这罪行就落在我身上了。

伊俄卡斯忒　你应該相信，他是那样說的；他不能把話收回；因为全城的人都听見了，不单是我一个人。即使他改变了以前的話，主上啊，也不能証明拉伊俄斯的死和神示所說的真正相符；因为罗克西阿斯說的是，他注定要死在我兒子手中，可是那不幸的嬰兒沒有杀死他的父亲，倒是自己先死了。[66] 从那时以后，我就再不因为神示而左顧右盼了。

俄狄浦斯　你的看法对。不过还是派人去把那牧人叫来，不要忘記了。

伊俄卡斯忒　我馬上派人去。我們进去吧。凡是你所喜欢的事我都照办。 862

俄狄浦斯偕众侍从进宫，伊俄卡斯忒偕侍女随入。

六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）願命运依然看見我一切的言行保持神圣的清白，为了規定这些言行，天神制定了許多最高的律条，它們出生在高天上，他們唯一的父亲是俄林波斯[67]，不是凡人，誰也不能把它們忘記，使它們入睡；天神是靠了这些律条才有力量，得以长生不死。

（第一曲次节）傲慢产生暴君；[68]它若是富有金錢——得来不是时候，沒有益处——它若是爬上最高的墙頂，就会落到最不幸的命运中，有脚沒用处。[69]願天神不要禁止那对城邦有益的竞赛；我永远把天神当作守护神。 881

（第二曲首节）如果有人不畏正义之神[70]，不敬神象，[71]言行上十分傲慢，如果他貪图不正当的利益，作出不敬神的事，愚蠢的玷污圣物，願厄运为了这不吉利的傲慢行为把他捉住。

作了这样的事，誰敢夸說他的性命躲避得了天神的箭？如果这样的行为是可敬的，那么我何必在这里歌舞呢？ 896

（第二曲次节）如果这神示不应驗，不給大家看清楚，那么我就不誠心誠意去朝拜大地中央不可侵犯的神殿，不去朝拜奥林匹亚或阿拜[72]的庙宇。王[73]啊——如果我們可以这样正当的称呼你——統治一切的宙斯啊，别讓这件事躲避你的注意，躲避你的不灭的威力。

关于拉伊俄斯的古老的預言已經寂靜了，不被人注意了，阿波罗到处不受人尊敬，对神的崇拜从此衰微。 910

七　第三場

伊俄卡斯忒偕侍女自宫中上。[74]

伊俄卡斯忒　我邦的長老們啊，我想起了拿着这纏羊毛的树枝和香料到神的庙上；[75] 因为俄狄浦斯由于各种忧虑，心里很紧张，他不象一个清醒的人，不会憑旧事推断新事；[76] 只要有人說出恐怖的話，他就隨他摆布。 917

我既然劝不了他，只好带着这些象征祈求的礼物来求你，呂刻俄斯·阿波罗[77]啊——因为你离我最近——請給我們一个避免污染的方法。我們看見他受惊，象乘客看見船上舵工受惊一样，大家都害怕。 923

报信人自观众左方上。[78]

报信人　啊，客人們，我可以向你們打听俄狄浦斯王的宫殿在哪里嗎？最好告訴我他本人在哪里，要是你們知道的話。

歌队　啊，客人，这就是他的家，他本人在里面；这位夫人是他兒女的母亲。

报信人　願她在幸福的家里永远幸福，既然她是他的全福的

妻子！[79]

伊俄卡斯忒　啊，客人，願你也幸福；你說了吉祥話，应当受我回敬。請你告訴我，你来求什么，或者有什么消息見告。

报信人　夫人，对你家和你丈夫是好消息。 935

伊俄卡斯忒　什么消息？你是从什么人那里来的？

报信人　从科任托斯来的。你听了我要报告的消息一定高兴，怎么会不高兴呢？但也許还会发愁呢。

伊俄卡斯忒　到底是什么消息？怎么会使我高兴又使我发愁？

报信人　人民要立俄狄浦斯为伊斯特摩斯[80]地方的王，那里是这样說的。

伊俄卡斯忒　怎么？老波呂玻斯不是还在掌权嗎？

报信人　不掌权了；因为死神已把他关进坟墓了。

伊俄卡斯忒　你說什么？老人家，波呂玻斯死了嗎？

报信人　倘若我撒謊，我願意死。

伊俄卡斯忒　侍女呀，还不快去告訴主人？

侍女进宫。

啊，天神的預言，你成了什么东西了？俄狄浦斯多年来所害怕，所要躲避的正是这人，他害怕把他杀了；現在他已寿尽而死，不是死在俄狄浦斯手中的。 949

俄狄浦斯偕众侍从自宫中上。

俄狄浦斯　啊，伊俄卡斯忒，最亲爱的夫人，为什么把我从屋里叫来？

伊俄卡斯忒　請听这人說話，你一边听，一边想天神的可怕的預言成了什么东西了。

俄狄浦斯　他是誰？有什么消息見告？

伊俄卡斯忒　他是从科任托斯来的，来訃告你父亲波呂玻斯

不在了，去世了。

俄狄浦斯　你說什么，客人？亲自告訴我吧。

报信人　如果我得先把事情講明白，我就讓你知道，他死了，去世了。

俄狄浦斯　他是死于阴謀，还是死于疾病？

报信人　天平稍微傾斜，一个老年人便长眠不醒。[81]

俄狄浦斯　那不幸的人好象是害病死的。

报信人　并且因为他年高寿尽了。 963

俄狄浦斯　啊！夫人呀，我們为什么要重視皮托的頒布預言的庙宇，或空中啼叫的鳥兒呢？它們曾指出我命中注定要杀我父亲。但是他已經死了，埋进了泥土；我却还在这里，沒有动过刀枪。除非說他是因为思念我而死的，那么倒是我害死了他。这似灵不灵的神示已被波吕玻斯随身带着，和他一起躺在冥府里，不值半文錢了。 972

伊俄卡斯忒　我不是早就这样告訴了你嗎？

俄狄浦斯　你倒是这样說过，可是，我因为害怕，迷失了方向。

伊俄卡斯忒　現在別再把这件事放在心上了。

俄狄浦斯　難道我不該害怕玷污我母亲的床榻嗎？

伊俄卡斯忒　偶然控制着我們，未来的事又看不清楚，我們为什么惧怕呢？最好尽可能隨隨便便的生活。別害怕你会玷污你母亲的婚姻；許多人曾在梦中娶过母亲；[82] 但是那些不以为意的人却安乐的生活。

俄狄浦斯　要不是我母亲还活着，你这話倒也对；可是她既然健在，即使你說得对，我也应当害怕啊！ 986

伊俄卡斯忒　可是你父亲的死总是个很大的安慰。

俄狄浦斯　我知道是个很大的安慰，可是我害怕那活着的妇

人。

报信人　你害怕的妇人是誰呀？

俄狄浦斯　老人家，是波呂玻斯的妻子墨洛珀。

报信人　她哪一点使你害怕？

俄狄浦斯　啊，客人，是因为神送来的可怕的預言。

报信人　說得說不得？是不是不可以讓人知道？

俄狄浦斯　当然可以。罗克西阿斯曾說我命中注定要娶自己的母亲，亲手杀死自己的父亲。因此多年来我远离着科任托斯。我在此虽然幸福，可是看見父母的容顔是件很大的乐事啊。

报信人　你眞的因为害怕这些事，离开了那里？

俄狄浦斯　啊，老人家，还因为我不想成为杀父的凶手。

报信人　主上啊，我怀着好意前来，怎么不能解除你的恐惧呢？

俄狄浦斯　你依然可以从我手里得到很大的应得的报酬。

报信人　我是特别为此而来的，等你回去的时候，我可以得到一些好处呢。

俄狄浦斯　但是我决不肯回到我父母家里。

报信人　年輕人[83]！显然你不知道你在作什么。

俄狄浦斯　怎么不知道呢，老人家？看在天神面上，告訴我吧。

报信人　如果你是为了这个緣故不肯回家。

俄狄浦斯　我害怕福玻斯的預言在我身上应驗。

报信人　是不是害怕因为杀父娶母而犯罪？

俄狄浦斯　是的，老人家，这件事一直在吓唬我。

报信人　你知道你沒有理由害怕么？

俄狄浦斯　怎么沒有呢，如果我是他們的兒子？

报信人　因为你和波吕玻斯沒有血統关系。

俄狄浦斯　你說什么？难道波吕玻斯不是我的父亲？

报信人　正象我不是你的父亲，他也同样不是。

俄狄浦斯　我的父亲怎能和你这个同我沒关系的人同样不是？

报信人　你不是他生的，也不是我生的。

俄狄浦斯　那么他为什么称呼我作他的兒子呢？

报信人　告訴你吧，是因为他从我手中把你当一件礼物接受了下来。

俄狄浦斯　但是他为什么十分爱别人送的孩子呢？

报信人　他从前沒有兒子，所以才这样爱你。

俄狄浦斯　是你把我买来，还是把我撿来送給他的。

报信人　是我从喀泰戎峽谷里把你撿来送給他的。

俄狄浦斯　你为什么到那一带去呢？

报信人　我在那里放牧山上的羊。

俄狄浦斯　你是个牧人，还是个到处漂泊的佣工。

报信人　年輕人，那时候我是你的救命恩人。

俄狄浦斯　你把我抱在怀里的时候，我有沒有什么痛苦？

报信人　你的脚跟可以証实你的痛苦。

俄狄浦斯　哎呀，你为什么提起这个老毛病？

报信人　那时候你的左右脚跟是釘在一起的，我給你解开了。

俄狄浦斯　那是我襁褓时期遭受的莫大的耻辱。

报信人　是呀，你是由这不幸而得到你現在的名字的。

俄狄浦斯　看在天神面上，告訴我，这件事是我父亲还是我母亲作的？你說。

报信人　我不知道；那把你送給我的人比我知道得清楚。

俄狄浦斯　怎么？是你从别人那里把我接过来的，不是自己撿来的嗎？

报信人　不是自己撿来的，是另一个牧人把你送給我的。

俄狄浦斯　他是誰？你指得出来嗎？

报信人　他被称为拉伊俄斯的僕人。 1042

俄狄浦斯　是这地方从前的国王的僕人嗎？

报信人　是的，是国王的牧人。

俄狄浦斯　他还活着嗎？我可以看見他嗎？

报信人　（向歌队）你們这些本地人应当知道得最清楚。

俄狄浦斯　你們这些站在我面前的人里面，有誰在乡下或城里見过他所說的牧人，認識他？赶快說吧！这是水落石出的时机。 1050

歌队长　我認为他所說的不是别人，正是你刚才要找的乡下人；这件事伊俄卡斯忒最能够說明。

俄狄浦斯　夫人，你还記得我們刚才想召見的人嗎？这人所說的是不是他？

伊俄卡斯忒　为什么問他所說的是誰？不必理会这事。不要記住他的話。

俄狄浦斯　我得到了这样的綫索，还不能发現我的血緣，这可不行。

伊俄卡斯忒　看在天神面上，如果你关心自己的性命，就不要再追問了；我自己的苦悶已經够了。

俄狄浦斯　你放心，即使发現我母亲三世为奴，我有三重奴隶身分，你出身也不卑賤。[84]

伊俄卡斯忒　我求你听我的話，不要这样。 1064

俄狄浦斯　我不听你的話，我要把事情弄清楚。

伊俄卡斯忒　我願你好，好心好意劝你。

俄狄浦斯　你这片好心好意一直在使我苦恼。

伊俄卡斯忒　啊，不幸的人，願你不知道你的身世。

俄狄浦斯　誰去把牧人帯来？讓这个女人去賞玩她的高貴門第吧！

伊俄卡斯忒　哎呀，哎呀，不幸的人呀！我只有这句話对你說，从此再沒有别的話可說了！ 1072

伊俄卡斯忒冲进宫。

歌队长　俄狄浦斯，王后为什么在这样忧伤的心情下冲了进去？我害怕她这样閉着嘴，会有祸事发生。

俄狄浦斯　要发生就发生吧！即使我的出身卑賤，我也要弄清楚。那女人——女人总是很高傲的——她也許因为我出身卑賤感覚羞耻。但是我認为我是仁慈的幸运的宠兒，不至于受辱。幸运是我的母亲；十二个月份是我的弟兄，他們能划出我什么时候渺小，什么时候伟大。这就是我的身世，我决不会被証明是另一个人；因此我一定要追問我的血統。 1085

八　第三合唱歌[85]

歌队　（首节）啊，喀泰戎山，假如我是个先知，心里聪明，我敢当着俄林波斯說，等明晚月圓时，[86]你一定会感覚俄狄浦斯尊你为他的故乡，母亲和保姆，我們也載歌載舞贊美你；因为你对我們的国王有恩德。福玻斯啊，願这事能討你喜欢！ 1097

（次节）我的兒，哪一位，哪一位和潘[87]——那个在山上游玩的父亲——接近的仙女是你的母亲？是不是罗克西阿斯的妻子？高原上的草地他全都喜爱。[88] 也許是庫勒涅的王[89]，或者狂女們的神，那位住在山頂上的神，从赫利孔仙女[90]——他最爱和那些仙女嬉戏——手中接受了你这嬰兒。 1109

九　第四場

俄狄浦斯　长老們，如果讓我猜想，我以为我看見的是我們一直在寻找的牧人，虽然我沒有見过他。他的年紀和这客人一般大；我并且認識那些带路的是自己的僕人。（向歌队长）也許你比我認識得清楚，如果你見过这牧人

歌队长　告訴你吧，我認識他；他是拉伊俄斯家里的人，作为一个牧人，他和其他的人一样可靠。

众僕人带领牧人自观众左方上。

俄狄浦斯　啊，科任托斯客人，我先問你，你指的是不是他？

报信人　我指的正是你看見的人。

俄狄浦斯　喂，老头兒，朝这边看，回答我問你的話。你是拉伊俄斯家里的人嗎？

牧人　我是他家养大的奴隶，不是买来的。

俄狄浦斯　你干的什么工作，过的什么生活？

牧人　大半輩子放羊。

俄狄浦斯　你通常在什么地方住羊棚？

牧人　有时候在喀泰戎山上，有时候在那附近。 1127

俄狄浦斯　还記得你在那地方見过这人嗎？

牧人　見过什么？你指的是哪个？

俄狄浦斯　我指的是眼前的人；你碰見过他沒有？

牧人　我一下子想不起来，不敢說碰見过。

报信人　主上啊，一点也不奇怪。我能使他清清楚楚回想起那些已經忘記了的事。我相信他記得他带着两群羊，我带着一群羊，我們在喀泰戎山上从春天到阿耳克图洛斯初升的时候作过三个半年朋友。[91] 到了冬天，我赶着羊回我的羊圈，他赶着羊回拉伊俄斯的羊圈。（向牧人）我說的是不是眞事？

牧人　你說的是眞事，虽是老早的事了。

报信人　喂，告訴我，还記得那时候你給了我一个嬰兒，叫我当自已的兒子养着嗎？

牧人　你是什么意思？干嗎問这句話？

报信人　好朋友，这就是他，那时候是个嬰兒。

牧人　該死的家伙！还不快住嘴！ 1146

俄狄浦斯　啊，老头兒，不要罵他，你說这話倒是更該挨罵！

牧人　好主上啊，我有什么錯呢？

俄狄浦斯　因为你不回答他問你的关于那孩子的事。

牧人　他什么都不曉得，却要多嘴，簡直是白搭。

俄狄浦斯　你不痛痛快快回答，要挨了打哭着回答！

牧人　看在天神面上，不要拷打一个老头子。

俄狄浦斯　（向侍从）还不快把他的手反綁起来？

牧人　哎呀，为什么呢？你还要打听什么呢？

俄狄浦斯　你是不是把他所問的那孩子給了他？

牧人　我給了他；願我在那一天就死了！

俄狄浦斯　你会死的，要是你不說眞話。

牧人　我說了眞話，更該死了。

俄狄浦斯　这家伙好象还想拖延时候。 1160

牧人　我不想拖延时候，我刚才已經說过我給了他。

俄狄浦斯　哪里来的？是你自己的，还是从别人那里得来的？

牧人　这孩子不是我自己的，是别人給我的。

俄狄浦斯　哪个公民，哪家給你的？

牧人　看在天神面上，不要，主人啊，不要再問了！

俄狄浦斯　如果我再追問，你就活不成了。

牧人　他是拉伊俄斯家里的孩子。

俄狄浦斯　是个奴隶，还是个亲屬？

牧人　哎呀，我要講那怕人的事了！

俄狄浦斯　我要听那怕人的事了！也只好听下去。

牧人　人家說是他的兒子，但是里面的娘娘，主上家的，最能告訴你是怎么回事。 1172

俄狄浦斯　是她交給你的嗎？

牧人　是，主上。

俄狄浦斯　是什么用意呢？

牧人　叫我把他弄死。

俄狄浦斯　作母亲的这样狠心嗎？

牧人　因为她害怕那不吉利的神示。

俄狄浦斯　什么神示？

牧人　人家說他会杀他父亲。

俄狄浦斯　你为什么又把他送給了这老人呢？ 1177

牧人　主上啊，我可怜他，我心想他会把他带到别的地方——

他的家里去；哪知他救了他，反而闖了大祸。如果你就是他所說的人，我說，你生来是个受苦的人啊！

俄狄浦斯　哎呀！哎呀！一切都应驗了！天光呀，我現在向你看最后一眼！[92] 我成了不应当生我的父母的兒子，娶了不应当娶的母亲，杀了不应当杀的父亲。 1185

俄狄浦斯冲进宫，众侍从随入；
报信人，牧人和众僕人自观众左方下。

十　第四合唱歌

歌队　（第一曲首节）凡人的子孙啊，我把你們的生命当作一場空！誰的幸福不是表面現象，一会兒就消灭了？不幸的俄狄浦斯，你的命运，你的命运警告我不要說凡人是幸福的。 1196

（第一曲次节）宙斯啊，他比别人射得远，获得了莫大的幸福，他弄死了那个出谜語的，长弯爪的女妖，挺身作了我邦抵御死亡的堡垒。从那时候起，俄狄浦斯，我們称你为王，你統治着强大的忒拜，享受着最高的荣誉。 1203

（第二曲首节）但如今，有誰的身世听起来比你的可怜？有誰在凶恶的灾祸中，在苦难中遭遇着人生的变迁，比你可怜？

哎呀，聞名的俄狄浦斯！那同一个寬闊的港口够你使用了，你进那里作兒子，又扮新郎作父亲。不幸的人呀，你父亲耕种的土地怎能够，怎能够一声不响，容許你耕种了这么久？ 1212

（第二曲次节）那无所不見的时光終于出乎你意料之外发現了你，它审判了这不清洁的婚姻，这婚姻使兒子成为了丈夫。

哎呀，拉伊俄斯的兒子啊，願我，願我从沒有見过你！我为你痛哭，象一个哭丧的人！說老实話，你先前使我重新呼吸，現在使我閉上眼睛。 1222

十一　退場

传报人[93]自宫中上。

传报人　我邦最受尊敬的长老們啊，你們将听見多么慘的事情，将看見多么慘的景象，你們将是多么忧愁，如果你們效忠你們的种族，依然关心拉布达科斯的家室。我認为即使是伊斯忒耳和法息斯河[94]也洗不干净这个家，它既隐藏着一些灾祸，又要把另一些暴露在光天化日之下，这些都不是无心，而是有意作出来的。自己招来的苦难总是最使人痛心啊！

歌队长　我們先前知道的苦难也并不是不可悲啊！此外，你还有什么苦难要說？

传报人　我的話可以一下子說完，一下子听完：高貴的伊俄卡斯忒已經死了。

歌队长　不幸的人呀！她是怎么死的？ 1236

传报人　她自杀了。这件事最慘痛的地方你們感覚不到，因为你們沒有亲眼看見。我記得多少，告訴你多少。

她发了疯，穿过門廊，双手抓着头发，直向她的新

床跑去；她进了臥房，砰的关上門，[95]呼喚那早已死了的拉伊俄斯的名字，想念她早年所生的兒子，說拉伊俄斯死在他手中，留下作母亲的給他的兒子生一些不幸的兒女。她为她的床榻而悲叹，她多么不幸，在那上面生了两种人，給丈夫生丈夫，給兒子生兒女。她后来是怎样死的，我就不知道了；因为俄狄浦斯大喊大叫冲进宮去，我們沒法看完她的悲剧，而轉眼望着他横冲直闖。他跑来跑去，叫我們給他一把劍，还問哪里去找他的妻子，又說不是妻子，是母亲，他和他兒女共有的母亲。他在疯狂中得到了一位天神的指点；因为我們这些靠近他的人都沒有給他指路。好象有誰在引导，他大叫一声，朝着那双扇門冲去，把弄彎了的門杠从承孔里一下推开，冲进了臥房。 1262

我們随即看見王后在里面吊着，脖子纏在那摆动的繩子上。国王看見了，发出可怕的喊声，多么可怜！他随即解开那活套。等那不幸的人躺在地上时，我們就看見那可怕的景象；国王从她袍子上摘下两只她佩带着的金别針[96]，举起来朝着自己的眼珠刺去，并且这样嚷道："你們再也看不見我所受的灾难，我所造的罪恶了！你們看够了你們不应当看的人[97]，不認識我想認識的人[98]；你們从此黑暗无光！"

他这样悲叹的时候，屡次举起金别針朝着眼睛狠狠刺去；每刺一下，那血紅的眼珠里流出的血便打湿了他的鬍子，那血不是一滴滴的滴，而是許多黑的血点，雹子般一齐下降。这場祸事是两个人惹出来的，不只一人受难，而是夫妻共同受难。他們旧时代的幸福在从前倒是真正的幸福；但如今，悲哀，毀灭，死亡，耻辱和一切有名称的

灾难都落到他們身上了。 1285

歌队长 現在那不幸的人的痛苦是不是已經緩和一点了？

传报人 他大声叫人把宮門打开，讓全体忒拜人看看他父亲的凶手，他母亲的——我不便說那不干淨的話；他願出外流亡，不願留下，免得这个家在他的詛咒之下有了灾祸。可是他沒有力气，沒有人带領；那样的苦恼不是人所能忍受的。他会給你看的；現在宮門打开了，你立刻可以看見那样一个景象，即使是不喜欢看的人也会发生怜憫之情的。 1296

众侍从带領俄狄浦斯自宮中上。

歌队 （哀歌）[99]这苦难啊，叫人看了害怕！我所看見的最可怕的苦难啊！可怜的人呀，是什么疯狂纏磨着你？是哪一位神跳得比最远的跳跃还要远，落到了你这不幸的生命上？

哎呀，哎呀，不幸的人呀！我想問你許多事，打听許多事，观察許多事，可是我不能望你一眼；你吓得我发抖啊！ 1306

俄狄浦斯 哎呀呀，我多么不幸啊！我这不幸的人到哪里去呢？我的声音輕飘飘的飞到哪里去了？命运啊，你跳到哪里去了？

歌队长 跳到可怕的灾难中去了，不可叫人听見，不可叫人看見。 1312

俄狄浦斯 （第一曲首节）黑暗之云啊，你眞可怕，你来势凶猛，无法抵抗，是太順的风把你吹来的。

哎呀，哎呀！

这些刺伤了我，这些灾难的回忆伤了我。

歌队 难怪你在这样大的灾难中悲叹这双重的痛苦，忍受这双重

的痛苦[100]。

俄狄浦斯　（第一曲次节）啊，朋友，你依然是我的忠实的伴侣，还有耐心照看一个瞎眼的人。

哎呀，哎呀！

我知道你在这里，我虽然眼睛瞎了，还能清楚的辨别你的声音。

歌队　你这作了可怕的事的人啊，你怎么忍心弄瞎了自己的眼睛？是哪一位天神怂恿你的？

俄狄浦斯　（第二曲首节）是阿波罗，朋友們，是阿波罗使这些凶恶的，凶恶的灾难实現的；但是刺瞎了这两只眼睛的不是别人的手，而是我自己的，我多么不幸啊！什么东西看来都沒有趣味，又何必看呢？

歌队　事情正象你所說的。

俄狄浦斯　朋友們，还有什么可看的，什么可爱的，还有什么問候使我听了高兴呢？朋友們，快把我这完全毁了的，最該詛咒的，最为天神所憎恨的人带出，带出境外吧！

歌队　你的感覚和你的命运同样可怜，[101] 但願我从来不知道你这人。

俄狄浦斯　（第二曲次节）那在牧場上把我脚上残忍的铁鐐解下的人，那把我从凶杀里救活了的人——不論他是誰——眞是該死，因为他作的是一件不使人感激的事。假如我那时候死了，也不至于使我和我的朋友們这样痛苦了。

歌队　但願如此！

俄狄浦斯　那么我不至于成为杀父的凶手，不至于被人称为我母亲的丈夫；但如今，我是天神所弃絕的人，是不清洁的母亲的兒子，并且是，哎呀，我父亲的共同播种的人。

如果还有什么更严重的灾难，也应該归俄狄浦斯忍受啊。

歌队　我不能說你的意見对；你最好死去，胜过瞎着眼睛活着。

（哀歌完） 1368

俄狄浦斯　别說这件事作得不妙，别劝告我了。假如我到冥土的时候还看得見，[102] 不知当用什么样的眼睛去看我父亲和我不幸的母亲，旣然我曾对他們作出死有余辜的罪行。我看着这样生出的兒女順眼嗎？不，不順眼；就連这城堡，这望楼，神們的神圣的偶象，我看着也不順眼；因为我，忒拜城最高貴而又最不幸的人，已經丧失观看的权利了；我曾命令所有的人把那不清洁的人赶出去，即使他是天神所宣布的罪人，拉伊俄斯的兒子。我旣然暴露了这样的污点，还能集中眼光看这些人嗎？不，不能；如果有方法可以閉塞耳中的听覺，我一定把这可怜的身体封起来，使我不聞不見；当心神不为忧愁[103]所扰乱时是多么舒暢啊！ 1390

唉，喀泰戎，你为什么收容我？为什么不把我捉来杀了，免得我在人們面前暴露我的身世？波吕玻斯啊，科任托斯啊，还有你这被称为我祖先的古老的家啊，你們把我撫养成人，皮肤多么好看，下面却有毒疮在潰烂啊！我現在被发現是个卑賤的人，是卑賤的人所生。 1396

你們三条道路和幽谷啊，橡树林和三岔路口的窄路啊，你們从我手中吸飮了我父亲的血，也就是我的血，你們还記得我当着你們作了些什么事，来这里以后又作了些什么事嗎？

婚礼啊，婚礼啊，你生了我，生了之后，又給你的孩子生孩子，你造成了父亲，哥哥，兒子，以及新娘，妻子，母亲

的乱倫关系，[104]人間最可耻的事。

不应当作的事情就不应当拿来講。看在天神面上，快把我藏在远处，或是把我杀死，或是把我丢到海里，你們不会在那里再看見我了。来呀，牵一牵这可怜的人吧；答应我，别害怕，因为我的罪除了自己担当而外，别人是不会沾染的。 1415

歌队长　克瑞翁来得巧，正好满足你的要求，不論你要他給你作什么事，或者給你什么劝告，如今只有他代你作这地方的保护人。

俄狄浦斯　唉，我对他說什么好呢？我怎能合理的要求他相信我呢？我先前太对不住他了。 1421

克瑞翁自观众右方上。

克瑞翁　俄狄浦斯，我不是来譏笑你的，也不是来責备你过去的罪过的。

（向众侍从）尽管你們不再重視凡人的子孙，也得尊重我們的主宰赫利俄斯的养育万物之光。为此，不要把这一种爲大地，圣雨和阳光所厭恶的污染，赤裸的摆出来。快把他带进宫去！只有亲属才能看，才能听亲属的苦难，这样才合乎宗教上的规矩。

俄狄浦斯　你既然带着最高貴的精神来到我这最坏的人这里，使我的忧虑冰释了，[105]請看在天神面上，答应我一件事，我是为你好，不是为我好而請求啊。

克瑞翁　你对我有什么请求？

俄狄浦斯　赶快把我扔出境外，扔到那沒有人向我問好的地方去。

克瑞翁　告訴你吧，如果我不想先問神怎么办，我早就这样作

了。

俄狄浦斯　他的神示早就明白的宣布了，要把那杀父的，那不洁的人毁了[106]，我自己就是那人哩。

克瑞翁　神示虽然这样說的，但是在目前的情况下，最好还是去問問怎样办。

俄狄浦斯　你願去为我这么样不幸的人問問嗎？

克瑞翁　我願意去；你现在要相信神的話。 1445

俄狄浦斯　是的；我还要吩咐你，恳求你把屋里的人埋了，你願意怎样埋就怎样埋；你会为你姐姐正当的尽这礼仪的。当我在世的时候，不要逼迫我住在我的祖城里，还是讓我住在山上吧，那里是因我而著名的喀泰戎，我父母在世的时候曾指定那座山作为我的坟墓，我正好按照要杀我的人的意思死去。但是我有这么一点把握：疾病或别的什么都害不死我；若不是还有奇灾异难，我不会从死亡里被人救活。[107] 1457

我的命运要到哪里，就讓它到哪里吧。提起我的兒女，克瑞翁，請不必关心我的兒子們[108]；他們是男人，不論在什么地方，都不会缺少衣食；但是我那两个不幸的，可怜的女兒——她們从来沒有看見我把自己的食桌支在一边，[109]不陪她們吃飯；凡是我吃的东西，她們都有份——請你照应她們；請特別讓我撫摸着她們悲叹我的灾难。答应吧，亲王，精神高貴的人！只要我撫摸着她們，我就会認为她們依然是我的，正象我沒有瞎眼的时候一样。

二侍从进宫，随即带領安提戈涅和伊斯墨涅[110]自宫中上。

啊，这是怎么回事？看在天神面上，告訴我，我听見的是不是我亲爱的女兒們的哭声？是不是克瑞翁怜憫我，

把我的宝貝——我的女兒們送来了？我說得对嗎？

克瑞翁　你說得对；这是我安排的，我知道你从前喜欢她們，现在也喜欢她們。

俄狄浦斯　願你有福！为了报答你把她們送来，願天神保佑你远胜过他保佑我。

（向二女孩）孩兒們，你們在哪里，快到这里来，到你們的同胞手里来，是这双手使你們父亲先前明亮的眼睛变瞎的，啊，孩兒們，这双手是那沒有認清楚人，沒有了解情况，就通过生身母亲成为你們父亲的人的。我看不見你們了；想起你們日后辛酸的生活——人們会叫你們过那样的生活——我就为你們痛哭。你們能参加什么社会生活，能参加什么节日典礼呢？[1]你們看不見热闹，会哭着回家。等你們到了結婚年齡，孩兒們，有誰来冒挨罵的危险呢？那种辱罵对我的子女和你們的子女都是有害的。什么耻辱你們少得了呢？"你們的父亲杀了他的父亲，把种子撒在生身母亲那里，从自己出生的地方生了你們。"你們会这样挨罵的；誰还会娶你們呢？啊，孩兒們，沒有人会；显然你們命中注定不結婚，不生育，憔悴而死。

墨諾叩斯的兒子啊，你既是他們唯一的父亲——因为我們，她們的父母，两人都完了——就别坐視她們，你的甥女，在外流浪，沒衣沒食，沒有丈夫，别使她們和我一样受苦受难。看她們这样年輕，孤苦伶仃——在你面前，就不同了——你得可怜他們。

啊，高貴的人，同我握手，表示答应吧！

（向二女孩）我的孩兒，假如你們已經懂事了，我一定給你們出許多主意；但是我現在只教你們这样祷告，說机

会讓你們住在哪里，你們就願住在哪里；[112]希望你們的生活比你們父亲的快乐。 1514

克瑞翁　你已經哭够了；进宫去吧。

俄狄浦斯　我得服从，尽管心里不痛快。

克瑞翁　万事都要合时宜才好。

俄狄浦斯　你知道不知道我要在什么条件下才进去？

克瑞翁　你說吧，我听了就会知道。

俄狄浦斯　就是把我送出境外。

克瑞翁　你向我請求的事要天神才能答应。

俄狄浦斯　神們最恨我。[113]

克瑞翁　那么你很快就可以滿足你的心願。[114]

俄狄浦斯　你答应了嗎？

克瑞翁　不喜欢作的事我不喜欢白說。

俄狄浦斯　現在帶我走吧。

克瑞翁　走吧，放了孩子們！

俄狄浦斯　不要从我怀抱中把她們搶走！

克瑞翁　別想占有一切；你所占有的东西沒有一生跟着你。 1523

众侍从带领俄狄浦斯进宫，克瑞翁，二女孩和传报人隨入。

歌队长　忒拜本邦的居民啊，請看，这就是俄狄浦斯，他道破了那著名的謎語，成为最伟大的人；哪一位公民不曾带着羡慕的眼光注視他的好运？他現在却落到可怕的灾难的波浪中了！

因此，当我們等着瞧那最末的日子的时候，不要說一个凡人是幸福的，在他还沒有跨过生命的界限，还沒有得到痛苦的解脫之前。 1530

歌队自观众右方退場。

注　解

1　忒拜城国王拉伊俄斯因为沒有兒子，到得尔福(Delphoi)(旧譯作特尔斐)去問阿波罗(Apollon)，他到底会不会絕嗣。阿波罗答应給他一个兒子，但預言他会死在那兒子手中。后来他妻子伊俄卡斯忒果然生了一个兒子；三天以后，他就把他丢在喀泰戎(Kithairon)山上。嬰兒的左右脚跟上釘着一顆釘子——即使这残废的嬰兒沒有死，被人发現了，那人也不至于把他收养。

这嬰兒是伊俄卡斯忒亲手交給一个僕人的，曾吩咐他把孩子弄死。这人是拉伊俄斯家里的奴隶，得到主人信任。拉伊俄斯每年叫他上喀泰戎山牧羊，从三月到九月，都在那山上。

他在那山上結識了一个牧人，这人是科任托斯(旧譯作科林斯)国王波呂玻斯的僕人。拉伊俄斯的僕人可怜那孩子，把他送給了科任托斯牧人，这人把他带到科任托斯。那时候波呂玻斯和王后墨洛珀(Merope)因为沒有兒子，把这嬰兒作为自己的兒子撫养着，科任托斯人都称他为太子。他一直长到成人，从沒有怀疑过他不是国王的亲生兒子。

有一天，一位客人在宴会上喝醉了，說出俄狄浦斯并不是国王的亲生兒子；俄狄浦斯随即去問国王和王后，他們痛責那醉汉，并安慰俄狄浦斯；可是俄狄浦斯覺得到处有人在議論，要亲自去向阿波罗求問。阿波罗沒有指出他的父母是誰，只說他会杀死父亲，娶母亲为妻。

他离开阿波罗的庙地的时候，决定不再回科任托斯。他向着东方走去，从福喀斯(Phokis)(旧譯作佛西斯)到玻俄提亚(Boiotia)(旧譯作比奥細亚)去。

这时候拉伊俄斯正从忒拜赴得尔福，去問他从前抛弃的嬰兒到底

死了沒有。他只带了四个侍从。他們五个人在福喀斯境内的三岔路口，遇見了俄狄浦斯。他們因为叫他讓路，和他起了冲突。俄狄浦斯竟把拉伊俄斯和他的三个侍从打死了。剩下的一个侍从逃回忒拜，撒謊說是一伙强盜把他們四个人杀死的。这生还的人正是从前伊俄卡斯忒打发去抛弃那婴兒的僕人。

忒拜人曾經追究过这件凶杀案，但沒有結果。国王死后不久，他們又遇着新的灾祸。赫拉(Hera)为了向她的情敌塞墨勒(Semele)(酒神的母亲)报复，打发了一个人面獅身的妖怪来为害忒拜，这妖兽坐在城外的山上，背誦一个謎語，問什么动物有时四只脚，有时两只脚，有时三只脚，脚最多时最軟弱。凡是回答不出的人都被它吃掉了。忒拜人正在失望的时候，那游浪的俄狄浦斯前来道破了这謎語，他說是人，因为一个人生下地时是四只脚，年老了以后加上一根拐杖，又成了三只脚。那妖怪听了，便跳崖自杀了。那些感恩的忒拜人立俄狄浦斯为王。他娶了拉伊俄斯的寡妻伊俄卡斯忒。

俄狄浦斯登位的时候，那先前逃回来的僕人恰好在城里，他跑来跪在伊俄卡斯忒面前，拉着她的手，求她把他派到远方的牧場上去重操旧业。一个忠心的老僕人只有这一点小小的恳求，王后立刻就同意了。

大概又过了十六七年。这其間伊俄卡斯忒生下了二男二女。根据本剧尾上的情节看来，那两个女孩不过才十岁多点。

这时候忒拜城发生了瘟疫。一大群兒童，青年，老年人和一位老祭司来到国王面前求救。

2 古雅典剧場里，人物的上下場有一定的規矩：从市場里（亦即城里）或海上来的人物应自观众右方上，从乡下来的人物应自观众左方上；到市場里或海上去的人物应自观众右方下，到乡下去的人物应自观众左方下。

3 卡德摩斯（Kadmos）是腓尼基国王阿革諾耳（Agenor）的兒子。宙斯化成一头牛，把他的姐妹欧罗巴（Europa）拐走以后，他父亲便叫他去寻找，找不到不許回家。卡德摩斯遍寻不遇，便去向阿波罗求問，阿波罗告訴他去尾追一头母牛，在牛累死的地方建一座城。他因此建立了卡德墨亚(Kadmeia)，即后来的忒拜城的卫城。据說希臘字母就是由他从腓尼基或埃及介紹来的。

4 在习慣上，乞援人都举着这种橄欖枝，請求如果不成功，把橄欖

枝留在祭坛上；如果成功，便把树枝带走。

5　宙斯是克洛諾斯（Kronos）和瑞亚（Rhea）的兒子，为众神之首。

6　斯特洛菲亚（Strophia）河把忒拜城分作东西两部，西部是卫城，东部是外城。忒拜有两个市場，其中一个是卫城北部的卡德墨亚市場，另一个是外城里的市場。这里市場是复数，就是指这两处市場。

7　帕拉斯（Pallas）是雅典娜（Athena）的别名，雅典娜是宙斯的女兒。双庙之一是俄格卡（Ogka）庙，在西門俄格卡附近；另一个是卡德墨亚庙，又叫伊斯墨諾斯（Ismenos）庙。

8　此处的伊斯墨諾斯不是指河流，而是指河旁的阿波罗庙。人們在那庙上焚献牺牲，从燔祭里看出神的意思。所謂"火灰"即是指那庙上的祭坛。阿波罗是宙斯和勒托（Leto）的兒子。

9　"歌女"指獅身人面的妖兽。这种妖兽在埃及人的想象中沒有翅膀；在希腊，它是經悲剧家描写有翼的妖兽以后才加上翅膀的。这兽在埃及为男性，在希腊为女性。她曾經吃掉許多忒拜人，这就等于向他們征收貢命税（参看注一）。

10　墨諾叩斯（Menoikeus）是彭透斯（Pentheus）的孙兒。福玻斯（Phoibos）是阿波罗的别名。皮托（Pytho）是得尔福的旧名，得尔福在福喀斯境內。

11　那些靠近观众左方的进出口坐着的乞援人向祭司打了个手势，表示克瑞翁回来了。

12　俄狄浦斯只知道拉伊俄斯死了，并不知道那人的故事，这是剧情唯一的弱点。他作国王的时候，前一位国王拉伊俄斯才死不久，况且俄狄浦斯又作了这許多年国王，怎么会不知道拉伊俄斯被杀的故事呢？

13　"强盜"是单数，但不是有意变换的，因为俄狄浦斯并沒有想到是一个凶手把拉伊俄斯杀死的。

14　指他妻子的前夫拉伊俄斯。

15　这"手"字使观众联想到俄狄浦斯后来用自己的手弄瞎了眼睛。

16　古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节、次节与末节（有的合唱歌缺少末节）。每曲首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中

各曲末节的节奏和拍子是相同的。

17 阿波罗代宙斯頒发神示，所以此处称宙斯的神示。歌队还不知道克瑞翁带回的神示是吉是凶，但总希望是“和祥的”。

18 皮托庙上儲存着許多金銀，故称“黃金的皮托”（参看注一〇）。

19 得罗斯（Delos）（旧譯作“提洛”）是爱琴海上的小島，为阿波罗的生长地。“医神”指阿波罗。

20 雅典娜是从宙斯头里生出来的，她是雅典城的守护神。阿耳忒弥斯（Artemis）是宙斯和勒托的女兒，同阿波罗是孿生姐弟。

21 忒拜平原以肥沃聞名。

22 意即妇人于产前死去或产下已死的胎兒。

23 荷馬詩中，上界与下界交界处在日落的幽暗地方，故称冥土之神为“西方之神”。下至冥土須渡过冥河。

24 阿瑞斯（Ares）是宙斯和赫拉的兒子，他在此处不仅是战神，而且成了万物的毁灭者。

25 “安菲特里忒的海”指大西洋。安菲特里忒（Amphitrite）是海神波塞冬（Poseidon）的妻子。“不欢迎客人的”是黑海的特别形容詞。黑海西岸有一支野蛮民族，他們杀客人来祭献，战神曾住在他們那里。特剌刻（Thrake）（旧譯作色雷斯）在黑海西岸。

26 意即死神破坏不足，战神便出来帮忙破坏。

27 “呂刻俄斯王”是阿波罗的別号之一。一說呂刻俄斯（Lykeios）大概是“光明”的意思，一說是由阿波罗杀狼一事而来，另一說是由呂喀亚（Lykia）山而得名字的。

28 呂喀亚（旧譯作呂西亚）山在小亚細亚。

29 酒神狄俄倪索斯（Dionysos）又名叫巴克科斯（Bakkhos），忒拜城也名叫巴克刻亚（Bakkheia）；又忒拜的卫城名叫卡德墨亚，酒神也名叫卡德墨亚的神，故此处說酒神和忒拜城同名。欧伊俄斯（Euios）是酒神的別名，由酒神的信徒的欢呼声而得名字。“狂女”是酒神的女信徒。

30 此处原文缺三个綴音，“盟友”一詞是后人塡补的。

31 拉布达科斯（Labdakos）是卡德摩斯的孙子，忒拜的王。

32 告发凶手的人可能被凶手告发是他的帮凶。俄狄浦斯的意思是說，即使告发者被发現是凶手的帮凶，但因为他告发了凶手有功，

将只被流放，不受严重的惩罰。

33 希腊古人把祭坛上的柴火浸到水里，再用那水来净洗杀人罪

34 俄狄浦斯还不知道拉伊俄斯生过兒子。

35 原文作"为了替古阿革諾耳的兒子老卡德摩斯的兒子波呂多洛斯的兒子拉布达科斯的兒子报仇"。拉布达科斯是拉伊俄斯的父亲，波呂多洛斯(Polydoros)是他的祖父，卡德摩斯是他的曾祖父，阿革諾耳是他的高祖父。

36 第一二二行說是一伙强盗杀的，此处却說是几个旅客杀的，故事越說越真实了；但俄狄浦斯并沒有注意到这两个消息不同的地方。

37 先知能借鳥声卜吉凶。

38 指拉伊俄斯。

39 忒瑞西阿斯两次被召請，勉强前来。倘若他时常記住这是件可怕的事，他就不会来的。这时候，他当着俄狄浦斯面前，才真正感覺到他所保守的秘密是件极可怕的事。

40 这秘密压在忒瑞西阿斯心上，使他感覺痛苦。

41 暗指俄狄浦斯的妻子即是他的母亲。"自己的"一詞在俄狄浦斯听来是承上文指"自己的坏脾气"；可是在观众听来却成了"自己的母亲"

42 指統治的技能，兼指俄狄浦斯破謎的技能。

43 "化子"本义特指庫柏勒(Kybele)的女祭司，她逐月向人化緣。

44 那獅身人面的妖兽所背誦的是古体詩。

45 罗克西阿斯(Loxias)是阿波罗的别名。

46 居住在雅典的外国人須請一位雅典公民作保护人，若遇訟事，本人不能自行答辯，須由保护人代替。忒瑞西阿斯被俄狄浦斯告发是克瑞翁的党羽，他既不是外国人，自然有自行答辯的权利。詩人在此处把他自己的时代的法律习慣运用到英雄时代。

47 暗指他住在他被杀的父亲家里，那凶手并且是他自己。

48 喀泰戎山脉一部分在玻俄提亚南部。

49 特指俄狄浦斯的妻子是他的母亲。

50 这瞎眼先知彷佛能看見俄狄浦斯的容貌。

51 这神示是从得尔福的阿波罗庙内的石穴里发出的。"石穴"或

解作“石坡”。

52 帕耳那索斯（Parnassos）是得尔福北面的高山，从忒拜望得見。本剧編訂者哲布在他的“現代希腊”第七五頁說，他从喀泰戎山頂望見帕耳那索斯僱立在西北，虽是在五月中，那山頂上还有雪光。

53 相传宙斯曾遣二鷹自大地边緣东西相向飞行，二鷹在得尔福上空相遇，故此处称那地方为“大地中央”。

54 意即不止伤及他和亲戚的关系，而且伤及他和城邦的关系，因为他若害了姐夫俄狄浦斯，也就是害了国王。

55 此处殘缺了一行。

56 赫利俄斯（Helios）是太阳神。

57 伊俄卡斯忒本是很敬神的，可由第六四六到六四八行一段和她以后求神一事（見第九一一行以下一段）看出来。但是她为了神示的緣故牺牲了自己的嬰兒，还救不了她的丈夫；这件事使她相信只有天神才能知道未来，凡人是沒有預知的本領的。所以她現在說，那神示并不是福玻斯亲自說出的，而是祭司假造的。

58 神示这样說：“拉布达科斯的兒子拉伊俄斯啊，我答应你的請求，給你一个兒子；但是你要小心，你命中注定会死在你兒子手中！这命运是宙斯注定的；因为他听了珀罗普斯的詛咒，珀罗普斯抱怨你杀死了他的兒子，想要复仇，才祈求宙斯給你这样的命运。”拉伊俄斯曾拐带珀罗普斯（Pelops）的兒子克律西波斯（Khrysippos），这孩子一离家就自杀了。这是拉伊俄斯一家人的灾难的根源。

59 上面第七一六行所提及的“三岔路口”和“外邦强盗”使国王吃惊。

60 福喀斯在希腊中部，得尔福和道利亚（Daulia）同是这区域里的两座古城。从忒拜赴得尔福要經过这三岔口，現在还叫三岔口。从道利亚沿着帕耳那索斯东麓下行，一小时半可以走到。哲布在他的“現代希腊”第七九頁这样說：“从得尔福和从道利亚前来的道路会合处有一个灰色的小荒丘，还有一条道路向南支去。我們可以从那地方望見俄狄浦斯由得尔福前来的道路。我們沿着那被他杀死的人所走过的道路走去，前面的道路很荒凉，右边是帕耳那索斯山，左边是赫利孔（Helikon）山北麓。那南方現出一个峽谷，上接赫利孔山，峽谷里的荒石間点綴着稀疏的青翠，那景象眞是雄壮与蒼凉。”

61 这草地在喀泰戎山上或那附近。这人本是一个牧人，后来才作拉伊俄斯的侍从。他求去的原因一方面是害怕王宫里的污染，一方面是自覺慚愧，因为他們好几个人竟被一个路人打敗了

62 多里斯(Doris)在福喀斯西北。

63 哲布注云，那領路的人是传令官，俄狄浦斯从那条窄路下来的时候，遇着他在車前領路。那人携带着一根小杖，很容易辨識他是传令官。他很凶的叫俄狄浦斯讓开，拉伊俄斯也从車上命令他讓路。于是那馬前的司車把俄狄浦斯推开。俄狄浦斯不能打击那神圣的传令官，便向司車打去。他經过車旁的时候，被拉伊俄斯用刺棍打了一下，他便朝車上冲去，传令官赶快回头来救。俄狄浦斯竟打死了拉伊俄斯、传令官、司車和一个侍从。另一个侍从却逃跑了。

64 这刺棍的一端有两个尖头，是用来刺馬的。司車下来带馬上行的时候，把刺棍留在車上。

65 許多編訂者認为"那生我养我的父亲波呂玻斯"是伪作。其实这一行对于剧情的发展很有关系：因为俄狄浦斯虽然疑心他杀了拉伊俄斯，却不曾想到拉伊俄斯就是自己的父亲，还把波呂玻斯当作他的生身父亲呢。

66 伊俄卡斯忒的意思是說："即使他說是一个人杀的，証明了是你杀的，也不能認为那神示就应驗了，因为拉伊俄斯命中注定会死在我兒子手中，可是我那兒子早已死了。这样看来，那神示并沒有应驗；因此我也不相信阿波罗的神示，說你会杀死你父亲波呂玻斯。"

67 俄林波斯(Olympos)山在希腊北部，高約二九〇〇公尺，为众神的住处。此处指天，指宙斯。

68 諷刺俄狄浦斯对待克瑞翁的傲慢态度。

69 因为这一跌头先落地。

70 正义之神是宙斯和忒弥斯(Themis)的女兒。

71 此处大概暗射公元前四一五年赫耳墨斯柱象(Hermai)被毁一事。当雅典水师将要开赴西西里的时候，雅典城內的赫耳墨斯象忽然被人毁坏了。这是些方形石柱，頂端雕刻着赫耳墨斯的头。

72 奥林匹亚(Olympia)在希腊西部，为开奥林匹克运动会与祭祀宙斯的地方。阿拜(Abai)在福喀斯西北的山上。

73 宙斯别号"宙斯王"。

74　伊俄卡斯忒苦劝俄狄浦斯，全不見效。她并沒有派人去召喚那牧人。她这次拿着纏羊毛的树枝进来，把树枝放在阿波罗的祭坛上。

75　“庙”指雅典娜庙与阿波罗庙。伊俄卡斯忒本想到庙上去，但为了近便起見，向宫前的阿波罗祈求。

76　“旧事”指第七一一行以下一段所說的事，即阿波罗对拉伊俄斯发出的神示沒有应驗；“新事”指忒瑞西阿斯先知說俄狄浦斯是杀父的凶手。

77　关于呂刻俄斯，参看注二七。

78　报信人是从科任托斯来的。他这一来，伊俄卡斯忒刚才的祈祷好象立刻就有了回应。

79　“全福”一詞贊美这位夫人生得有兒女。或解作“他的妻子，家里的主妇”。

80　伊斯特摩斯（Isthmos）是科任托斯附近的地峽。

81　那秤生命的天平另一端的法碼稍微減少一点，这一端便往下墜，表示寿命已尽。

82　此处大概暗射希庇亚斯（Hippias）的故事。希庇亚斯是雅典的僭主，后来被放逐。他在馬拉松之役（公元前四九〇年）前夕作了这样一个梦，他把雅典当作母亲，認为这是他借波斯兵力复辟的吉兆（見希罗多德（Herodotos）的史書第六卷第一〇七段）。

83　这是比較年长的人对比較年輕的人的称呼。

84　从第一〇四二行起，伊俄卡斯忒就知道不好了。但她还在設法不讓俄狄浦斯知道事情的底細，俄狄浦斯却認为伊俄卡斯忒害怕发現他自己出身卑賤。

85　这合唱歌节奏很活泼，表現快乐的情調。（伊俄卡斯忒进宫的时候，歌队就感覚事情不妙；但这个忧慮被俄狄浦斯一番自慰的話打消了，因而产生了快乐的心情。由于俄狄浦斯的身世快要被发現了，观众沒有耐心听这种快乐的歌，所以这合唱歌是很短的。

86　本剧大概是在三月底四月初举行的“酒神大节”（Dionysia）上演的。酒神大节以后便逢四月初的“月圓节”（Pandia）。

87　潘（Pan）是阿耳卡狄亚（Arkadia）的半人半山羊的神。

88　阿波罗曾为阿德墨托斯（Admetos）牧过牛羊，他可能在原野

上同仙女們有來往。

89　庫勒涅(Kyllene)山是赫耳墨斯的生长地，在阿耳卡狄亚东北部，高約二四〇〇公尺，从玻俄提亚望得見。"干"指赫耳墨斯，为宙斯和迈亚(Maia)的兒子。

90　关于"狂女們"，參看注二九。"神"指酒神。赫利孔山在玻俄提亚境內。

91　阿耳克图洛斯（Arktouros）是北极上空农夫星座最亮的星(即大角星)，在秋分前几天出現，叫作晨星；又在春分前几天出現，叫作晚星。波呂玻斯的牧人于三月間从科任托斯赶羊上喀泰戎山，在那里遇見拉伊俄斯的牧人，后者是从忒拜平原来的。他們在山上住了六个月，直到九月中晨星出現时，他們才各自赶着羊回家。

92　这不仅暗示他要弄瞎眼睛，并且暗示他要自杀。

93　传报人通常是一个从屋里出来的人，他报告景后所发生的事。

94　伊斯忒耳（Ister）是多瑙河的古名。法息斯（Phasis）河是从小亚細亚流入黑海的河流。

95　我們可以想象，伊俄卡斯忒在第一〇七二行后面很失望的冲进宮，穿过門廊，这門廊通向院子，院子四周有石柱环繞着。她穿过了院子，进入臥房，把門关上。不久俄狄浦斯狂呼着进去，院中的人恐惧的望着他。他嚷着要劍，問王后在哪里；他随即破門进入臥房。

96　伊俄卡斯忒左右肩上各有一只系衣的別針，可当小劍使用。

97　指他的妻子伊俄卡斯忒和他的兒女。

98　指他的母亲伊俄卡斯忒和他的父亲拉伊俄斯。

99　第一二九七到一三一二行是短短长节奏的詩，后面才是分节的哀歌。

100　指上面所說的肉体上与精神上的痛苦。

101　俄狄浦斯神志清明，感覺銳敏；一个糊里糊塗的人决不会象他这样感覺痛苦的。

102　俄狄浦斯在世时瞎了眼睛，他去到冥土时也就是瞎子，正象忒瑞西阿斯在冥土依然是个瞎眼的先知。

103　指由外界声色所引起的忧愁。

104　这婚礼使俄狄浦斯成为他兒子們的父亲和哥哥，他妻子的兒子，并且使伊俄卡斯忒成为她兒子俄狄浦斯的新娘和妻子，她同时又是

她这兒子的母亲。

105 俄狄浦斯起初認为克瑞翁是来責备他的。

106 "毁了"可以指"被放逐"，也可以指"被处死刑"。克瑞翁带回的神示并沒有肯定放逐或处死，参看第一〇〇行。

107 在索福克勒斯的悲剧"俄狄浦斯在科罗諾斯"(Oidipous epi Kolonoi)里，俄狄浦斯漂流到雅典西郊科罗諾斯村，得到一个神秘的結局。

108 指波呂涅刻斯(Polyneikes)和厄忒俄克勒斯(Eteokles)。

109 古希腊人的飯桌在吃飯时候才拿进屋来支上。

110 安提戈涅(Antigone)是长女，伊斯墨涅(Ismene)是次女。

111 此处所描写的是詩人自己的时代的生活。当时的雅典妇女可以参加公共集会，如象追悼会。"节日"指酒神节日和雅典娜节日等。在酒神节日里，妇女們可以看悲剧。这些节日都是富于宗教意味的，不清洁的人不得参加。希腊人在公共場所的感覺是很銳敏的。得馬剌托斯(Demaratos)在斯巴达看戏时被人侮辱，他立即用长袍盖着头退出了剧場。

112 这話內在的意思是："如果可能，就住在忒拜；否則就随天神遣派，去到一个不十分使你們感覺痛苦的地方。"俄狄浦斯知道，若是克瑞翁不留她們住在忒拜，她們就会到处漂泊。

113 意即神們最恨他，不会不答应的

114 "俄狄浦斯在科罗諾斯"剧中（見第四三三行以下一段）說克瑞翁起初把俄狄浦斯留在忒拜，这自然不合俄狄浦斯的意思。过了一些时候，俄狄浦斯心里平靜了，願意留下，但忒拜人却要把他放逐，克瑞翁这才把他送出国外。